

## LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

## SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 85 — 101

22 JANVIER 1985

Loi de redressement contenant des dispositions sociales (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

## CHAPITRE PREMIER

## MODERATION DES LOYERS

ARTICLE 1<sup>er</sup>

§ 1<sup>er</sup>. Le présent chapitre est applicable à tous les contrats de loyer ou de crédit-bail et à toutes les conventions conclues à titre onéreux en matière de biens immeubles ou de parties d'immeubles qu'ils soient à usage d'habitation, industriel, commercial, administratif ou professionnel, y compris entre autres l'établissement d'un droit d'emphytéose ou de superficie.

Il s'applique également aux dépendances et au mobilier dont ces immeubles sont équipés.

§ 2. Les dispositions du présent chapitre sont également applicables aux baux commerciaux. Elles ne s'appliquent pas aux baux à ferme, aux baux de chasse et aux baux de pêche.

Toutefois, les dispositions légales particulières, permettant la révision triennale et le renouvellement des baux commerciaux, restent d'application.

(1) Session 1984-1985.

Sénat.

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, n° 757/1. — Rapports, nos 757/2/1<sup>o</sup> à 7<sup>o</sup>. — Texte adopté par les commissions, n° 757/2/8<sup>o</sup> + corrigendum. — Amendements, nos 757/3 à 78.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séances des 4, 5, 7 et 8 décembre 1984. — Adoption. Séance du 8 décembre 1984.

Chambre des Représentants.

*Documents parlementaires.* — Projet de loi transmis par la Chambre, n° 1075/1. — Amendements, nos 1075/2 à 18. — Avis du Conseil d'Etat, nos 1075/19 et 20. — Rapport (+ annexes) n° 1075/21. — Amendements nos 1075/22 et 23.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séances des 7, 8 et 9 janvier 1985. — Adoption. Séance du 9 janvier 1985.

## WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

## DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 85 — 101

22 JANUARI 1985

Herstelwet houdende sociale bepalingen (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

## HOOFDSTUK I

## MATIGING VAN HUURPRIJZEN

## ARTIKEL 1

§ 1. Dit hoofdstuk is van toepassing op alle huur-, leasing- of andere overeenkomsten onder bezwarende titel betreffende onroerende goederen of gedeelten van onroerende goederen dienstig voor bewoning, voor industriële, commerciële, administratieve of professionele doeleinden, met inbegrip onder meer van de vestiging van erfpacht of van het recht van opstal.

Het is eveneens van toepassing op de aanhorigheden en de roerende goederen waarvan het onroerend goed voorzien is.

§ 2. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn eveneens van toepassing op de handelshuurovereenkomsten. Zij zijn niet toepasselijk op de pacht, het jachtrecht en het visrecht.

Van toepassing blijven evenwel de bijzondere wettelijke bepalingen inzake de mogelijkheid tot driejaarlijkse herziening en tot vernieuwing van de handelshuurovereenkomsten.

(1) Zitting 1984-1985.

Senaat.

*Parlementaire bescheiden.* — Ontwerp van wet, nr. 757/1. — Verslagen, nrs. 757/2/1<sup>o</sup> t.e.m. 7<sup>o</sup>. — Tekst aangenomen door de commissies, nr. 757/2/8<sup>o</sup> + corrigendum. — Amendementen, nrs. 757/3 t.e.m. 78.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergaderingen van 4, 5, 7 en 8 december 1984. — Aanneming. Vergadering van 8 december 1984.

Kamer van Volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 1075/1. — Amendementen, nrs. 1075/2 t.e.m. 18. — Advies van de Raad van State, nrs. 1075/19 en 20. — Verslag (+ bijlagen) nr. 1075/21. — Amendementen, nrs. 1075/22 en 23.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergaderingen van 7, 8 en 9 januari 1985. — Aanneming. Vergadering van 9 januari 1985.

§ 3. Le présent chapitre ne s'applique pas aux contrats visés au § 1<sup>er</sup>, lorsque les deux parties sont des personnes morales.

#### ART. 2

Pendant chacune des années 1985, 1986, 1987, les loyers, canons, redevances ou indemnités adaptés conformément aux clauses contractuelles prévoyant leur adaptation à quelque facteur qu'il soit sont réduits. Le montant de la réduction est égal à 2 p.c. du montant légalement exigible au mois de décembre de l'année civile qui précède l'adaptation.

#### ART. 3

Si, en application de l'article 2, § 3, de l'arrêté royal n° 278 du 30 mars 1984 portant certaines mesures concernant la modération salariale en vue d'encourager l'emploi, la réduction des charges publiques et l'équilibre financier des régimes de sécurité sociale, le Roi décide que la modération salariale prévue pour 1986 n'est pas appliquée ou ne l'est que partiellement, la limitation de l'adaptation prévue à l'article 2 pour les années 1986 et 1987 cessera de produire ses effets ou ne les produira que dans la même mesure.

#### ART. 4

Si un logement qui constitue la résidence principale du preneur fait l'objet d'un nouveau bail avec le même preneur pendant la période de limitation de l'adaptation, prévue aux articles 2 et 3, le loyer ne peut dépasser le montant qui résulte de l'application de l'article 2.

Les parties peuvent cependant demander au juge de paix la révision du loyer, à charge d'établir que la valeur locative normale de l'immeuble loué est supérieure ou inférieure d'au moins 10 p.c. au loyer qui résulte des dispositions de l'article 2.

### CHAPITRE II

#### DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTRATS DE LOUAGE DE BIENS IMMEUBLES SERVANT DE RESIDENCE PRINCIPALE AU LOCATAIRE

#### ART. 5

Un article 1758bis, rédigé comme suit, est inséré dans le Code civil :

« Article 1758bis. — § 1<sup>er</sup>. S'il n'a pas été fixé de terme au bail relatif au logement non meublé qui constitue la résidence principale du preneur, l'une des parties ne peut donner congé à l'autre qu'en observant un délai d'au moins six mois si le congé est donné par le bailleur et d'au moins trois mois si le congé est donné par le preneur.

§ 3. Dit hoofdstuk is niet van toepassing op de overeenkomsten bedoeld in § 1, wanneer de twee partijen rechtspersonen zijn.

#### ART. 2

Gedurende elk van de jaren 1985, 1986, 1987 worden de huurprijzen, cijzen, canons of de vergoedingen aangepast overeenkomstig de contractuele bedingen die voorzien in hun aanpassing aan welke factor ook, verminderd. De vermindering is gelijk aan 2 pct. van het bedrag dat wettelijk eisbaar is in de maand december van het kalenderjaar dat aan de aanpassing voorafgaat.

#### ART. 3

Indien de Koning met toepassing van artikel 2, § 3, van het koninklijk besluit nr. 278 van 30 maart 1984 houdende bepaalde maatregelen inzake loonmatiging met het oog op de bevordering van de tewerkstelling, de vermindering van de openbare lasten en het financieel evenwicht van de stelsels van sociale zekerheid, besluit dat de voor 1986 in uitzicht gestelde loonmatiging niet of slechts gedeeltelijk wordt toegepast, houdt de in artikel 2 voor de jaren 1986 en 1987 bedoelde beperking van de aanpassing op gevolg te hebben of heeft zij slechts gevolg naar evenredigheid.

#### ART. 4

Wanneer voor een woning die de huurder tot hoofdverblijf dient, met dezelfde huurder een nieuwe huurovereenkomst wordt aangegaan gedurende de periode van beperking van de aanpassing bepaald in de artikelen 2 en 3, mag de huurprijs niet hoger zijn dan het bedrag dat volgt uit de toepassing van artikel 2.

De partijen kunnen evenwel aan de vrederechter herziening vragen van de huurprijs, mits zij bewijzen dat de normale huurwaarde van het gehuurde goed ten minste 10 pct. hoger of lager is dan de huurprijs die volgt uit de bepalingen van artikel 2.

### HOOFDSTUK II

#### BEPALINGEN BETREFFENDE DE HUUR VAN ONROERENDE GOEDEREN DIE DE HUURDER TOT HOOFDVERBLIJF DIENEN

#### ART. 5

In het Burgerlijk Wetboek wordt een artikel 1758bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 1758bis. — § 1. Indien er geen bepaalde tijd is overeengekomen voor de huur van een niet-gemeubileerde woning die de huurder tot hoofdverblijf dient, kan de ene partij de andere niet opzeggen dan met inachtneming van een termijn van ten minste zes maanden indien de opzegging wordt gedaan door de verhuurder en van ten minste drie maanden indien de opzegging wordt gedaan door de huurder.

§ 2. Si un délai de congé inférieur à celui prévu au paragraphe 1<sup>er</sup> est donné, il sera prolongé quelles que soient les dispositions contractuelles antérieures au congé. »

## ART. 6

Un article 1758<sup>ter</sup>, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Article 1758<sup>ter</sup>. — § 1<sup>er</sup>. Si une durée de trois mois à un an a été fixée dans le bail relatif à un logement non meublé qui constitue la résidence principale du preneur, ce bail ne prend fin que si l'une des parties donne à l'autre un congé d'un délai d'un mois avant l'expiration du terme fixé.

§ 2. Si le congé n'est pas donné conformément au paragraphe 1<sup>er</sup>, le bail est reconduit pour une durée égale à celle initialement prévue, quelles que soient les dispositions contractuelles. »

## ART. 7

A l'article 1759 du même Code dont le texte actuel formera le § 1<sup>er</sup>, il est ajouté un § 2, rédigé comme suit :

« § 2. S'il s'agit d'un logement non meublé qui constitue la résidence principale du preneur, le preneur sera censé l'occuper pour une durée indéterminée et le congé ne pourra être donné que conformément à l'article 1758<sup>bis</sup>. »

## ART. 8

A l'article 1759<sup>bis</sup> du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> L'alinéa suivant est inséré entre les alinéas premier et second :

« A peine de nullité, cette prorogation est demandée au bailleur par lettre recommandée à la poste, au plus tard un mois avant l'expiration du bail. »

2<sup>o</sup> L'article est complété par l'alinéa suivant :

« La prorogation ne peut pas être demandée au nouveau propriétaire en cas d'aliénation du bien, ni aux ayants droit en cas de décès. Toutefois, s'il n'a pas été fixé de terme au bail, la prorogation peut être demandée au nouveau propriétaire lorsqu'un congé est donné plus de deux ans après l'aliénation du bien. »

## ART. 9

§ 1<sup>er</sup>. L'article 1758<sup>bis</sup> ne s'applique pas aux baux prorogés en vertu des dispositions de la loi du 29 décembre 1983 relative aux contrats de louage de biens immeubles si le congé a été donné avant le 1<sup>er</sup> novembre 1984.

§ 2. Indien de opzeggingstermijn korter is dan die bepaald bij paragraaf 1 wordt hij verlengd ongeacht de contractuele bepalingen van voor de opzegging. »

## ART. 6

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1578<sup>ter</sup> ingevoegd, luidende :

« Artikel 1578<sup>ter</sup>. — § 1. Indien een duur van drie maanden tot één jaar is overeengekomen voor de huur van een niet-gemeubileerde woning die de huurder tot hoofdverblijf dient, eindigt die huur slechts wanneer de ene partij de andere opzegt een maand voor het verstrijken van de bepaalde tijd.

§ 2. Indien de opzegging niet wordt gedaan overeenkomstig paragraaf 1, wordt de huur voortgezet voor een tijd gelijk aan de oorspronkelijk bepaalde tijd, ongeacht de contractuele bepalingen. »

## ART. 7

In artikel 1759 van hetzelfde Wetboek, waarvan de bestaande tekst § 1 zal vormen, wordt een § 2 ingevoegd, luidende :

« § 2. Indien het een niet-gemeubileerde woning betreft die de huurder tot hoofdverblijf dient, wordt de huurder geacht ze te blijven bewonen voor onbepaalde tijd en kan de opzegging slechts worden gedaan overeenkomstig artikel 1758<sup>bis</sup>. »

## ART. 8

In artikel 1759<sup>bis</sup> van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> Tussen het eerste en het tweede lid wordt het volgende lid ingevoegd :

« Deze verlenging wordt, op straffe van nietigheid, uiterlijk een maand voor de vervaldag van de huur aan de verhuurder gevraagd bij ter post aangetekende brief. »

2<sup>o</sup> Het artikel wordt aangevuld met het volgende lid :

« De verlenging kan niet worden gevraagd aan de nieuwe eigenaar in geval van vervreemding van het goed, noch aan de rechtverkrijgenden in geval van overlijden. Wanneer er evenwel geen bepaalde tijd is overeengekomen voor de huur, kan de verlenging aan de nieuwe eigenaar worden gevraagd indien een opzegging meer dan twee jaren na de vervreemding van het goed is gedaan. »

## ART. 9

§ 1. Artikel 1758<sup>bis</sup> is niet van toepassing op de huurovereenkomst verlengd overeenkomstig de bepalingen van de wet van 29 december 1983 betreffende de huur van onroerende goederen, indien de opzegging is gedaan vóór 1 november 1984.

§ 2. L'article 1758ter ne s'applique pas aux baux prorogés en vertu des dispositions de la loi précitée du 29 décembre 1983 ni aux baux qui viennent à échéance avant le 1<sup>er</sup> mars 1985.

### CHAPITRE III

#### SECURITE SOCIALE

#### SECTION PREMIERE

#### Mesures relatives à l'équilibre financier de la sécurité sociale pour 1985

##### ART. 10

En 1985, les dépenses à porter à charge de l'Etat en application de l'article 8, 1<sup>o</sup>, de l'arrêté royal n<sup>o</sup> 95 du 28 septembre 1982 relatif à la prépension de retraite pour travailleurs salariés et de l'article 104 de la loi du 22 décembre 1977 relative aux propositions budgétaires 1977-1978 sont supportées à concurrence de 80 p.c. par le régime de pension des travailleurs salariés.

Le total des montants ainsi déterminés est toutefois limité au montant du boni de l'exercice qui, sans ce transfert de charges, aurait été dégagé au bilan dressé au 31 décembre 1985 pour la gestion du régime de pension des travailleurs salariés.

##### ART. 11

En 1984 et 1985, le produit des cotisations perçues en exécution de l'arrêté royal n<sup>o</sup> 289 du 31 mars 1984 portant certaines mesures temporaires relatives à la modération des revenus des travailleurs indépendants en vue de la réduction des charges publiques et l'équilibre financier du statut social des travailleurs indépendants est, après déduction des frais d'administration des institutions chargées de l'exécution dudit arrêté, affecté au régime de pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants.

La subvention de l'Etat destinée à ce régime est, pour les années en cause, réduite à concurrence du montant affecté en vertu de l'alinéa précédent majoré de l'excédent des ressources limité à l'économie résultant de l'application au régime de pension des travailleurs indépendants de l'arrêté royal n<sup>o</sup> 281 du 31 mars 1984 portant certaines modifications temporaires au régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines prestations de la sécurité sociale et dépenses du secteur public et accordant une prime de rattrapage à certains bénéficiaires de prestations sociales.

Le subside prévu à l'article 42.03 du budget des Pensions pour l'année 1985 est payé à concurrence d'un dixième par mois au cours des dix premiers mois de l'année.

§ 2. Artikel 1758ter is niet van toepassing op de huurovereenkomsten verlengd overeenkomstig de bepalingen van voormelde wet van 29 december 1983, noch op de huurovereenkomsten die vervallen vóór 1 maart 1985.

### HOOFDSTUK III

#### SOCIALE ZEKERHEID

#### AFDELING 1

#### Maatregelen betreffende het financieel evenwicht van de sociale zekerheid voor 1985

##### ART. 10

De uitgaven die met toepassing van artikel 8, 1<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit nr. 95 van 28 september 1982 betreffende het brugrustpensioen voor werknemers en met toepassing van artikel 104 van de wet van 22 december 1977 betreffende de budgettaire voorstellen 1977-1978, ten laste van de Staat moeten gebracht worden, worden in 1985 tot beloop van 80 pct. door de pensioenregeling der werknemers gedragen.

Het totaal van de aldus vastgestelde bedragen wordt niettemin beperkt tot het bedrag van het boni van het dienstjaar dat, zonder die lastenoverdracht, zou gebleken zijn uit de op 31 december 1985 opgemaakte balans voor het beheer van de pensioenregeling der werknemers.

##### ART. 11

De opbrengst van de bijdragen ontvangen in uitvoering van het koninklijk besluit nr. 289 van 31 maart 1984 houdende tijdelijke maatregelen inzake matiging van de inkomsten der zelfstandigen met het oog op de vermindering van de openbare lasten en het financieel evenwicht van het sociaal statuut van de zelfstandigen, wordt, na aftrek van de administratiekosten van de met de uitvoering van genoemd besluit belaste instellingen, in 1984 en 1985 aangewend voor de regeling inzake rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen.

De voor die regeling bestemde staatsubsidie wordt voor de beschouwde jaren verminderd ten belope van het krachtens vorig lid aangewende bedrag, vermeerderd met het excédent van de inkomsten beperkt tot de besparing voortvloeiende uit de toepassing op de pensioenregeling der zelfstandigen van het koninklijk besluit nr. 281 van 31 maart 1984 houdende bepaalde tijdelijke wijzigingen in de regeling inzake de koppeling van sommige sociale uitkeringen van de maatschappelijke zekerheid en uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk, en tot toekenning van een inhaalpremie aan sommige gerechtigden op sociale uitkeringen.

De in artikel 42.03 van de begroting der Pensioenen voor het jaar 1985 voorziene subsidie wordt ten belope van een tiende per maand uitbetaald gedurende de eerste tien maanden van het jaar.

## ART. 12

A l'article 6 de la loi de redressement du 10 février 1981 relative à la sécurité sociale et au bien-être en 1981 sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1<sup>er</sup>, les mots « régime général et régime des travailleurs indépendants » sont remplacés par les mots « régime général, régime des travailleurs indépendants et régime des marins »;

2° dans le § 3, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 :

« S'il apparaît à la clôture des comptes d'un exercice déterminé qu'un des secteurs du régime général, du régime des travailleurs indépendants ou du régime des marins — après la prise en charge de la partie des intérêts des emprunts destinés à couvrir la dette cumulée qui tombe à sa charge — réalise un boni, tandis que l'autre secteur accuse un mali ou réalise un boni insuffisant pour couvrir ces intérêts, le boni du secteur premier cité peut être affecté par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres et après avis des comités de gestion respectifs au financement des intérêts des emprunts destinés à couvrir la dette cumulée dans l'autre secteur du même régime. »

## ART. 13

L'article 36 de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, modifié par l'arrêté royal n° 287 du 31 mars 1984 modifiant la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 36. — § 1<sup>er</sup>. Sur les recettes générales de l'Etat, il est prélevé une somme égale à la contre-valeur du manque de recettes provenant de la réduction de la cotisation des employeurs pour l'occupation des travailleurs manuels. Ce montant est versé à l'Office national de sécurité sociale par l'intermédiaire d'un fonds spécial créé à la section particulière du budget du Ministère de la Prévoyance sociale.

§ 2. Il sera versé, à partir du mois de janvier 1985, une provision mensuelle dont le montant est fixé suivant un mode de calcul déterminé par arrêté royal.

§ 3. Le mode de régularisation trimestrielle de la différence entre les provisions mensuelles, fixées conformément au § 2, et le montant de la diminution des cotisations patronales fixées par l'article 35, est déterminé par arrêté royal.

§ 4. Les montants versés à l'Office national de sécurité sociale en contrepartie de la réduction des cotisations patro-

## ART. 12

In artikel 6 van de herstellwet van 10 februari 1981 inzake de sociale zekerheid en de welvaartvastheid in 1981 worden de volgende wijzigingen aangebracht.

1° in § 1 worden de woorden « algemeen stelsel en stelsel der zelfstandigen » vervangen door de woorden « algemeen stelsel, stelsel der zelfstandigen en stelsel der zeelieden »;

2° in § 3 wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd :

« Indien bij het afsluiten van de rekeningen van een bepaald dienstjaar blijkt dat een van de sectoren van het algemeen stelsel, het stelsel der zelfstandigen of het stelsel der zeelieden — na het ten laste nemen van het deel van de rente van de leningen aangegaan tot dekking van de gecumuleerde schuld dat te zijnen laste valt — een overschot vertoont, terwijl de andere sector een tekort vertoont of een overschot dat ontoereikend is om deze rente te dekken, kan het overschot van eerstgenoemde sector bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit na advies van de respectieve beheerscomités aangewend worden tot financiering van de rente van de leningen aangegaan tot dekking van de gecumuleerde schuld in de andere sector van hetzelfde stelsel. »

## ART. 13

Artikel 36 van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 287 van 31 maart 1984 tot wijziging van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, wordt vervangen als volgt :

« Artikel 36. — § 1. Op de algemene staatsinkomsten wordt een som voorafgenomen gelijk aan de tegenwaarde van het verlies aan inkomsten wegens de vermindering van de werkgeversbijdragen voor de tewerkstelling van handarbeiders. Dit bedrag wordt gestort aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid door tussenkomst van een speciaal fonds opgericht op de afzonderlijke sectie van de begroting van het Ministerie van Sociale Voorzorg.

§ 2. Vanaf de maand januari 1985 zal een maandelijks voorschot gestort worden, waarvan het bedrag wordt vastgesteld volgens een berekeningswijze bepaald bij koninklijk besluit.

§ 3. De wijze van de driemaandelijks regularisering van het verschil tussen de ingevolge § 2 bepaalde maandelijks voorschotten en het bedrag van de vermindering van de werkgeversbijdragen bepaald bij artikel 35, wordt bij koninklijk besluit vastgelegd.

§ 4. De aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid gestorte bedragen, ter compensering van de verminde-

nales pour l'occupation de travailleurs manuels sont assimilés à des cotisations de sécurité sociale. »

#### ART. 14

L'article 39bis de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, inséré par l'article 3 de l'arrêté royal n° 214 du 30 septembre 1983 modifiant la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande et la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, est complété par un § 4, rédigé comme suit :

« § 4. Le Roi peut affecter, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, une partie des cotisations au Fonds pour l'équilibre financier de la sécurité sociale pour une période de maximum un an. Cette partie ne peut cependant excéder un dixième de chaque pourcentage fixé dans les différents régimes, et de plus, ne peut dépasser 0,5 p.c. du produit total des cotisations de sécurité sociale. »

#### ART. 15

Par dérogation à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, 2°, de la loi du 29 mars 1976 relative aux prestations familiales des travailleurs indépendants, la subvention de l'Etat pour l'année budgétaire 1985 est fixée à 4 289,7 millions de francs à l'indice-pivot 125,00.

#### SECTION 2

Modifications à l'arrêté royal n° 278 du 30 mars 1984 portant certaines mesures concernant la modération salariale en vue d'encourager l'emploi, la réduction des charges publiques et l'équilibre financier des régimes de la sécurité sociale

#### ART. 16

L'article 4, § 3, dernier alinéa, de l'arrêté royal n° 278 du 30 mars 1984 portant certaines mesures concernant la modération salariale en vue d'encourager l'emploi, la réduction des charges publiques et l'équilibre financier des régimes de la sécurité sociale, est abrogé.

#### ART. 17

Dans l'article 2 de l'arrêté royal n° 278 du 30 mars 1984 portant certaines mesures concernant la modération salariale en vue d'encourager l'emploi, la réduction des charges publiques et l'équilibre financier des régimes de la sécurité sociale, il est inséré un paragraphe 7 rédigé comme suit :

ring van de werkgeversbijdragen voor de tewerkstelling van handarbeiders, worden gelijkgesteld met sociale-zekerheidsbijdragen. »

#### ART. 14

Artikel 39bis van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, ingevoegd bij artikel 3 van het koninklijk besluit nr. 214 van 30 september 1983 tot wijziging van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, van de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en ermede gelijkgestelden, van de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij en van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, wordt aangevuld met een § 4, luidende :

« § 4. De Koning kan bij in Ministerraad overlegd besluit, voor een periode van hoogstens één jaar, een gedeelte van de bijdragen toewijzen aan het Fonds voor het financieel evenwicht van de sociale zekerheid. Dit deel mag evenwel niet meer bedragen dan een tiende van elk voor de verschillende regelingen bepaalde percentages, en mag bovendien 0,5 pct. van de totale opbrengst van de sociale-zekerheidsbijdragen niet overschrijden. »

#### ART. 15

In afwijking van artikel 6, § 1, 2°, van de wet van 29 maart 1976 betreffende de gezinsbijslag voor zelfstandigen, wordt de Rijkstoelage voor het begrotingsjaar 1985 vastgesteld op 4 289,7 miljoen frank tegen spilindex 125,00.

#### AFDELING 2

Wijzigingen aan het koninklijk besluit nr. 278 van 30 maart 1984 houdende bepaalde maatregelen inzake loonmatiging met het oog op de bevordering van de tewerkstelling, de vermindering van de openbare lasten en het financieel evenwicht van de stelsels van sociale zekerheid

#### ART. 16

Artikel 4, § 3, laatste lid, van het koninklijk besluit nr. 278 van 30 maart 1984 houdende bepaalde maatregelen inzake loonmatiging met het oog op de bevordering van de tewerkstelling, de vermindering van de openbare lasten en het financieel evenwicht van de stelsels van sociale zekerheid, wordt opgeheven.

#### ART. 17

In artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 278 van 30 maart 1984 houdende bepaalde maatregelen inzake loonmatiging met het oog op de bevordering van de tewerkstelling, de vermindering van de openbare lasten en het financieel evenwicht van de stelsels van sociale zekerheid, wordt een paragraaf 7 ingevoegd, luidende :

« § 7. Les rémunérations, allocations, primes et indemnités des travailleurs engagés postérieurement à la date à laquelle les dispositions du § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, ou du § 2, ont produit partiellement ou totalement leurs effets, sont censés avoir subi ledit effet. »

## SECTION 3

## Mesures en vue de lutter contre les pourvoyeurs de main-d'œuvre

## ART. 18

Un article 30<sup>ter</sup>, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs :

« Article 30<sup>ter</sup>. — Pour l'exécution de certaines activités déterminées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la retenue et le versement visés à l'article 30<sup>bis</sup>, § 3, sont également dus par tout qui, pour l'exécution de ces activités, fait appel à un cocontractant enregistré.

Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres les modalités d'exécution du présent article, ainsi que le contenu et les conditions et modalités d'envoi des renseignements que doivent fournir les personnes visées à l'alinéa précédent et leur cocontractant.

Les dispositions de l'article 30<sup>bis</sup>, § 4 et 5, sont applicables aux retenues effectuées conformément à cet article. »

## SECTION 4

## Mesures concernant l'assurance maladie-invalidité

## ART. 19

L'article 23, 11<sup>o</sup>, de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, inséré par la loi du 24 décembre 1963, est remplacé par la disposition suivante :

« 11<sup>o</sup> les frais de voyage des malades qui doivent être hospitalisés en sanatorium pour tuberculeux pulmonaires ou qui sont traités ambulatoirement dans des centres anticancéreux ou dans des centres de dialyse rénale.

L'intervention de l'assurance maladie dans les frais de voyage des malades qui sont traités ambulatoirement dans un centre de dialyse rénale ne peut cependant être accordée qu'à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1984.

Le Roi peut étendre les prestations aux frais de voyage des malades qui sont traités pour d'autres maladies à déterminer par lui. »

« § 7. De lonen, toelagen, premies en vergoedingen van de werknemers, aangeworven na de datum waarop het bepaalde in § 1, eerste lid, of in § 2 geheel of gedeeltelijk uitwerking heeft gehad, worden geacht bedoelde uitwerking te hebben ondergaan. »

## AFDELING 3

## Maatregelen tot bestrijding van de koppelbazen

## ART. 18

In de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, wordt een artikel 30<sup>ter</sup> ingevoegd, luidende :

« Artikel 30<sup>ter</sup>. — Voor de uitvoering van sommige door de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit te bepalen werkzaamheden zijn de in artikel 30<sup>bis</sup>, § 3, bedoelde inhouding en storting eveneens verschuldigd door ieder die voor de uitvoering van deze werkzaamheden een beroep doet op een geregistreerde medecontractant.

De Koning bepaalt bij in Ministerraad overlegd besluit de modaliteiten tot uitvoering van dit artikel, evenals de inhoud en de toezendingsvoorwaarden en -modaliteiten van de inlichtingen die de personen bedoeld in het vorig lid en hun medecontractant moeten verstrekken.

De bepalingen van artikel 30<sup>bis</sup>, § 4 en 5, zijn van toepassing op de inhoudingen verricht overeenkomstig dit artikel. »

## AFDELING 4

## Maatregelen betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering

## ART. 19

Artikel 23, 11<sup>o</sup>, van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, ingevoegd bij de wet van 24 december 1963, wordt vervangen als volgt :

« 11<sup>o</sup> de reiskosten van de zieken die in een sanatorium voor longtuberculose dienen te worden opgenomen of die in antikankercentra of in centra voor nierdialyse ambulantly worden behandeld.

De tegemoetkoming van de ziekteverzekering in de reiskosten van de zieken die in een centrum voor nierdialyse ambulantly worden behandeld, kan evenwel slechts verstrekt worden met ingang van 1 oktober 1984.

De Koning kan de verstrekkingen uitbreiden tot de reiskosten van de zieken die voor andere door hem te bepalen ziekten behandeld worden. »

## ART. 20

L'article 125, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par les lois des 27 juin 1969, 22 décembre 1977 et 8 août 1980 et les arrêtés royaux n° 155 du 30 décembre 1982 et n° 221 du 30 novembre 1983, est complété par l'alinéa suivant :

« Pour 1985, le pourcentage d'augmentation calculé en application des dispositions de l'alinéa 4 ne peut s'élever à plus de 5,5 p.c. par rapport à l'année 1984. »

## ART. 21

§ 1<sup>er</sup>. L'article 3 de l'arrêté royal n° 143 du 30 décembre 1982 fixant les conditions auxquelles les laboratoires doivent répondre en vue de l'intervention de l'assurance maladie pour les prestations de biologie clinique, modifié par l'arrêté royal n° 204 du 29 août 1983 et l'arrêté royal n° 276 du 10 février 1984, est complété comme suit :

« 8° soit par une personne morale de droit privé à caractère non lucratif qui organise exclusivement une activité de soins médicaux pour laquelle le laboratoire fonctionne et à condition que ce laboratoire existât le 26 février 1980. »

§ 2. L'article 11 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Article 11. — Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des Ministres la date limite à laquelle il doit être satisfait aux dispositions de l'article 3 du présent arrêté. »

## SECTION 5

## Mesures concernant les pensions

## ART. 22

A l'article 5bis de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, inséré par l'arrêté royal n° 95 du 28 septembre 1982 relatif à la prépension de retraite pour travailleurs salariés, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1<sup>er</sup>, les mots « 31 décembre 1985 » sont remplacés par les mots « 31 décembre 1987 »;

2° le § 2 est complété par l'alinéa suivant :

« Le Roi peut également, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prolonger au-delà du 31 décembre 1987 la période prévue au § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>. »

## ART. 23

L'article 3 de l'arrêté royal n° 33 du 30 mars 1982 relatif à une retenue sur des indemnités d'invalidité et des prépen-

## ART. 20

Artikel 125, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 27 juni 1969, 22 december 1977 en 8 augustus 1980, de koninklijke besluiten nr. 155 van 30 december 1982 en nr. 221 van 30 november 1983, wordt aangevuld als volgt :

« Voor 1985 mag het met toepassing van de bepalingen van het vierde lid berekende stijgingspercentage, niet meer bedragen dan 5,5 pct. ten opzichte van 1984. »

## ART. 21

§ 1. Artikel 3 van het koninklijk besluit nr. 143 van 30 december 1982 tot vaststelling van de voorwaarden waaraan de laboratoria moeten voldoen voor de tegemoetkoming van de ziekteverzekering voor verstrekkingen van klinische biologie, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 204 van 29 augustus 1983 en het koninklijk besluit nr. 276 van 10 februari 1984, wordt aangevuld als volgt :

« 8° hetzij door een rechtspersoon van privaatrecht zonder winstoogmerk die uitsluitend een activiteit organiseert van medische verzorging waarvoor het laboratorium functioneert en op voorwaarde dat dit laboratorium bestond op 26 februari 1980. »

§ 2. Artikel 11 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Artikel 11. — De Koning bepaalt bij in Ministerraad overlegd besluit de datum waarop uiterlijk aan het bepaalde van artikel 3 van dit besluit moet zijn voldaan. »

## AFDELING 5

## Maatregelen betreffende de pensioenen

## ART. 22

In artikel 5bis van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, ingevoegd door het koninklijk besluit nr. 95 van 28 september 1982 betreffende het brugrustpensioen voor werknemers, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden de woorden « 31 december 1985 » vervangen door de woorden « 31 december 1987 »;

2° § 2 wordt aangevuld met het volgende lid :

« De Koning kan eveneens, bij in Ministerraad overlegd besluit, de in § 1, eerste lid, bepaalde periode verlengen tot na 31 december 1987. »

## ART. 23

Artikel 3 van het koninklijk besluit nr. 33 van 30 maart 1982 betreffende een inhouding op invaliditeitsuitkeringen en



sions, modifié par l'arrêté royal n° 52 du 2 juillet 1982, est complété par un alinéa 3, libellé comme suit :

« L'Office précité peut, en rapport avec l'application du présent arrêté, transiger. »

#### ART. 24

L'article 7 de l'arrêté royal n° 206 du 29 août 1983 réglant le calcul de la pension du secteur public pour les services à prestations incomplètes, est complété par l'alinéa suivant :

« Par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les organismes visés à l'article 30, § 1<sup>er</sup>, de la loi de redressement du 31 juillet 1984, tiennent compte, pour le calcul de la pension complémentaire des membres de leur personnel qui, au cours de leur carrière, ont effectué des prestations à temps partiel, de la durée réelle des prestations de l'ensemble de la carrière. »

#### ART. 25

La présente section entre en vigueur le jour de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, à l'exception des articles 23 et 24 qui produisent leurs effets respectivement au 1<sup>er</sup> avril 1982 et au 1<sup>er</sup> janvier 1984.

### CHAPITRE IV

#### EMPLOI ET COMPETITIVITE

##### SECTION PREMIERE

##### Maintien de la compétitivité

#### ART. 26

§ 1<sup>er</sup>. La norme de compétitivité valable pour 1985 et 1986 est définie comme suit : la compétitivité doit, pour l'année 1985 et pour l'année 1986, être maintenue au moins au niveau moyen des années 1982 à 1984.

L'évolution de la compétitivité doit s'apprécier sur base de deux éléments :

1° d'une part, le coût du travail exprimé en monnaie commune, par comparaison avec la moyenne pondérée des sept principaux partenaires commerciaux de la Belgique. Le choix de ces partenaires et leur part relative seront déterminés selon le modèle du Fonds monétaire international pour le commerce mondial. Pour calculer l'évolution du coût du travail chez les sept partenaires commerciaux, on utilise les sources de la Commission des Communautés européennes pour les pays de la C.E.E. et celles de l'O.C.D.E. pour les autres pays;

2° d'autre part, l'amélioration de la flexibilité dans l'utilisation des facteurs de production. Par amélioration de la flexibilité, il faut entendre l'élimination d'un certain nombre

bruggensioenen, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 52 van 2 juli 1982, wordt aangevuld met een derde lid, luidende :

« Voornoemde Rijksdienst kan, met betrekking tot de toepassing van dit besluit, dadingen sluiten. »

#### ART. 24

Artikel 7 van het koninklijk besluit nr. 206 van 29 augustus 1983 tot regeling van de berekening van het pensioen van de openbare sector voor diensten met onvolledige opdracht, wordt aangevuld als volgt :

« In afwijking van het eerste lid, houden de in artikel 30, § 1, van de herstellwet van 31 juli 1984 beoogde instellingen, voor de berekening van het aanvullend pensioen van hun personeelsleden die tijdens hun loopbaan deeltijdse arbeid hebben verricht, rekening met de werkelijke duur van de tijdens de gehele loopbaan verrichte prestaties. »

#### ART. 25

Deze afdeling treedt in werking de dag waarop deze wet in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van de artikelen 23 en 24 die respectievelijk uitwerking hebben met ingang van 1 april 1982 en 1 januari 1984.

### HOOFDSTUK IV

#### TEWERKSTELLING EN CONCURRENTIEVERMOGEN

##### AFDELING 1

##### Handhaving van het concurrentievermogen

#### ART. 26

§ 1. De norm inzake het concurrentievermogen, geldig voor 1985 en 1986, wordt als volgt bepaald : het concurrentievermogen moet voor het jaar 1985 en voor het jaar 1986 tenminste behouden blijven op het gemiddelde peil van de jaren 1982 tot en met 1984.

De ontwikkeling van het concurrentievermogen wordt beoordeeld aan de hand van twee criteria :

1° enerzijds, de arbeidskosten uitgedrukt in gemeenschappelijke munt, in vergelijking met het gewogen gemiddelde van de zeven voornaamste handelspartners van België. De keuze van die partners en hun relatief aandeel worden bepaald volgens het model van het Internationaal Muntfonds voor de wereldhandel. Om de ontwikkeling van de arbeidskosten van de zeven handelspartners te berekenen, wordt gebruik gemaakt van de bronnen van de Commissie der Europese Gemeenschappen voor de E.E.G.-landen en van de O.E.S.O. voor de andere landen;

2° anderzijds, de verbetering van de soepelheid van de aanwending van de produktiefactoren. Onder de verbetering van de soepelheid moet het wegwerken verstaan worden van

de rigidités, telle que poursuivie notamment par la section 4 du présent chapitre. Cela est de nature à réduire le coût d'utilisation des facteurs de production pour un volume de production donné.

§ 2. Le Roi détermine, après concertation avec les représentants des organisations représentatives des travailleurs, des entreprises, des classes moyennes et de l'agriculture si la norme de compétitivité est respectée. Cette concertation aura lieu :

a) au début du second semestre de l'année 1985, au début de l'année 1986 et au début du second semestre de l'année 1986;

b) chaque fois que des circonstances exceptionnelles survenant dans le courant de l'année 1985 et de l'année 1986 compromettent la compétitivité.

§ 3. Si, pour l'année 1985 et/ou pour l'année 1986, la norme de compétitivité n'est pas respectée, le Roi est habilité, durant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1985 au 31 décembre 1986, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres :

1° à compenser entièrement ou partiellement la perte de compétitivité par une augmentation de la réduction forfaitaire des cotisations patronales à la sécurité sociale comme prévu à l'article 35 de la loi du 29 juin 1981 portant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, pour les travailleurs occupés dans des secteurs exposés à la concurrence internationale ainsi que dans les petites et moyennes entreprises. Cette réduction forfaitaire des cotisations à la sécurité sociale ne peut toutefois se faire qu'à condition que son incidence sur le solde net à financer du Trésor et de la sécurité sociale soit entièrement compensée par d'autres mesures visant à réduire les dépenses du Trésor;

2° à prendre toute autre mesure utile en vue de réduire le coût du travail tel que défini au § 1<sup>er</sup>, 1°.

§ 4. Afin d'assurer un équilibre des efforts de toutes les catégories sociales équivalents à tous égards à ceux demandés en application du § 3, 2°, le Roi peut prendre les mesures définies à l'article 35, § 2, de la loi du 11 avril 1983 portant des dispositions fiscales et budgétaires.

§ 5. Les mesures prises sous les § 3, 2°, et 4, devront sauvegarder le pouvoir d'achat des personnes les moins favorisées.

§ 6. Les mesures visées aux § 3 et 4 ne sont prises qu'après concertation avec les représentants des organisations représentatives des travailleurs, des entreprises, des classes moyennes et de l'agriculture.

§ 7. L'habilitation donnée au Roi en vertu des § 3 et 4 prend fin le 31 décembre 1986. Néanmoins, les mesures que le Roi est appelé à prendre sur base de cette habilitation pourront encore être d'application après la date du 31 décembre 1986.

een zekere strakheid, zoals onder meer wordt nagestreefd door de afdeling 4 van dit hoofdstuk. Dat kan de kosten verminderen van de aanwending van de produktiefactoren voor een gegeven produktievolume.

§ 2. De Koning stelt na overleg met de vertegenwoordigers van de representatieve organisaties van de werknemers, van de ondernemingen, van de middenstand en van de landbouw vast of de norm inzake het concurrentievermogen wordt geëerbiedigd. Dit overleg vindt plaats :

a) bij de aanvang van het tweede semester van het jaar 1985, bij de aanvang van het jaar 1986 en bij de aanvang van het tweede semester van het jaar 1986;

b) telkens wanneer uitzonderlijke omstandigheden in de loop van het jaar 1985 en van het jaar 1986 het concurrentievermogen in het gedrang brengen.

§ 3. Indien voor het jaar 1985 en/of voor het jaar 1986 de norm inzake het concurrentievermogen niet wordt geëerbiedigd, wordt de Koning gemachtigd om gedurende de periode van 1 januari 1985 tot en met 31 december 1986, bij in Ministerraad overlegd besluit :

1° het verlies van het concurrentievermogen geheel of ten dele op te vangen door een verhoging van de forfaitaire vermindering van de sociale-zekerheidsbijdragen der werkgevers, zoals bepaald in artikel 35 van de wet van 29 juni 1981 houdende algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, voor de werknemers tewerkgesteld in sectoren onderhevig aan de internationale mededinging en in de kleine en middelgrote ondernemingen. Deze forfaitaire vermindering van de sociale-zekerheidsbijdragen kan evenwel slechts geschieden op voorwaarde dat de gevolgen ervan op het netto te financieren saldo van de Schatkist en van de sociale zekerheid volledig worden gecompenseerd door andere maatregelen ter vermindering van de uitgaven van de Schatkist;

2° alle andere nuttige maatregelen te nemen met het oog op de vermindering van de arbeidskosten zoals omschreven in § 1, 1°.

§ 4. Ten einde een evenwicht van de inspanningen van alle sociale categorieën te verzekeren die in alle opzichten gelijkwaardig zijn aan die welke gevraagd worden met toepassing van § 3, 2°, mag de Koning de maatregelen nemen omschreven in artikel 35, § 2, van de wet van 11 april 1983 houdende fiscale en begrotingsbepalingen.

§ 5. De onder de § 3, 2°, en § 4 genomen maatregelen moeten de koopkracht van de minstbedeelde personen waarborgen.

§ 6. De maatregelen bedoeld in de § 3 en 4 worden niet genomen dan na overleg met de vertegenwoordigers van de representatieve organisaties van de werknemers, van de ondernemingen, van de middenstand en van de landbouw.

§ 7. De aan de Koning opgedragen bevoegdheid op basis van de § 3 en 4 neemt een einde op 31 december 1986. Niettemin kunnen de door de Koning op basis van deze bevoegdheid vast te stellen maatregelen, ook na 31 december 1986 gelding hebben.

## SECTION 2

## Prolongation des accords 1983-1984

## Sous-section première

Modification de l'arrêté royal n° 181 du 30 décembre 1982 créant un Fonds en vue de l'utilisation de la modération salariale complémentaire pour l'emploi

## ART. 27

A l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, de l'arrêté royal n° 181 du 30 décembre 1982 créant un Fonds en vue de l'utilisation de la modération salariale complémentaire pour l'emploi, modifié par l'arrêté royal n° 216 du 20 octobre 1983, sont apportées les modifications suivantes :

1. le point 3° est remplacé par la disposition suivante :

« 3° — en 1983 et 1984 les entreprises de travail intérimaire;

— en 1985 et 1986 les entreprises de travail intérimaire en ce qui concerne les travailleurs intérimaires. »

2. l'alinéa 2 est complété par la disposition suivante :

« 5° les ateliers protégés;

6° les organismes visés à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal n° 292 du 31 mars 1984 relatif à certains organismes d'intérêt public dépendant du Ministère des Communications ainsi que ceux visés à l'article 28, § 1<sup>er</sup>, de la loi de redressement du 31 juillet 1984. »

## ART. 28

A l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1. l'alinéa 1<sup>er</sup> est complété par les points suivants :

« 4° les employeurs qui ne sont liés par aucune des conventions collectives de travail visées à l'article 8bis;

5° les employeurs qui aux dates prévues par les conventions collectives de travail et, à défaut de date prévue, au 31 décembre 1985 au plus tard, n'ont pas rempli les obligations imposées par les conventions collectives de travail visées à l'article 8bis;

6° les employeurs qui n'ont pas respecté, durant toute l'année 1986, les obligations imposées par les conventions collectives de travail visées à l'article 8bis »;

2. l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Sont toutefois dispensés dudit versement :

— les employeurs visés aux 2°, 3°, 5° et 6° dont l'entreprise pourra être considérée comme étant en difficulté au sens de l'article 11, 1°, du présent arrêté;

— les employeurs dont l'entreprise connaîtra des circonstances économiques exceptionnellement défavorables au sens de l'article 11, 4°. »

## AFDELING 2

## Verlenging van de akkoorden 1983-1984

## Onderafdeling 1

Wijziging van het koninklijk besluit nr. 181 van 30 december 1982 tot oprichting van een Fonds met het oog op de aanwending van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling

## ART. 27

In artikel 1, tweede lid, van het koninklijk besluit nr. 181 van 30 december 1982 tot oprichting van een Fonds met het oog op de aanwending van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 216 van 20 oktober 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. Het 3° wordt vervangen als volgt :

« 3° — in 1983 en 1984 de ondernemingen voor uitzendarbeid;

— in 1985 en 1986 de ondernemingen voor uitzendarbeid wat betreft de uitzendkrachten. »

2. Het tweede lid wordt aangevuld als volgt :

« 5° de beschutte werkplaatsen;

6° de instellingen bedoeld in artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 292 van 31 maart 1984 betreffende sommige instellingen van openbaar nut behorend tot het Ministerie van Verkeerswezen, evenals die bedoeld in artikel 28, § 1, van de herstellwet van 31 juli 1984. »

## ART. 28

Artikel 5, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt gewijzigd als volgt :

1. het eerste lid wordt aangevuld met de volgende punten :

« 4° de werkgevers die door geen van de in artikel 8bis bedoelde collectieve arbeidsovereenkomsten gebonden zijn;

5° de werkgevers die, op de data vermeld in de collectieve arbeidsovereenkomsten en, bij ontstentenis van een datum, uiterlijk op 31 december 1985, de verplichtingen opgelegd door de collectieve arbeidsovereenkomsten bedoeld in artikel 8bis, niet hebben nageleefd;

6° de werkgevers die gedurende het hele jaar 1986 de verplichtingen opgelegd door de collectieve arbeidsovereenkomsten bedoeld in artikel 8bis, niet hebben nageleefd »;

2. het tweede lid wordt vervangen als volgt :

« Van deze storting worden evenwel vrijgesteld :

— de in 2°, 3°, 5° en 6° bedoelde werkgevers wier onderneming kan worden beschouwd als een onderneming in moeilijkheden, in de zin van artikel 11, 1°, van dit besluit;

— de werkgevers wier onderneming in uitzonderlijk ongunstige economische omstandigheden verkeert in de zin van artikel 11, 4°. »

## ART. 29

Un article 8bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Article 8bis. — § 1<sup>er</sup>. Les dispositions des conventions conclues en application des articles 6 et 7, pour les années 1983 et 1984, relatives à l'emploi et à la réduction du temps de travail, sont prorogées pour les années 1985 et 1986.

§ 2. Sans préjudice du paragraphe 1<sup>er</sup>, les dispositions des conventions conclues en application des articles 6 et 7, pour les années 1983-1984, peuvent être modifiées. Ces modifications ne peuvent être faites que par une convention collective de travail conclue au même niveau.

Cependant, les obligations en matière d'emploi et de réduction du temps de travail doivent au moins correspondre à celles prévues par les conventions conclues pour les années 1983 et 1984.

§ 3. A défaut d'une convention collective de travail conclue pour les années 1983 et 1984 conformément aux articles 6 et 7, une convention collective de travail peut être conclue pour les années 1985 et 1986 au sein de l'organe paritaire ou au niveau de l'entreprise ou d'un groupe d'entreprises.

Cette convention collective de travail doit prévoir une embauche compensatoire nette et une réduction du temps de travail.

§ 4. Les conventions collectives de travail visées aux § 2 et 3 doivent être conclues conformément à la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, et approuvées par le Ministre de l'Emploi et du Travail.

Les conventions conclues au sein d'un organe paritaire doivent être déposées pour le 15 décembre 1984 au plus tard.

Les conventions conclues en dehors d'un organe paritaire doivent être déposées pour le 31 janvier 1985 au plus tard.

En cas d'absolue nécessité, le Roi peut proroger ces délais.

La force obligatoire sera demandée pour ces conventions collectives de travail conclues au sein d'un organe paritaire. »

## ART. 30

A l'article 9 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « Pour les années 1983 et 1984 » sont placés en tête de l'article;

## ART. 29

In hetzelfde besluit wordt een artikel 8bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 8bis. — § 1. De bepalingen betreffende de tewerkstelling en de arbeidstijdverkorting van de met toepassing van de artikelen 6 en 7 voor 1983 en 1984 gesloten collectieve arbeidsovereenkomsten, worden verlengd voor de jaren 1985 en 1986.

§ 2. Onverminderd de eerste paragraaf kunnen de bepalingen van de met toepassing van de artikelen 6 en 7 voor 1983 en 1984 gesloten collectieve arbeidsovereenkomsten worden gewijzigd. Deze wijzigingen kunnen slechts geschieden door een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op hetzelfde niveau.

De verplichtingen inzake tewerkstelling en arbeidstijdverkorting moeten evenwel minstens overeenstemmen met die welke zijn bepaald in de overeenkomsten gesloten voor 1983 en 1984.

§ 3. Bij ontstentenis van een collectieve arbeidsovereenkomst die voor 1983 en 1984 werd gesloten overeenkomstig de artikelen 6 en 7, kan er een collectieve arbeidsovereenkomst worden gesloten voor 1985 en 1986 in het paritair orgaan of op het niveau van de onderneming of van een groep ondernemingen.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst moet voorzien in een netto compenserende indienstneming en een verkorting van de arbeidstijd.

§ 4. De collectieve arbeidsovereenkomsten bedoeld in de § 2 en 3 moeten overeenkomstig de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, gesloten worden en ze moeten door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid goedgekeurd worden.

De overeenkomsten gesloten in een paritair orgaan moeten worden ingediend uiterlijk op 15 december 1984.

De overeenkomsten gesloten buiten een paritair orgaan moeten worden ingediend uiterlijk op 31 januari 1985.

In geval van absolute noodzakelijkheid kan de Koning deze termijnen verlengen.

Voor deze in een paritair orgaan gesloten collectieve arbeidsovereenkomsten zal de bindende kracht worden gevraagd. »

## ART. 30

In artikel 9 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « Voor de jaren 1983 en 1984 » worden aan het begin van het artikel geplaatst;

2° l'article est complété par les dispositions suivantes :

« Pour les entreprises qui ont pu bénéficier en 1983 des mesures dérogatoires visées aux articles 10 et 11 du présent arrêté et qui souhaitent recruter du personnel en 1984, il y a lieu de se référer à l'effectif déclaré à l'O.N.S.S. au quatrième trimestre 1983.

Pour les entreprises qui n'occupaient pas de personnel en 1982, l'embauche s'apprécie par rapport aux déclarations à l'Office national de sécurité sociale correspondantes de l'année 1983. »

#### ART. 31

Un article 9bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Article 9bis. — Pour les entreprises visées à l'article 8bis, § 1<sup>er</sup> et 2, l'embauche compensatoire pour les années 1985 et 1986 s'apprécie sur base des déclarations O.N.S.S. du quatrième trimestre par rapport aux déclarations correspondantes de l'année 1982.

Pour les entreprises visées à l'article 8bis, § 3, l'embauche compensatoire pour les années 1985 et 1986 s'apprécie sur base des déclarations O.N.S.S. du quatrième trimestre par rapport aux déclarations correspondantes de l'année 1984.

Pour les entreprises ayant une activité saisonnière et sur avis du comité de gestion de l'Office national de sécurité sociale, l'embauche compensatoire peut être appréciée sur base des déclarations O.N.S.S. de l'ensemble des quatre trimestres de chacune des années correspondantes.

D'autres trimestres de référence peuvent être fixés par des dispositions sectorielles particulières approuvées par le Ministre de l'Emploi et du Travail.

Pour les entreprises qui ont obtenu l'application d'une des dispositions prévues aux articles 10 et 11, la période de référence sera, en cas de retour à une situation normale, le quatrième trimestre de l'année précédente.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités de calcul de l'embauche compensatoire. »

#### ART. 32

Dans l'article 11 du même arrêté, les points 1°, 2° et 3° sont modifiés de la manière suivante :

Le point 1° est remplacé par la disposition suivante :

« 1° entreprises en difficulté : celles qui, à leur demande, auront été déclarées en difficulté par le Ministre de l'Emploi et du Travail, aux motifs que leurs résultats nets avant impôts, augmentés des amortissements, sont négatifs pour l'année précédente et que leurs résultats des exercices relatifs aux deux années précédentes présentent une perte. »

2° het artikel wordt aangevuld als volgt :

« Voor de ondernemingen die in 1983 de afwijkingsmaatregelen bedoeld in de artikelen 10 en 11 van dit besluit hebben kunnen genieten en die in 1984 personeel wensen in dienst te nemen, dient er te worden verwezen naar de personeelssterkte aangegeven aan de R.M.Z. in het vierde kwartaal van 1983.

Voor de ondernemingen die in 1982 geen personeel hebben tewerkgesteld, wordt de indienstneming beoordeeld op basis van de overeenstemmende aangiften die voor 1983 werden gedaan aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid. »

#### ART. 31

In hetzelfde besluit wordt een artikel 9bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 9bis. — Voor de ondernemingen bedoeld in artikel 8bis, § 1 en 2, wordt de compenserende indienstneming voor de jaren 1985 en 1986 berekend op basis van de R.M.Z.-aangiften van het vierde kwartaal in vergelijking met de overeenstemmende aangiften van het jaar 1982.

Voor de ondernemingen bedoeld in artikel 8bis, § 3, wordt de compenserende indienstneming voor de jaren 1985 en 1986 berekend op basis van de R.M.Z.-aangiften van het vierde kwartaal in vergelijking met de overeenstemmende aangiften van het jaar 1984.

Voor de ondernemingen waar seizoenarbeid wordt verricht kan de compenserende indienstneming op advies van het beheerscomité van de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid berekend worden op basis van de R.M.Z.-aangiften van het geheel van de vier kwartalen van de overeenstemmende jaren.

Andere referentekwartalen kunnen worden vastgesteld bij bijzondere sectorieel bepalingen goedgekeurd door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

Voor de ondernemingen die de toepassing hebben verkregen van een van de bepalingen vermeld in de artikelen 10 en 11, zal de referentieperiode, in geval van terugkeer naar een normale toestand, het vierde kwartaal van het vorige jaar zijn.

De Koning stelt nadere regels voor de berekening van de compenserende indienstnemingen vast bij in Ministerraad overlegd besluit. »

#### ART. 32

In artikel 11 van hetzelfde besluit worden de punten 1°, 2° en 3° gewijzigd als volgt :

Het 1° wordt vervangen als volgt :

« 1° ondernemingen in moeilijkheden : die welke op hun verzoek door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid zullen worden erkend als ondernemingen in moeilijkheden op grond van het feit dat hun nettoresultaten, vóór aftrek van belastingen, verhoogd met de afschrijvingen, negatief zijn voor het vorige jaar en hun resultaten van de twee vorige dienstjaren een verlies vertonen. »

Au point 2°, il est ajouté un c), rédigé comme suit :

« c) pour 1985 et 1986, les entreprises qui, en application des dispositions de l'article 51 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, ont connu, au cours de l'année civile précédente un nombre de journées de chômage au moins égal à 30 p.c. du nombre total de journées déclarées à l'Office national de sécurité sociale pour le personnel ouvrier. »

Au point 3°, il est ajouté un c), rédigé comme suit :

« c) pour 1985 et 1986, les entreprises qui, au plus tard le 31 juillet de l'année précédente, ont procédé aux notifications visées au chapitre II de l'arrêté royal du 24 mai 1976 sur les licenciements collectifs. »

#### ART. 33

L'article 12 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 12. — Les employeurs visés à l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, versent au Fonds pour l'emploi l'économie provenant de la modération salariale complémentaire pour l'emploi des années 1983 et 1984.

A défaut de versement total de cette économie constaté par l'organisme chargé de sa perception, les employeurs défaillants seront tenus de verser, à titre de provision, un montant correspondant à 2,5 p.c. de la masse salariale des années correspondantes. Ce montant sera versé dès le 1<sup>er</sup> janvier 1985, déduction faite des sommes qui auraient déjà été versées antérieurement. »

Les employeurs visés à l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, 2° et 3°, versent au Fonds pour l'emploi un pourcentage de l'économie provenant de la modération salariale complémentaire pour l'emploi des années 1983 et 1984.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1985, ils versent une provision de 1,5 p.c. de la masse salariale des années correspondantes au Fonds pour l'emploi, à défaut du versement total de la somme due constaté par l'organisme chargé de la perception. Les sommes qui auraient été versées antérieurement viennent en déduction du montant de 1,5 p.c. »

#### ART. 34

Un article 12bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Article 12bis. — Les employeurs visés à l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, 4°, versent au Fonds pour l'emploi l'économie provenant de la modération salariale complémentaire pour l'emploi des années 1985 et 1986. Une provision correspondant à 2,5 p.c. de la masse salariale sera versée trimestriellement dès l'expiration du délai prévu à l'article 8bis, § 4, et dans les conditions prévues à l'article 12.

Les employeurs visés à l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, 5° et 6°, versent au Fonds pour l'emploi un pourcentage de l'économie provenant de la modération salariale complémentaire pour l'emploi.

Het 2° wordt aangevuld met een c), luidende :

« c) voor 1985 en 1986, ondernemingen waar, met toepassing van de bepalingen van artikel 51 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, het aantal dagen werkloosheid in de loop van het vorige kalenderjaar ten minste gelijk was aan 30 pct. van het totaal aantal dagen aangegeven aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid voor het werklidenpersoneel. »

Het 3° wordt aangevuld met een c), luidende :

« c) voor 1985 en 1986, ondernemingen die ten laatste op 31 juli van het vorige jaar de kennisgevingen hebben verricht die zijn bedoeld in hoofdstuk II van het koninklijk besluit van 24 mei 1976 betreffende het collectief ontslag. »

#### ART. 33

Artikel 12 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Artikel 12. — De werkgevers bedoeld in artikel 5, eerste lid, 1°, storten aan het Tewerkstellingsfonds de opbrengst van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling van de jaren 1983 en 1984.

Bij gebreke van een volledige storting van deze besparing, die wordt vastgesteld door de instelling die belast is met de inning ervan, zullen de in gebreke zijnde werkgevers bij wijze van provisie een bedrag moeten storten dat gelijk is aan 2,5 pct. van de loonsom van de overeenstemmende jaren. Dit bedrag zal worden gestort vanaf 1 januari 1985, na aftrek van de sommen die men reeds voordien zou hebben gestort.

De werkgevers bedoeld in artikel 5, eerste lid, 2° en 3°, storten aan het Tewerkstellingsfonds een percentage van de opbrengst van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling van de jaren 1983 en 1984.

Zij storten vanaf 1 januari 1985 aan het Tewerkstellingsfonds een provisie van 1,5 pct. van de loonsom van de overeenstemmende jaren, bij gebreke van een totale storting van de verschuldigde som, vastgesteld door de instelling die belast is met de inning ervan. De sommen die reeds vroeger gestort zouden zijn, worden afgehouden van het bedrag van 1,5 pct. »

#### ART. 34

In hetzelfde besluit wordt een artikel 12bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 12bis. — De werkgevers bedoeld in artikel 5, eerste lid, 4°, storten aan het Tewerkstellingsfonds de opbrengst van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling van de jaren 1985 en 1986. Een provisie die overeenstemt met 2,5 pct. van de loonsom zal driemaandelijks gestort worden zodra de termijnen, vermeld in artikel 8bis, § 4, vervallen, en dit onder de voorwaarden die in artikel 12 zijn bepaald.

De werkgevers bedoeld in artikel 5, eerste lid, 5° en 6°, storten aan het Tewerkstellingsfonds een percentage van de opbrengst van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling.

Les employeurs visés à l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup>, qui durant les années 1985 et 1986 n'ont pas respecté les clauses d'embauche compensatoire figurant dans leurs conventions collectives de travail, versent trimestriellement au Fonds pour l'emploi une provision de 1,5 p.c. de la masse salariale à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1986. »

## ART. 35

Dans l'article 13 du même arrêté, les mots « article 12, alinéa 2 » sont remplacés par les mots « article 12, alinéa 3, et à l'article 12bis, alinéa 2 ».

## ART. 36

L'article 14 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Article 14. — Le Roi détermine, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les règles de calcul de l'économie provenant de la modération salariale complémentaire pour l'emploi respectivement pour les années 1983 et 1984 et les années 1985 et 1986, les règles de calcul des pourcentages visés aux articles 12 et 12bis, ainsi que les dates auxquelles les versements doivent être effectués. »

## ART. 37

L'article 15bis, inséré dans le même arrêté par l'arrêté royal n° 216 du 20 octobre 1983, est complété par l'alinéa suivant :

« L'employeur qui n'a pas rempli les obligations visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> est considéré comme n'étant pas lié par une convention collective de travail pour l'application du présent arrêté. »

## ART. 38

Un article 16bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Article 16bis. — Les employeurs ressortissant à une commission paritaire à compétence nationale dans laquelle la majorité des travailleurs travaillent encore plus de 38 heures en moyenne par semaine seront dispensés, pendant la période du 1<sup>er</sup> janvier 1985 au 31 décembre 1986, du versement au Fonds pour l'emploi prévu en application des arrêtés royaux n° 181 et n° 185 et de la présente sous-section si la commission paritaire conclut une convention collective de travail pour laquelle la force obligatoire est demandée, réduisant la durée de travail d'au moins une heure par semaine.

La convention doit être conclue conformément aux dispositions de l'article 28, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 16 mars 1971 sur le travail.

Cette convention collective de travail doit être déposée pour le 15 décembre 1984 au plus tard. En cas d'absolue nécessité le Roi peut proroger ce délai. »

De werkgevers bedoeld in artikel 5, eerste lid, 5<sup>o</sup> en 6<sup>o</sup>, die gedurende de jaren 1985 en 1986 de bepalingen inzake de compenserende indienstneming die voorkomen in hun collectieve arbeidsovereenkomsten niet hebben nageleefd, storten driemaandelijks vanaf 1 januari 1986 een provisie van 1,5 pct. van de loonsom aan het Tewerkstellingsfonds. »

## ART. 35

In artikel 13 van hetzelfde besluit worden de woorden « artikel 12, tweede lid » vervangen door de woorden « artikel 12, derde lid, en in artikel 12bis, tweede lid ».

## ART. 36

Artikel 14 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Artikel 14. — De Koning bepaalt, bij in Minister-raad overlegd besluit, de regels voor de berekening van de opbrengst van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling, en dit respectievelijk voor de jaren 1983 en 1984 en de jaren 1985 en 1986, de regels voor de berekening van de percentages bedoeld in de artikelen 12 en 12bis, alsmede de data waarop de stortingen moeten worden gedaan. »

## ART. 37

Artikel 15bis dat in hetzelfde besluit is ingevoegd bij koninklijk besluit nr. 216 van 20 oktober 1983, wordt aangevuld als volgt :

« De werkgever die de verplichtingen bedoeld in het eerste lid niet is nagekomen wordt, voor de toepassing van dit besluit, geacht niet gebonden te zijn door een collectieve arbeidsovereenkomst. »

## ART. 38

In hetzelfde besluit wordt een artikel 16bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 16bis. — De werkgevers die ressorteren onder een paritair comité met nationale bevoegdheid, waarvan de meerderheid der werknemers gemiddeld nog meer dan 38 uur per week werken, zullen gedurende de periode van 1 januari 1985 tot 31 december 1986 vrijgesteld worden van de storting aan het Tewerkstellingsfonds, bepaald met toepassing van de koninklijke besluiten nrs. 181 en 185 en van deze onderafdeling, indien het paritair comité een collectieve arbeidsovereenkomst sluit waarvoor bindende kracht wordt gevraagd en die de arbeidsduur met ten minste één uur per week vermindert.

De overeenkomst moet worden gesloten overeenkomstig de bepalingen van artikel 28, § 1, van de arbeidswet van 16 maart 1971.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst moet worden ingediend uiterlijk op 15 december 1984. In geval van absolute noodzakelijkheid kan de Koning deze termijn verlengen. »

## Sous-section 2

Régime spécifique pour la construction  
et les secteurs connexes

## ART. 39

L'article 2 de l'arrêté royal n° 213 du 26 septembre 1983 relatif à la durée du travail dans les entreprises ressortissant à la commission paritaire de la construction, complété par l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal n° 231 du 21 décembre 1983 modifiant l'arrêté royal n° 213 précité, est remplacé par le texte suivant :

« Les ouvriers visés à l'article 1<sup>er</sup> ont droit à quatre jours de repos en 1983 et à six jours de repos en 1984, 1985 et en 1986.

Ces jours de repos sont fixés comme suit :

- en 1983 : les 27, 28, 29 et 30 décembre;
- en 1984 : les 21, 24, 26, 27, 28 et 31 décembre;
- en 1985 : les 23, 24, 26, 27, 30 et 31 décembre;
- en 1986 : les 23, 24, 26, 29, 30 et 31 décembre.

## ART. 40

Dans l'article 6 du même arrêté, les alinéas suivants sont insérés entre les alinéas 4 et 5 :

« Pour l'année 1985, la cotisation est égale à 2,6 p.c. du montant, porté à 108 p.c. de la totalité des rémunérations déclarées à l'Office respectivement pour le quatrième trimestre de 1984, et pour les premier, deuxième et troisième trimestres de 1985 pour les ouvriers visés à l'article 1<sup>er</sup>. Cette cotisation est perçue chaque trimestre, en même temps que les cotisations de sécurité sociale.

Pour l'année 1986, la cotisation est égale à 2,6 p.c. du montant, porté à 108 p.c. de la totalité des rémunérations déclarées à l'Office respectivement pour le quatrième trimestre de 1985, et pour les premier, deuxième et troisième trimestres de 1986 pour les ouvriers visés à l'article 1<sup>er</sup>. Cette cotisation est perçue chaque trimestre, en même temps que les cotisations de sécurité sociale.

Ces dispositions ne seront pas applicables si la commission paritaire de la construction conclut la convention visée à l'article 23, § 3. »

## ART. 41

Dans l'article 9 du même arrêté, les mots « pendant les années 1983 et 1984 » sont remplacés par les mots « pendant les années 1983, 1984, 1985 et 1986 ».

## ART. 42

Pour les employeurs appartenant à un secteur connexe à l'industrie de la construction qui ne sont pas liés par une convention collective de travail conclue au sein d'un organe

## Onderafdeling 2

Specifieke regeling voor het bouwbedrijf  
en de aanverwante sectoren

## ART. 39

Artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 213 van 26 september 1983 betreffende de arbeidsduur in de ondernemingen die onder het paritair comité van het bouwbedrijf ressorteren, aangevuld bij artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 231 van 21 december 1983 tot wijziging van voornoemd koninklijk besluit nr. 213, wordt vervangen als volgt :

« De bij artikel 1 bedoelde werklieden hebben voor 1983 recht op vier rustdagen en voor 1984, 1985 en 1986 op zes rustdagen.

Deze rustdagen worden als volgt vastgesteld :

- voor 1983 : 27, 28, 29 en 30 december;
- voor 1984 : 21, 24, 26, 27, 28 en 31 december;
- voor 1985 : 23, 24, 26, 27, 30 en 31 december;
- voor 1986 : 23, 24, 26, 29, 30 en 31 december.

## ART. 40

In artikel 6 van hetzelfde besluit, worden tussen het vierde en het vijfde lid de volgende leden ingevoegd :

« Voor het jaar 1985 is de bijdrage gelijk aan 2,6 pct. van het op 108 pct. gebrachte bedrag van alle lonen die bij de Rijksdienst zijn aangegeven met betrekking tot de in artikel 1 bedoelde werklieden en dit respectievelijk voor het vierde kwartaal van 1984, en voor het eerste, tweede en derde kwartaal van 1985. Deze bijdrage wordt per kwartaal, samen met de sociale-zekerheidsbijdragen, geïnd.

Voor het jaar 1986 is de bijdrage gelijk aan 2,6 pct. van het op 108 pct. gebrachte bedrag van alle lonen die bij de Rijksdienst zijn aangegeven met betrekking tot de in artikel 1 bedoelde werklieden, en dit respectievelijk voor het vierde kwartaal van 1985, en voor het eerste, tweede en derde kwartaal van 1986. Deze bijdrage wordt per kwartaal, samen met de sociale-zekerheidsbijdragen, geïnd.

Deze bepalingen zullen niet van toepassing zijn indien het paritair comité voor het bouwbedrijf de overeenkomst sluit, bedoeld in artikel 23, § 3. »

## ART. 41

In artikel 9 van hetzelfde besluit worden de woorden « gedurende de jaren 1983 en 1984 » vervangen door de woorden « gedurende de jaren 1983, 1984, 1985 en 1986 ».

## ART. 42

Voor de werkgevers die ressorteren onder een aan het bouwbedrijf verwante sector en die niet gebonden zijn door een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in een paritair



paritaire, et qui n'ont pas conclu de convention collective de travail au sein de leur(s) entreprise(s), telle que visée par l'arrêté royal n° 181, le Roi peut fixer par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, des mesures concernant la réduction du temps de travail et, éventuellement, l'embauche compensatoire.

Le Roi fixe les modalités de dispense du versement au Fonds pour l'emploi.

### Sous-section 3

Modification de l'arrêté royal n° 185 du 30 décembre 1982 organisant, pour les petites et moyennes entreprises, un régime spécifique d'utilisation de la modération salariale pour l'emploi, modifié par l'arrêté royal n° 236 du 31 décembre 1983

#### ART. 43

§ 1<sup>er</sup>. L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal n° 185 du 30 décembre 1982 précité est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1<sup>er</sup>. — Pour l'application du présent arrêté, on entend par petites et moyennes entreprises, celles qui occupent moins de 50 travailleurs déclarés à l'Office national de sécurité sociale. L'effectif de l'entreprise est calculé sur la base du nombre de travailleurs déclarés au 30 juin de l'année précédente. »

§ 2. L'article 2 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. — Le nombre total de travailleurs déclarés à l'Office national de sécurité sociale pour le quatrième trimestre des années 1983, 1984, 1985 et 1986 devra être en progression de 2,5 p.c. par rapport aux déclarations à l'Office national de sécurité sociale du quatrième trimestre 1982. »

§ 3. A l'article 3, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots « au 31 mars 1984 et au 31 mars 1985 » sont remplacés par les mots « au 31 mars 1984, au 31 mars 1985, au 31 mars 1986 et au 31 mars 1987 ».

§ 4. A l'article 3, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots « de journées de travail, telles que définies à l'article 2 » sont remplacés par les mots « des travailleurs » et les mots « des années 1983 et 1984 » sont remplacés par les mots « des années 1983, 1984, 1985 et 1986 ».

§ 5. L'article 3, § 2, alinéa 2, du même arrêté, est remplacé par la disposition suivante :

« Pour les entreprises considérées à leur demande comme saisonnières par le Ministre des Classes moyennes et le Ministre de l'Emploi et du Travail, l'engagement s'apprécie sur base des déclarations à l'Office national de sécurité sociale de l'ensemble des quatre trimestres de chacune des

orgaan en die in hun onderneming(en) geen collectieve arbeidsovereenkomst hebben gesloten zoals bedoeld bij koninklijk besluit nr. 181, kan de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, maatregelen treffen inzake de arbeidstijdverkorting en, eventueel, de compenserende indienstneming.

De Koning stelt de nadere regels vast voor de vrijstelling van storting aan het Tewerkstellingsfonds.

### Onderafdeling 3

Wijziging van het koninklijk besluit nr. 185 van 30 december 1982 houdende de organisatie, voor de kleine en middelgrote ondernemingen, van een specifiek stelsel voor de aanwending van de loonmatiging voor de tewerkstelling, zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 236 van 31 december 1983

#### ART. 43

§ 1. Artikel 1 van voornoemd koninklijk besluit nr. 185 van 30 december 1982 wordt vervangen als volgt :

« Artikel 1. — Voor de toepassing van dit besluit wordt onder kleine en middelgrote ondernemingen verstaan, die welke minder dan 50 bij de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid aangegeven werknemers tewerkstellen. De personeelsbezetting van de onderneming wordt berekend op basis van het aantal aangegeven werknemers op 30 juni van het vorige jaar. »

§ 2. Artikel 2 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. 2. — Het totaal aantal werknemers dat bij de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid werd aangegeven voor het vierde kwartaal van de jaren 1983, 1984, 1985 en 1986, zal met 2,5 pct. moeten stijgen in vergelijking met de aangiften aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid van het vierde kwartaal 1982. »

§ 3. In artikel 3, § 1, van hetzelfde besluit, worden de woorden « op 31 maart 1984 en op 31 maart 1985 » vervangen door de woorden « op 31 maart 1984, op 31 maart 1985, op 31 maart 1986 en op 31 maart 1987 ».

§ 4. In artikel 3, § 2, eerste lid, van hetzelfde besluit worden de woorden « werkdagen zoals bepaald in artikel 2 » vervangen door het woord « werknemers » en worden de woorden « van de jaren 1983 en 1984 » vervangen door de woorden « van de jaren 1983, 1984, 1985 en 1986 ».

§ 5. Artikel 3, § 2, tweede lid, van hetzelfde besluit, wordt vervangen als volgt :

« Voor de ondernemingen die op hun verzoek als seizoengebonden worden beschouwd door de Minister van Middenstand en de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, wordt de aanwerving gewaardeerd op grond van de aangiften aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid van het geheel

années 1983, 1984, 1985 et 1986, par rapport aux déclarations correspondantes de l'année 1982. »

§ 6. A l'article 3, § 3, 4°, du même arrêté, les mots « pour l'année 1983 ou 1984 » sont remplacés par les mots « pour les années 1983, 1984, 1985 ou 1986 ».

§ 7. L'article 3, § 4, du même arrêté est complété par les dispositions suivantes :

« 3° pour l'évaluation de l'utilisation de la modération salariale en 1985, celles dont les résultats nets avant impôts, augmentés des amortissements, sont négatifs pour l'année 1984 et dont les résultats des exercices relatifs aux années 1983 et 1984 présentent une perte;

4° pour l'évaluation de l'utilisation de la modération salariale en 1986, celles dont les résultats nets avant impôts, augmentés des amortissements, sont négatifs pour l'année 1985 et dont les résultats des exercices relatifs aux années 1984 et 1985 présentent une perte. »

§ 8. A l'article 4, § 2, 1°, du même arrêté, les mots « pendant les années 1983 et 1984 » sont remplacés par les mots « pendant les années 1983, 1984, 1985 et 1986 » et les mots « pour les années 1983 et 1984 » sont remplacés par les mots « pour les années 1983, 1984, 1985 et 1986 ».

§ 9. A l'article 4, § 2, 4°, du même arrêté, les mots « des années 1983 et 1984 » sont remplacés par les mots « des années 1983, 1984, 1985 et 1986 ».

§ 10. A l'article 4, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots « de 1983 et de 1984 » sont remplacés par les mots « de 1983, de 1984, de 1985 et de 1986 ».

§ 11. A l'article 4, § 3, 2°, du même arrêté, les mots « pour les années 1983 et 1984 » sont remplacés par les mots « pour les années 1983, 1984, 1985 et 1986 ».

§ 12. L'article 4, § 5, du même arrêté est complété par les mots « Toutefois le système des provisions prévues aux articles 12 et 12bis du même arrêté royal n'est pas applicable ».

#### Sous-section 4

#### Prolongation des mesures de modération salariale

#### ART. 44

§ 1<sup>er</sup>. L'article 4, alinéa 2, de l'arrêté royal n° 180 du 30 décembre 1982 doit être complété comme suit :

« La période de trois mois doit être considérée dans son ensemble. Cet alinéa produit ses effets à partir de l'entrée en vigueur de cet arrêté. »

van de vier kwartalen van elk van de jaren 1983, 1984, 1985 en 1986, in vergelijking met de overeenstemmende aangiften van het jaar 1982. »

§ 6. In artikel 3, § 3, 4°, van hetzelfde besluit worden de woorden « in 1983 of 1984 » vervangen door de woorden « in 1983, 1984, 1985 of 1986 ».

§ 7. Artikel 3, § 4, van hetzelfde besluit wordt aangevuld als volgt :

« 3° voor de evaluatie van de aanwending van de loonmatiging in 1985, diegene waar de nettoresultaten vóór de belastingen, verhoogd met de afschrijvingen, negatief zijn voor het jaar 1984 en waarvan de resultaten van de dienstjaren 1983 en 1984 een verlies vertonen;

4° voor de evaluatie van de aanwending van de loonmatiging in 1986, diegene waarvan de nettoresultaten vóór de belastingen, verhoogd met de afschrijvingen, negatief zijn voor het jaar 1985 en waarvan de resultaten van de dienstjaren 1984 en 1985 een verlies vertonen. »

§ 8. In artikel 4, § 2, 1°, van hetzelfde besluit, worden de woorden « tijdens de jaren 1983 en 1984 » vervangen door de woorden « tijdens de jaren 1983, 1984, 1985 en 1986 » en de woorden « voor de jaren 1983 en 1984 » vervangen door de woorden « voor de jaren 1983, 1984, 1985 en 1986 ».

§ 9. In artikel 4, § 2, 4°, van hetzelfde besluit, worden de woorden « van de jaren 1983 en 1984 » vervangen door de woorden « van de jaren 1983, 1984, 1985 en 1986 ».

§ 10. In artikel 4, § 3, eerste lid, van hetzelfde besluit, worden de woorden « van 1983 en 1984 » vervangen door de woorden « van 1983, van 1984, van 1985 en van 1986 ».

§ 11. In artikel 4, § 3, 2°, van hetzelfde besluit, worden de woorden « in 1983 en 1984 » vervangen door de woorden « in 1983, 1984, 1985 en 1986 ».

§ 12. Artikel 4, § 5, van hetzelfde besluit, wordt aangevuld met de woorden « Het systeem van voorschotten vermeld in de artikelen 12 en 12bis van hetzelfde koninklijk besluit is niet van toepassing ».

#### Onderafdeling 4

#### Verlenging van de maatregelen inzake loonmatiging

#### ART. 44

§ 1. Artikel 4, tweede lid, van het koninklijk besluit nr. 180 van 30 december 1982 wordt aangevuld als volgt :

« De periode van drie maanden moet als een geheel beschouwd worden. Dit lid heeft gevolg met ingang van de inwerkingtreding van dit besluit. »

§ 2. Un article 6bis est inséré dans le même arrêté, rédigé comme suit :

« Art. 6bis. — Sans préjudice de l'application de l'arrêté royal n° 278 du 30 mars 1984 et de la liaison des rémunérations à l'indice des prix à la consommation, aucune augmentation de rémunération, aucun nouvel avantage pécuniaire ou en nature sous quelque forme que ce soit ne pourront être accordés au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1985 au 31 décembre 1986, que ce soit en application d'une convention collective de travail, d'une convention individuelle, d'un accord entre employeurs et travailleurs ou d'une décision unilatérale de l'employeur.

Ne sont pas considérées comme augmentation ou nouvel avantage, les augmentations barémiques prévues ni celles qui découlent d'une promotion normale ou d'un changement individuel de catégorie.

La réduction du temps de travail n'est pas considérée comme un nouvel avantage. »

#### Sous-section 5

#### Prolongation des mesures de réduction des cotisations de sécurité sociale

#### ART. 45

Dans l'article 35, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, modifié par l'arrêté royal n° 157 du 30 décembre 1982 et complété par l'arrêté royal n° 222 du 1<sup>er</sup> décembre 1983, les 2°, 3° et 4° sont remplacés par le texte suivant :

« 2° soit appliquent une convention collective de travail, conclue au sein d'un organe paritaire pour un secteur d'activité, en application de l'article 6 ou 8bis de l'arrêté royal n° 181 du 30 décembre 1982;

3° soit appliquent une convention collective de travail, conclue pour une entreprise ou un groupe d'entreprises en application de l'article 7 ou 8bis de l'arrêté royal n° 181 du 30 décembre 1982. »

#### SECTION 3

#### Dispositions-cadre pour de nouvelles négociations en vue de promouvoir l'emploi

#### ART. 46

§ 1<sup>er</sup>. La présente section s'applique :

1° aux employeurs soumis à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

§ 2. In hetzelfde besluit wordt een artikel 6bis ingevoegd, luidende :

« Art. 6bis. — Onverminderd de toepassing van het koninklijk besluit nr. 278 van 30 maart 1984 en de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen mag, gedurende de periode gaande van 1 januari 1985 tot en met 31 december 1986, geen enkele loonsverhoging, geen enkel nieuw voordeel, geldelijk of in natura, in om het even welke vorm, worden toegekend ter uitvoering van een individuele of collectieve arbeidsovereenkomst, van een akkoord tussen werkgevers en werknemers of van een eenzijdige beslissing van de werkgever.

Als loonsverhoging of nieuw voordeel worden niet beschouwd de loonschaalverhogingen waarin is voorzien en die welke het gevolg zijn van een normale bevordering of van een individuele verandering van categorie.

De verkorting van de arbeidsduur wordt niet beschouwd als een nieuw voordeel. »

#### Onderafdeling 5

#### Verlenging van de maatregelen tot vermindering van de sociale-zekerheidsbijdragen

#### ART. 45

In artikel 35, § 1, van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 157 van 30 december 1982 en aangevuld bij het koninklijk besluit nr. 222 van 1 december 1983, worden het 2°, 3° en 4° vervangen als volgt :

« 2° ofwel een collectieve arbeidsovereenkomst toepassen, gesloten in een paritair orgaan voor een bedrijfstak, met toepassing van artikel 6 of 8bis van het koninklijk besluit nr. 181 van 30 december 1982;

3° ofwel een collectieve arbeidsovereenkomst toepassen, gesloten voor een onderneming of een groep van ondernemingen, met toepassing van artikel 7 of 8bis van het koninklijk besluit nr. 181 van 30 december 1982. »

#### AFDELING 3

#### Wettelijk kader voor de nieuwe onderhandelingen ter bevordering van de werkgelegenheid

#### ART. 46

§ 1. Deze afdeling is van toepassing :

1° op de werkgevers die onderworpen zijn aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

2° aux établissements publics, aux organismes d'intérêt public et aux associations de communes qui exercent principalement une activité commerciale ou industrielle.

§ 2. Sont toutefois exclus de l'application de la présente section :

1° les services de l'Etat, des Communautés, des Régions, des provinces, des agglomérations, des fédérations de communes, des communes, des associations dont elles font partie, ainsi que des établissements publics qui dépendent des services précités, non visés au § 1<sup>er</sup>, 2°, les organismes d'intérêt public qui n'exercent pas principalement une activité commerciale ou industrielle;

2° les services publics étrangers ou internationaux;

3° les entreprises de travail intérimaire en ce qui concerne les travailleurs intérimaires;

4° les établissements d'enseignement libre, les offices d'orientation scolaire ou professionnelle et les centres psychomédico-sociaux libres, les établissements privés et publics dispensant des soins de santé, de prophylaxie ou d'hygiène;

5° les ateliers protégés;

6° ceux des organismes ou associations de fait ou de droit, dont le but non lucratif est d'utilité publique, culturel, social ou humanitaire, et dont les activités n'entrent pas en concurrence avec celles des entreprises industrielles, commerciales et de service.

Une demande individuelle ou collective à cet effet doit être adressée au Ministre de l'Emploi et du Travail. La décision est prise par le Ministre de l'Emploi et du Travail après concertation au sein du Comité ministériel de coordination économique et sociale.

7° les organismes visés à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal n° 292 du 31 mars 1984 relatif à certains organismes d'intérêt public dépendant du Ministère des Communications, ainsi que ceux visés à l'article 28, § 1<sup>er</sup>, de la loi de redressement du 31 juillet 1984.

#### ART. 47

Indépendamment de ce qui est prévu à la section 2 du présent chapitre, les commissions et sous-commissions paritaires négocient, pour les années 1985 et 1986, une convention collective de travail pour promouvoir l'emploi.

#### ART. 48

Cette convention doit être déposée au plus tard le 15 décembre 1984. En cas d'absolue nécessité, le Roi peut proroger ce délai. La force obligatoire doit être demandée pour cette convention collective de travail.

Les dispositions de cette convention concernant la réduction, le partage ou l'aménagement du temps de travail ne sont applicables aux entreprises occupant moins de 10 tra-

2° op de openbare instellingen, de instellingen van openbaar nut en de verenigingen van gemeenten die hoofdzakelijk een commerciële of industriële activiteit uitoefenen.

§ 2. Onder de toepassing van deze afdeling vallen evenwel niet :

1° de diensten van de Staat, de Gemeenschappen, de Gewesten, de provincies, de agglomeraties, de federaties van gemeenten, de gemeenten, de verenigingen waartoe zij behoren, alsook van de openbare instellingen die van de voornoemde diensten afhangen, die niet bedoeld zijn in § 1, 2°, de instellingen van openbaar nut die als hoofdactiviteit geen commerciële of industriële activiteit uitoefenen;

2° de buitenlandse of internationale openbare diensten;

3° de ondernemingen voor uitzendarbeid wat de uitzendkrachten betreft;

4° de instellingen van het vrij onderwijs, de diensten voor school- of beroepsoriëntering en de vrije psycho-medisch-sociale centra, de particuliere en openbare instellingen voor geneeskundige, profylactische en hygiënische verzorging;

5° de beschutte werkplaatsen;

6° de lichamen en verenigingen met of zonder rechtspersoonlijkheid waarvan het niet op winst gericht doel van openbaar, cultureel, sociaal of humanitair nut is en waarvan de activiteiten niet in concurrentie komen met die van nijverheids-, handels- of dienstondernemingen.

Te dien einde moet er een individuele of collectieve aanvraag worden ingediend bij de Minister van Tewerkstelling en Arbeid. De beslissing wordt genomen door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid na overleg in het Ministerieel Comité voor economische en sociale coördinatie.

7° de instellingen bedoeld in artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 292 van 31 maart 1984 betreffende sommige instellingen van openbaar nut die afhangen van het Ministerie van Verkeerswezen, evenals die bedoeld in artikel 28, § 1, van de herstellwet van 31 juli 1984.

#### ART. 47

Onverminderd wat bij afdeling 2 van dit hoofdstuk is bepaald, wordt voor de jaren 1985 en 1986 in de paritaire comités en subcomités onderhandeld over een collectieve arbeidsovereenkomst ter bevordering van de tewerkstelling.

#### ART. 48

Die overeenkomst moet uiterlijk op 15 december 1984 ingediend zijn. In geval van absolute noodzaak, kan de Koning deze termijn verlengen. De algemeenverbindendverklaring dient te worden gevraagd voor die collectieve arbeidsovereenkomsten.

De bepalingen van die overeenkomst betreffende de verkorting, de verdeling of de aanpassing van de arbeidstijd zijn slechts toepasselijk met het akkoord van de werkgevers

vailleurs déclarés à l'Office national de sécurité sociale pour le quatrième trimestre de l'année précédente, que de l'accord de l'employeur.

Pour l'application des articles 50 à 52 de la présente loi, ces conventions collectives de travail doivent être approuvées par le Ministre de l'Emploi et du Travail.

## ART. 49

A défaut de convention collective de travail conclue par l'organe paritaire auquel elles ressortissent, les entreprises ou groupes d'entreprises négocient une convention collective de travail.

Cette convention doit porter sur une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) embauche de travailleurs avec ou sans réduction du temps de travail;
- b) embauche d'apprentis par contrat d'apprentissage industriel visé par la loi du 19 juillet 1983 sur l'apprentissage de professions exercées par des travailleurs salariés ou embauche d'apprentis dans le cadre du système prévu par arrêté royal du 4 octobre 1976 relatif à la formation permanente dans les classes moyennes;
- c) possibilité d'interruption de carrière avec remplacement, visée à la section 5 du présent chapitre;
- d) recrutement de travailleurs à temps partiel en application de la loi du 23 juin 1981 insérant dans la législation du travail certaines dispositions relatives au travail à temps partiel;
- e) organisation du travail à mi-temps pour les travailleurs âgés de 50 ans ou plus avec embauche proportionnelle de travailleurs à mi-temps visée à la section 5 du présent chapitre;
- f) création de postes à temps partagé visée à la section 5 du présent chapitre;
- g) autres systèmes considérés comme équivalents par le Ministre de l'Emploi et du Travail.

Ces conventions collectives de travail doivent être déposées le 31 janvier 1985 au plus tard. En cas d'absolue nécessité, le Roi peut proroger ce délai.

Pour l'application des articles 50 à 52 de la présente loi, ces conventions collectives de travail doivent être approuvées par le Ministre de l'Emploi et du Travail.

## ART. 50

Les employeurs qui ne sont pas liés par la convention collective prévue aux articles précédents sont tenus d'effectuer en 1985 et en 1986 un versement à un compte spécial du Fonds pour l'emploi correspondant à un pourcentage de la masse salariale déclarée à l'Office national de sécurité sociale respectivement pour l'année 1984 et pour l'année 1985. Ces pourcentages sont fixés, pour chaque trimestre, par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

op de ondernemingen die minder dan 10 werknemers tewerkstellen die worden aangegeven aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid voor het vierde kwartaal van het voorgaande jaar.

Voor de toepassing van de artikelen 50 tot 52 van deze wet moeten die collectieve arbeidsovereenkomsten door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid worden goedgekeurd.

## ART. 49

Bij gebreke van een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten door het paritair orgaan waaronder zij ressorteren, onderhandelen de ondernemingen of groepen van ondernemingen over een collectieve arbeidsovereenkomst.

Deze overeenkomst moet betrekking hebben op een of meer van de volgende maatregelen :

- a) indienstneming van werknemers met of zonder arbeidstijdverkorting;
- b) indienstneming van leerlingen met een industriële leerovereenkomst bedoeld bij de wet van 19 juli 1983 op het leerlingenwezen voor beroepen uitgeoefend door arbeiders in loondienst of aanwerving van leerlingen in het regime bepaald bij koninklijk besluit van 4 oktober 1976 betreffende de voortdurende vorming in de middenstand;
- c) mogelijkheid van onderbreking van de loopbaan met vervanging zoals bedoeld in afdeling 5 van dit hoofdstuk;
- d) indienstneming van deeltijdse werknemers met toepassing van de wet van 23 juni 1981 tot invoering in de arbeidswetgeving van sommige bepalingen betreffende de deeltijdse arbeid;
- e) organisatie van halftijdse arbeid voor werknemers van 50 jaar en ouder met evenredige indienstneming van werknemers die halftijds werken, zoals bedoeld in afdeling 5 van dit hoofdstuk;
- f) oprichting van duobanen zoals bedoeld in afdeling 5 van dit hoofdstuk;
- g) andere systemen, door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid als gelijkwaardig beschouwd.

Deze collectieve arbeidsovereenkomsten moeten uiterlijk op 31 januari 1985 worden ingediend. In geval van absolute noodzaak kan de Koning deze termijn verlengen.

Voor de toepassing van de artikelen 50 tot 52 van deze wet moeten die collectieve arbeidsovereenkomsten door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid worden goedgekeurd.

## ART. 50

De werkgevers die niet gebonden zijn door de in de vorige artikelen bedoelde collectieve arbeidsovereenkomst moeten in 1985 en 1986 op een bijzondere rekening van het Tewerkstellingsfonds een som storten die overeenstemt met een percentage van de aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid aangegeven loonsom voor respectievelijk 1984 en 1985. Deze percentages worden ieder trimester door de Koning vastgesteld bij in Ministerraad overlegd besluit.

Les versements visés à l'alinéa précédent devront s'effectuer endéans les mêmes délais que ceux prévus pour le paiement des cotisations de sécurité sociale pour respectivement les deuxième et quatrième trimestres de 1985 et les deuxième et quatrième trimestres de 1986.

Les montants visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> sont assimilés aux cotisations de sécurité sociale notamment en ce qui concerne les déclarations avec justification des cotisations, les délais en matière de paiement, l'application des sanctions civiles et les dispositions pénales, le contrôle, la détermination du juge compétent en cas de contestation, la prescription en matière d'action en justice, le privilège et la communication du montant de la créance de l'institution chargée de la perception et de la récupération des cotisations.

## ART. 51

Sont toutefois dispensés du versement prévu aux articles 50 et 56 :

1° les employeurs occupant moins de 10 travailleurs déclarés à l'Office national de sécurité sociale pour le quatrième trimestre de 1984;

2° les employeurs des entreprises liés par la convention collective de travail prévue aux articles 48 et 49 dont l'entreprise pourra être considérée comme étant en difficulté au sens de l'article 54, 1°, ou les employeurs des entreprises connaissant des circonstances économiques exceptionnellement défavorables au sens de l'article 54, 2°.

## ART. 52

Les entreprises occupant de 10 à moins de 50 travailleurs déclarés à l'Office national de sécurité sociale pour le quatrième trimestre de 1984 auxquelles n'est pas applicable une convention collective de travail, conclue en application des articles 48 et 49, sont dispensées du versement prévu aux articles 50 et 56 :

1° lorsqu'elles peuvent justifier, par leur déclaration à l'Office national de sécurité sociale du quatrième trimestre des années 1985 et 1986 l'engagement d'une unité de travail supplémentaire par rapport à leur déclaration du quatrième trimestre 1984 ou de deux unités de travail supplémentaires par rapport à leur déclaration du quatrième trimestre de l'année 1982;

2° lorsqu'elles peuvent être considérées comme étant en difficulté ou comme connaissant des circonstances économiques exceptionnellement défavorables au sens de l'article 54.

## ART. 53

Les conventions collectives de travail visées aux articles 48 et 49 doivent être conclues selon les normes prévues par la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires.

De in het vorige lid bedoelde stortingen moeten geschieden binnen dezelfde termijnen als de betaling van de sociale-zekerheidsbijdragen voor respectievelijk het tweede en vierde kwartaal van 1985 en het tweede en vierde kwartaal van 1986.

De in het eerste lid bedoelde bedragen worden gelijkgesteld met sociale-zekerheidsbijdragen, inzonderheid wat betreft de aangiften met verantwoording van de bijdragen, de betalingstermijnen, de toepassing van de burgerlijke sancties en van de strafbepalingen, het toezicht, de aanwijzing van de bevoegde rechter in geval van betwisting, de verjaring inzake rechtsvorderingen, het voorrecht en de mededeling van het bedrag van de schuldvordering van de instelling belast met de inning en de invordering van de bijdragen.

## ART. 51

Van de in de artikelen 50 en 56 bedoelde storting worden evenwel vrijgesteld :

1° de werkgevers die minder dan 10 werknemers tewerkstellen die worden aangegeven aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid voor het vierde kwartaal van het jaar 1984;

2° de werkgevers van de ondernemingen gebonden door de in de artikelen 48 en 49 bepaalde collectieve arbeidsovereenkomst wier onderneming kan worden beschouwd als een onderneming in moeilijkheden in de zin van artikel 54, 1°, of de werkgevers die in buitengewoon ongunstige economische omstandigheden verkeren in de zin van artikel 54, 2°.

## ART. 52

De ondernemingen die 10 tot minder dan 50 werknemers tewerkstellen die worden aangegeven aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid voor het vierde kwartaal van het jaar 1984 en waarop geen collectieve arbeidsovereenkomst, afgesloten met toepassing van de artikelen 48 en 49, van toepassing is, worden vrijgesteld van de stortingen bepaald bij de artikelen 50 en 56 :

1° indien zij kunnen bewijzen aan de hand van hun aangifte bij de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid voor het vierde kwartaal van de jaren 1985 en 1986 in verhouding tot hun aangifte voor het vierde kwartaal 1984, een arbeidskracht meer in dienst genomen te hebben of twee arbeidskrachten meer in verhouding tot hun aangifte voor het vierde kwartaal van het jaar 1982;

2° indien zij kunnen worden geacht hetzij in moeilijkheden, hetzij in buitengewoon ongunstige economische omstandigheden te verkeren in de zin van artikel 54.

## ART. 53

De in de artikelen 48 en 49 bedoelde collectieve arbeidsovereenkomsten moeten volgens de normen bepaald in de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités worden gesloten.

## ART. 54

Pour l'application de la présente section, on entend par :

1° entreprises en difficulté : celles qui, à leur demande, auront été déclarées en difficulté par le Ministre de l'Emploi et du Travail conjointement avec le Ministre des Affaires économiques ou, s'il s'agit d'entreprises occupant moins de 50 travailleurs, conjointement avec le Ministre des Classes moyennes, et aux motifs que leurs résultats nets avant impôts, augmentés des amortissements, sont négatifs pour l'année précédente et que leurs résultats des exercices relatifs aux deux années précédentes présentent une perte;

2° entreprises qui connaissent des circonstances économiques exceptionnellement défavorables : celles qui, à leur demande, seront reconnues comme telles par le Comité ministériel de coordination économique et sociale, sur proposition du Ministre de l'Emploi et du Travail et du Ministre des Affaires économiques, ou lorsqu'il s'agit d'entreprises occupant moins de 50 travailleurs, sur proposition du Ministre de l'Emploi et du Travail et du Ministre des Classes moyennes.

## ART. 55

L'Office national de sécurité sociale est chargé, selon les modalités fixées par le Roi, de la perception et du recouvrement des sommes dues par l'employeur, ainsi que du transfert de celles-ci à un compte spécial du Fonds pour l'emploi.

Le Roi fixe les modalités de liquidation des dépenses du Fonds.

## ART. 56

Les employeurs qui n'ont pas ou pas entièrement respecté les obligations prévues par la convention visée aux articles 48 et 49 versent à un compte spécial du Fonds pour l'emploi un pourcentage du montant visé à l'article 50, proportionnel à la partie des obligations non réalisées, au plus tard à la fin du premier semestre suivant celui au cours duquel les obligations devaient être respectées.

## ART. 57

Pour le calcul de l'embauche supplémentaire prévue par la convention collective de travail visée aux articles 48 et 49, l'embauche effectuée au cours du quatrième trimestre 1984 au-delà des embauches prévues par les conventions conclues en application de l'arrêté royal n° 181 du 30 décembre 1982 ou de l'arrêté royal n° 185 du 30 décembre 1982, est réputée être réalisée au cours des années 1985 et 1986.

## ART. 54

Voor de toepassing van deze afdeling wordt verstaan onder :

1° ondernemingen in moeilijkheden : die welke, op hun verzoek, door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, samen met de Minister van Economische Zaken, of indien het een onderneming van minder dan 50 werknemers betreft, samen met de Minister van Middenstand, zullen worden erkend als ondernemingen in moeilijkheden, omdat hun nettoresultaten vóór aftrek van belastingen, verhoogd met de afschrijvingen, negatief zijn voor het vorige jaar en hun resultaten van de twee vorige dienstjaren een verlies vertonen;

2° ondernemingen die in buitengewoon ongunstige economische omstandigheden verkeren : die welke, op hun verzoek en op voorstel van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van de Minister van Economische Zaken, of indien het een onderneming van minder dan 50 werknemers betreft, op voorstel van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid en de Minister voor de Middenstand, door het Ministerieel Comité voor economische en sociale coördinatie als dusdanig worden erkend.

## ART. 55

De Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid wordt, volgens de door de Koning bepaalde modaliteiten, belast met de inning en de invordering van de door de werkgever verschuldigde bedragen, alsook met de overdracht daarvan op een speciale rekening van het Tewerkstellingsfonds.

De Koning bepaalt de wijzen van vereffening van de uitgaven van het Fonds.

## ART. 56

De werkgevers die de verplichtingen bepaald bij de in de artikelen 48 en 49 bedoelde overeenkomst niet of niet helemaal zijn nagekomen, storten een percentage van het in artikel 50 bedoelde bedrag, dat evenredig is aan het deel van de verplichtingen dat niet is verwezenlijkt, op een speciale rekening van het Tewerkstellingsfonds en dit ten laatste op het einde van het eerste semester volgend op dat tijdens hetwelk de verplichtingen moesten worden nageleefd.

## ART. 57

Voor de berekening van de bijkomende aanwerving voorzien bij de collectieve arbeidsovereenkomst bedoeld in de artikelen 48 en 49, wordt de aanwerving, verricht tijdens het vierde kwartaal van 1984 boven de aanwervingen vermeld in de overeenkomsten gesloten met toepassing van het koninklijk besluit nr. 181 van 30 december 1982 of het koninklijk besluit nr. 185 van 30 december 1982, aangemerkt als een aanwerving verricht tijdens de jaren 1985 en 1986.

## SECTION 4

## Assouplissement du droit du travail

## Sous-section première

Modifications à la loi du 3 juillet 1978  
relative aux contrats de travail

## ART. 58

Un article 11ter, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail :

« Article 11ter. — Celui qui remplace un travailleur dont l'exécution du contrat est suspendue pour un motif autre que le manque de travail résultant de causes économiques, d'intempéries, de grève ou de lock-out, peut être engagé dans des conditions qui dérogent aux règles prévues par la présente loi en ce qui concerne la durée du contrat et le délai de préavis.

Le motif, l'identité du ou des travailleur(s) remplacé(s) et les conditions de cet engagement doivent être constatés par écrit pour chaque travailleur individuellement, au plus tard au moment de l'entrée en service de celui-ci.

La durée du contrat de remplacement conclu en application des dispositions du présent article ne peut dépasser deux ans.

Lorsque les parties ont conclu plusieurs contrats de travail de remplacement successifs, sans qu'il y ait entre eux une interruption attribuable au travailleur, la durée totale de ces contrats successifs ne peut dépasser deux ans.

A défaut d'écrit ou en cas de dépassement de la période de deux ans prévue aux alinéas 3 et 4, le contrat est soumis aux mêmes conditions que les contrats conclus pour une durée indéterminée. »

## ART. 59

L'article 15 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« En cas d'application de l'article 39bis, l'action naissant du non-paiement de l'indemnité de congé est prescrite un an après le dernier paiement effectif d'une mensualité par l'employeur. »

## ART. 60

Un article 39bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Article 39bis. — § 1<sup>er</sup>. L'employeur peut payer l'indemnité de congé visée à l'article 39, § 1<sup>er</sup>, par mensualités en cas de licenciement effectué par une entreprise en difficulté ou qui connaît des circonstances économiques exceptionnellement défavorables.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, après avis du Conseil national du travail, ce qu'il faut entendre par entreprise en difficulté ou connaissant des circonstances économiques exceptionnellement défavorables.

## AFDELING 4

## Versoepeling van het arbeidsrecht

## Onderafdeling 1

Wijzigingen in de wet van 3 juli 1978  
betreffende de arbeidsovereenkomsten

## ART. 58

In de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten wordt een artikel 11ter ingevoegd, luidende :

« Artikel 11ter. — Hij die een werknemer vervangt wiens arbeidsovereenkomst is geschorst om een andere reden dan gebrek aan werk wegens economische oorzaken, slecht weer, staking of lock-out, kan in dienst worden genomen onder voorwaarden die afwijken van deze wet, wat de duur van de overeenkomst en de opzeggingstermijn betreft.

De reden, de identiteit van de vervangen werknemer(s) en de voorwaarden van die indienstneming moeten schriftelijk voor elke werknemer afzonderlijk worden vastgesteld uiterlijk op het tijdstip waarop deze werknemer in dienst treedt.

De duur van de overeenkomstige bepalingen van dit artikel gesloten vervangingsovereenkomst mag niet langer zijn dan twee jaar.

Wanneer de partijen verschillende opeenvolgende vervangingsovereenkomsten hebben gesloten, zonder dat er een onderbreking is, toe te schrijven aan de werknemer, mag de totale duur van die opeenvolgende overeenkomsten niet langer zijn dan twee jaar.

Is er geen geschrift of werd de door het derde en het vierde lid bepaalde termijn van twee jaar overschreden, dan gelden voor die overeenkomst dezelfde voorwaarden als voor de overeenkomst voor onbepaalde tijd. »

## ART. 59

Artikel 15 van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

« In geval van toepassing van artikel 39bis verjaart de rechtsvordering die uit de niet-betaling van de opzeggingsvergoeding ontstaat, één jaar na de laatste effectieve maandelijkse betaling door de werkgever. »

## ART. 60

In dezelfde wet wordt een artikel 39bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 39bis. — § 1. De werkgever kan de bij artikel 39, § 1, bedoelde opzeggingsvergoeding in maandtermijnen betalen, wanneer het ontslag wordt gegeven door een onderneming in moeilijkheden of die uitzonderlijk ongunstige economische omstandigheden kent.

De Koning bepaalt bij in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Nationale Arbeidsraad, wat moet worden verstaan onder onderneming in moeilijkheden of die uitzonderlijk ongunstige economische omstandigheden kent.



§ 2. L'indemnité de congé payée mensuellement est liée à l'évolution de l'indice des prix à la consommation suivant les mêmes modalités que celles qui étaient applicables à la rémunération du travailleur dont le contrat a pris fin.»

## ART. 61

Dans l'article 51bis de la même loi, y inséré par l'arrêté royal n° 225 du 7 décembre 1983, il est inséré un alinéa 2, rédigé comme suit :

« La suspension visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> doit également être reportée aussi longtemps que, en cas d'application de l'article 20bis de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, les prestations du travailleur dépassent la durée hebdomadaire moyenne de travail sur la période qui précède la suspension de l'exécution du contrat de travail.

L'employeur peut, pour rétablir le respect de cette durée hebdomadaire moyenne de travail, octroyer des jours complets de repos.»

## ART. 62

Dans l'article 67, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, les mots « trois mois ou six mois » sont remplacés par les mots « six mois ou douze mois ».

## ART. 63

L'article 68 de la même loi est abrogé.

## ART. 64

L'article 131, alinéa 2, de la même loi, est remplacé par les alinéas suivants :

« Les montants de rémunération prévus aux articles 65, 67, 69, 82, 84, 85, 86 et 104 sont adaptés, chaque année, à l'indice des salaires conventionnels pour employés du troisième trimestre conformément à la formule suivante : le nouveau montant est égal au montant de base multiplié par le nouvel indice et divisé par l'indice de départ. Le résultat obtenu est arrondi au millier supérieur.

Les nouveaux montants sont publiés au *Moniteur belge*. Ils entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit celle de leur adaptation.

Pour l'application de l'alinéa 2, il faut entendre par :

1° indice des salaires conventionnels pour employés : l'indice établi par le Ministère de l'Emploi et du Travail sur base du calcul de la moyenne du traitement des employés adultes du secteur privé tel qu'il est fixé par convention collective de travail;

§ 2. De opzeggingsvergoeding die in maandtermijnen wordt betaald, is gebonden aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen volgens dezelfde modaliteiten als die welke van toepassing waren op het loon van de werknemer wiens overeenkomst een einde heeft genomen.»

## ART. 61

In artikel 51bis van dezelfde wet, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 225 van 7 december 1983, wordt een tweede lid ingevoegd, luidende :

« De in het eerste lid bedoelde schorsing moet eveneens worden verdaagd zolang, in geval van toepassing van artikel 20bis van de arbeidswet van 16 maart 1971, de prestaties van de werknemer de gemiddelde wekelijkse arbeidsduur over de periode die de schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voorafgaat, overschrijden.

De werkgever mag volledige rustdagen toekennen om deze gemiddelde wekelijkse arbeidsduur na te leven.»

## ART. 62

In artikel 67, § 2, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden « drie of zes maanden » vervangen door de woorden « zes of twaalf maanden ».

## ART. 63

Artikel 68 van dezelfde wet wordt opgeheven.

## ART. 64

Artikel 131, tweede lid, van dezelfde wet, wordt vervangen als volgt :

« Jaarlijks worden de loonbedragen bepaald bij de artikelen 65, 67, 69, 82, 84, 85, 86 en 104 aangepast aan het indexcijfer van de conventionele lonen voor bedienden van het derde trimester overeenkomstig de volgende formule : het nieuwe bedrag is gelijk aan het basisbedrag vermenigvuldigd met het nieuwe indexcijfer en gedeeld door het aanvangsindexcijfer. Het resultaat wordt afgerond tot het hoger duizendtal.

De nieuwe bedragen worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. Zij treden in werking op 1 januari van het jaar dat volgt op dat van hun aanpassing.

Voor de toepassing van het tweede lid wordt begrepen onder :

1° het indexcijfer van de conventionele lonen voor bedienden : het indexcijfer zoals vastgesteld door het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid op basis van de berekening van het gemiddelde van de lonen, zoals vastgesteld bij collectieve arbeidsovereenkomst van de volwassen bedienden van de particuliere sector;

2° montant de base : le montant en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1985;

3° nouvel indice : l'indice du troisième trimestre 1985 et des années suivantes;

4° indice de départ : l'indice du troisième trimestre 1984. »

#### Sous-section 2

**Modifications à la loi du 10 juin 1952 concernant la sécurité des travailleurs ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail**

##### ART. 65

Dans l'article 1<sup>er</sup>, § 4, b), (1), alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 10 juin 1952 concernant la sécurité des travailleurs, ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail, modifié par l'arrêté royal n° 4 du 11 octobre 1978, les mots : « Néanmoins, les élections des délégués du personnel aux comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail doivent avoir lieu dans les entreprises où a été institué un comité lors de l'élection précédente, pour autant qu'elles occupent habituellement en moyenne au moins 20 travailleurs », sont supprimés.

##### ART. 66

L'article 1<sup>er</sup>, § 4, b), (4), alinéa 6, de la même loi, modifié par les lois des 17 février 1971 et 23 janvier 1975 et par l'arrêté royal n° 4 du 11 octobre 1978, est complété comme suit :

« Lorsqu'une entreprise atteint le nombre de travailleurs occupés en moyenne, prévu à l'article 1<sup>er</sup>, § 4, b), (1), entre deux de ces périodes, des élections ne devront être organisées qu'au cours de la plus prochaine période fixée par le Roi et pour autant que l'entreprise occupe toujours, à ce moment, en moyenne le nombre de travailleurs requis. »

#### Sous-section 3

**Modifications à la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie**

##### ART. 67

L'article 18 de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, modifié par la loi du 28 janvier 1963, est complété par l'alinéa suivant :

« Dans les entreprises occupant moins de 100 travailleurs, il n'y a pas lieu de procéder à l'élection des membres du conseil d'entreprise, alors que celui-ci est requis. Leur mandat est exercé par les délégués du personnel élus au comité de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail. »

2° het basisbedrag : het bedrag dat op 1 januari 1985 van kracht is;

3° het nieuwe indexcijfer : het indexcijfer van het derde trimester van 1985 en van de volgende jaren;

4° het aanvangsindexcijfer : het indexcijfer van het derde trimester van 1984. »

#### Onderafdeling 2

**Wijzigingen in de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, alsmede de salubriteit van het werk en de werkplaatsen**

##### ART. 65

In artikel 1, § 4, b), (1), eerste lid, van de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, alsmede de salubriteit van het werk en de werkplaatsen, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 4 van 11 oktober 1978, vervallen de woorden : « Nietremin dienen de verkiezingen van de personeelsafgevaardigden in de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen te worden gehouden in de ondernemingen waar bij de vorige verkiezing een comité is opgericht, voor zover zij gewoonlijk gemiddeld ten minste 20 werknemers tewerkstellen. »

##### ART. 66

Artikel 1, § 4, b), (4), zesde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 17 februari 1971 en 23 januari 1975 en bij het koninklijk besluit nr. 4 van 11 oktober 1978, wordt aangevuld als volgt :

« Wanneer een onderneming tussen twee van deze periodes het gemiddelde aantal tewerkgestelde werknemers bereikt, zoals bepaald bij artikel 1, § 4, b), (1), moeten de verkiezingen slechts worden gehouden in de loop van de eerstvolgende periode vastgesteld door de Koning en voor zover de onderneming op dat ogenblik nog steeds het gemiddelde vereiste aantal werknemers tewerkstelt. »

#### Onderafdeling 3

**Wijzigingen in de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven**

##### ART. 67

Artikel 18 van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, gewijzigd bij de wet van 28 januari 1963, wordt aangevuld als volgt :

« In de ondernemingen die minder dan 100 werknemers tewerkstellen, moeten de leden van de ondernemingsraad niet worden verkozen alhoewel deze vereist is. Hun mandaat wordt uitgeoefend door de afgevaardigden van het personeel verkozen voor het comité voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen. »

## ART. 68

L'article 21, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 16 janvier 1967, est complété comme suit :

« Lorsqu'une entreprise atteint le nombre de travailleurs occupés en moyenne, prévu à l'article 14, entre deux de ces périodes, des élections ne devront être organisées qu'au cours de la plus prochaine période fixée par le Roi, conformément au présent alinéa et pour autant que l'entreprise occupe toujours à ce moment, en moyenne, le nombre de travailleurs requis. »

## ART. 69

Dans l'article 28, alinéa 3, de la même loi, modifié par les lois des 15 mars 1954 et 17 février 1971, les mots « Néanmoins, les élections des délégués du personnel aux conseils d'entreprise doivent avoir lieu » sont remplacés par les mots « Néanmoins un conseil d'entreprise doit être institué ».

## Sous-section 4

Modifications à l'arrêté royal n° 230 du 21 décembre 1983 relatif au stage et insertion professionnelle des jeunes

## ART. 70

Dans l'article 4 de l'arrêté royal n° 230 du 21 décembre 1983 relatif au stage et à l'insertion professionnelle des jeunes, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 :

« Sont assimilés à des stagiaires pour le respect de l'obligation imposée par le présent article, les jeunes qui, ayant satisfait à l'obligation scolaire à temps plein et encore soumis à l'obligation scolaire à temps partiel, sont occupés dans les liens d'un contrat de travail à mi-temps. »

## ART. 71

L'article 5, alinéa 2, du même arrêté, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Pour déterminer l'obligation prévue à l'article 4 :

1° les stages à temps partiel sont pris en considération à raison de leur valeur proportionnelle par rapport à une occupation à temps plein;

2° l'engagement d'un jeune travailleur assimilé à un stagiaire en vertu de l'article 4, alinéa 2, équivaut à l'engagement d'un stagiaire à temps plein. »

## ART. 68

Artikel 21, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 16 januari 1967, wordt aangevuld als volgt :

« Wanneer een onderneming tussen twee van deze periodes het gemiddelde aantal tewerkgestelde werknemers bereikt, zoals voorzien bij artikel 14, moeten de verkiezingen slechts worden gehouden in de loop van de eerstvolgende periode vastgesteld door de Koning overeenkomstig dit lid en voor zover de onderneming op dat ogenblik nog steeds het gemiddelde vereiste aantal werknemers tewerkstelt. »

## ART. 69

In artikel 28, derde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 15 maart 1954 en 17 februari 1971, worden de woorden « De verkiezingen van de personeelsafgevaardigden in de ondernemingsraden moeten niettemin plaatshebben » vervangen door de woorden « Een ondernemingsraad moet niettemin opgericht worden ».

## Onderafdeling 4

Wijzigingen in het koninklijk besluit nr. 230 van 21 december 1983 betreffende de stage en de inschakeling van jongeren in het arbeidsproces

## ART. 70

In artikel 4 van het koninklijk besluit nr. 230 van 21 december 1983 betreffende de stage en de inschakeling van jongeren in het arbeidsproces, wordt tussen het eerste en het tweede lid een lid ingevoegd, luidende :

« Voor het naleven van de bij dit artikel opgelegde verplichting, worden met stagiairs gelijkgesteld de jongeren die, voldaan hebbende aan de voltijdse leerplicht en nog onderworpen aan de deeltijdse leerplicht, aangeworven zijn op halftijdse arbeidsovereenkomst. »

## ART. 71

Artikel 5, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Om de in artikel 4 gestelde verplichting te bepalen :

1° worden de deeltijdse stages in aanmerking genomen naar hun proportionele waarde in verhouding tot een voltijdse betrekking;

2° stemt de aanwerving van een jonge werknemer die gelijkgesteld is met een stagiair ingevolge artikel 4, tweede lid, overeen met de aanwerving van een voltijdse stagiair. »

## ART. 72

L'article 7, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du même arrêté, est complété comme suit :

« 3° les jeunes qui, ayant satisfait à l'obligation scolaire à temps plein et encore soumis à l'obligation scolaire à temps partiel, sont occupés dans les liens d'un contrat de travail à mi-temps. »

## ART. 73

A l'article 12, alinéa 2, du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

A. le 2° est remplacé par le texte suivant :

« 2° l'engagement d'un apprenti en application de la loi du 19 juillet 1983 sur l'apprentissage de professions exercées par des travailleurs salariés ou d'un jeune travailleur assimilé à un stagiaire en vertu de l'article 7, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 3°, équivaut à l'engagement d'un stagiaire à temps plein; »

B. il est ajouté un 4° libellé comme suit :

« 4° l'engagement d'un jeune travailleur assimilé à un stagiaire en vertu de l'article 7, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, équivaut à l'engagement d'un stagiaire à mi-temps. »

## ART. 74

L'article 17 du même arrêté est complété par l'alinéa suivant :

« Le contrat de stage peut être suivi d'un contrat de travail à durée déterminée. »

## ART. 75

Un article 17bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Article 17bis. — Après avoir effectué un stage et avoir exercé ou non une activité professionnelle, le jeune qui est chômeur complet indemnisé depuis deux ans au moins pourra demander un second stage.

Celui-ci ne peut s'effectuer dans l'entreprise ou l'administration où le jeune a été une première fois stagiaire. »

## Sous-section 5

Modifications à la loi du 16 mars 1971  
sur le travail

## ART. 76

Un article 20bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 16 mars 1971 sur le travail :

« Article 20bis. — § 1<sup>er</sup>. Une convention collective de travail, conclue conformément à la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, peut autoriser le dépassement des limites fixées à l'article 19. »

## ART. 72

Artikel 7, § 1, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt aangevuld als volgt :

« 3° de jongeren die, voldaan hebbende aan de voltijdse leerplicht en nog onderworpen aan de deeltijdse leerplicht, aangeworven zijn op halfzijdse arbeidsovereenkomst. »

## ART. 73

In artikel 12, tweede lid, van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. het 2° wordt vervangen als volgt :

« 2° stemt de aanwerving van een leerling, bij toepassing van de wet van 19 juli 1983 op het leerlingwezen voor beroepen uitgeoefend door arbeiders in loondienst, of van een jonge werknemer die gelijkgesteld is met een stagiair ingevolge artikel 7, § 1, tweede lid, 3°, overeen met de aanwerving van een voltijdse stagiair; »

B. er wordt een 4° ingevoegd, luidende :

« 4° stemt de aanwerving van een jonge werknemer die gelijkgesteld is met een stagiair ingevolge artikel 7, § 1, derde lid, overeen met de aanwerving van een halfzijdse stagiair. »

## ART. 74

Artikel 17 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met het volgende lid :

« De stageovereenkomst mag worden gevolgd door een arbeidsovereenkomst voor een bepaalde tijd. »

## ART. 75

In hetzelfde besluit wordt een artikel 17bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 17bis. — Na reeds een stage te hebben volbracht en al dan niet een beroepsactiviteit te hebben uitgeoefend, kan de jongere die minstens twee jaar uitkeringsgerechtigd volledig werkloos is, een tweede stage aanvragen.

Deze mag niet worden volbracht in de onderneming of administratie waar hij de eerste stage heeft volbracht. »

## Onderafdeling 5

Wijzigingen in de arbeidswet  
van 16 maart 1971

## ART. 76

In de arbeidswet van 16 maart 1971 wordt een artikel 20bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 20bis. — § 1. Een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten overeenkomstig de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, kan de overschrijding van de bij artikel 19 vastgestelde grenzen toestaan.

Cette convention collective de travail doit indiquer au moins :

1° la durée hebdomadaire moyenne du travail ainsi que le nombre d'heures de travail à prester sur l'année calendrier ou sur toute autre période de douze mois consécutifs;

2° le nombre d'heures qui pourront être prestées en deçà ou au-delà de la limite journalière de travail fixée dans l'horaire imposé par le règlement de travail, sans que les heures prestées en moins ou en plus puissent excéder 2 heures et sans que la durée journalière de travail puisse excéder 9 heures;

3° le nombre d'heures qui pourront être prestées en deçà ou au-delà de la limite hebdomadaire de travail fixée dans l'horaire imposé par le règlement de travail, sans que les heures prestées en plus ou en moins puissent excéder 5 heures et sans que la durée hebdomadaire de travail puisse excéder 45 heures.

§ 2. Les jours de repos prévus par la loi du 4 janvier 1974 relative aux jours fériés et les périodes de suspension de l'exécution du contrat de travail prévues par la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, comptent comme temps de travail pour le calcul de la durée du travail à respecter sur l'année.

§ 3. Il ne sera pas tenu compte, dans le calcul de la durée annuelle du travail, des dépassements des limites fixées par l'article 19 résultant de l'application de l'article 26, § 1<sup>er</sup>, 1° et 2°.

#### ART. 77

Dans l'article 22 de la même loi, modifié par l'arrêté royal n° 225 du 7 décembre 1983, les mots « aux articles 19 et 20 » sont remplacés par les mots « aux articles 19 et 20, et en vertu de l'article 20bis ».

#### ART. 78

Dans l'article 23 de la même loi, modifié par l'arrêté royal n° 225 du 7 décembre 1983, les mots « aux articles 19 et 20 » sont remplacés par les mots : « aux articles 19 et 20, et en vertu de l'article 20bis ».

#### ART. 79

Dans l'article 24 de la même loi, modifié par l'arrêté royal n° 225 du 7 décembre 1983, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1<sup>er</sup>, les mots « aux articles 19 et 20 » sont remplacés par les mots : « aux articles 19 et 20, et en vertu de l'article 20bis »;

2° dans le § 2, les mots « à l'article 19 » sont remplacés par les mots « aux articles 19 et 20, et en vertu de l'article 20bis ».

Deze collectieve arbeidsovereenkomst moet ten minste vermelden :

1° de gemiddelde wekelijkse arbeidsduur alsmede het aantal arbeidsturen dat over een kalenderjaar of over om het even welke andere periode van twaalf opeenvolgende maanden moet worden gepresteerd;

2° het aantal uren dat beneden of boven de dagelijkse grens van de arbeid, zoals vastgesteld in het uurrooster opgelegd door het arbeidsreglement, mag worden gepresteerd, zonder dat de uren die meer of minder worden gepresteerd 2 uren mogen overschrijden en zonder dat de dagelijkse arbeidsduur 9 uren mag overschrijden;

3° het aantal uren dat beneden of boven de wekelijkse grens van de arbeid, zoals vastgesteld in het uurrooster opgelegd door het arbeidsreglement, mag worden gepresteerd, zonder dat de uren die meer of minder worden gepresteerd 5 uren mogen overschrijden en zonder dat de wekelijkse arbeidsduur 45 uren mag overschrijden.

§ 2. De rustdagen bepaald bij de wet van 4 januari 1974 betreffende de feestdagen en de periodes van schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomsten voorzien in de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten komen als arbeidsduur in aanmerking voor de berekening van de arbeidsduur die over een jaar moet worden nageleefd.

§ 3. Bij de berekening van de jaarlijkse arbeidsduur wordt geen rekening gehouden met de overschrijdingen van de bij artikel 19 vastgestelde grenzen die voortvloeiën uit de toepassing van artikel 26, § 1, 1° en 2°.

#### ART. 77

In artikel 22 van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 225 van 7 december 1983, worden de woorden « de artikelen 19 en 20 » vervangen door de woorden « de artikelen 19 en 20 en de krachtens artikel 20bis ».

#### ART. 78

In artikel 23 van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 225 van 7 december 1983, worden de woorden « de artikelen 19 en 20 » vervangen door de woorden « de artikelen 19 en 20 en de krachtens artikel 20bis ».

#### ART. 79

In artikel 24 van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 225 van 7 december 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden de woorden « de artikelen 19 en 20 » vervangen door de woorden « de artikelen 19 en 20, en de krachtens artikel 20bis »;

2° in § 2 worden de woorden « artikel 19 » vervangen door de woorden « de artikelen 19 en 20, en de krachtens artikelen 19 en 20 ».

## ART. 80

A l'article 26bis de la même loi, y inséré par l'arrêté royal n° 225 du 7 décembre 1983, sont apportées les modifications suivantes :

1° Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante :

« Les dépassements visés aux articles 22, 1° et 2°, 23, 24, 25 et 26, § 1<sup>er</sup>, 3°, et § 2, ne sont autorisés qu'à condition que pendant un trimestre ou une période plus longue, d'un an au maximum, déterminée par le Roi, ou par une convention collective de travail, conclue conformément à la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, il ne soit pas travaillé en moyenne plus de quarante heures par semaine. »

2° Dans le § 1<sup>er</sup>, l'alinéa suivant est inséré entre l'alinéa 1<sup>er</sup> et l'alinéa 2 :

« En cas d'application de la dérogation prévue à l'article 20bis, la période visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> est, pour l'application des articles 25 et 26, la même que celle fixée par la convention collective de travail conclue pour l'application de cet article 20bis. »

3° Dans le § 1<sup>er</sup>, l'alinéa suivant est inséré entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3 :

« Les jours de repos prévus par la loi du 4 janvier 1974 relative aux jours fériés, ainsi que par ou en vertu d'une convention collective de travail, et les périodes de suspension de l'exécution du contrat de travail prévues par la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, comptent comme temps de travail pour le calcul de la durée moyenne de travail dans le cas des conventions collectives de travail visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>. »

4° Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, est remplacé par la disposition suivante :

« A aucun moment, dans le courant d'un trimestre ou d'une période plus longue d'un an au maximum fixée par le Roi ou par une convention collective de travail, la durée totale du travail presté ne peut dépasser de plus de 65 heures la durée moyenne autorisée sur le trimestre ou la période plus longue d'un an au maximum fixée par le Roi ou par une convention collective de travail, multipliée par le nombre de semaines ou de fractions de semaine déjà écoulées dans ce trimestre ou cette période plus longue. »

5° Le § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante :

« En cas d'application des articles 25 et 26, § 2, et pour autant qu'il ne soit pas fait usage simultanément de la dérogation visée à l'article 20bis, la moyenne sur la période prévue au § 1<sup>er</sup> peut être dépassée à concurrence de 65 heures

## ART. 80

In artikel 26bis van dezelfde wet, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 225 van 7 december 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt :

« De overschrijdingen bedoeld bij de artikelen 22, 1° en 2°, 23, 24, 25 en 26, § 1, 3° en § 2, zijn enkel toegelaten op voorwaarde dat gedurende een trimester of een door de Koning of door een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten overeenkomstig de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, bepaalde langere periode van maximum één jaar gemiddeld niet langer dan veertig uren per week wordt gewerkt. »

2° In § 1 wordt tussen het eerste en het tweede lid een lid ingevoegd, luidende :

« In geval van toepassing van de bij artikel 20bis bepaalde afwijking, is de periode bedoeld bij het eerste lid voor de toepassing van de artikelen 25 en 26 dezelfde als de periode vastgesteld bij de collectieve arbeidsovereenkomst gesloten voor de toepassing van dit artikel 20bis. »

3° In § 1 wordt tussen het tweede en het derde lid een lid ingevoegd, luidende :

« De rustdagen bepaald bij de wet van 4 januari 1974 betreffende de feestdagen alsmede door of krachtens een collectieve arbeidsovereenkomst en de periodes van schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst bepaald bij de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten gelden als arbeidsduur voor de berekening van de gemiddelde arbeidsduur in het geval van de collectieve arbeidsovereenkomsten bedoeld bij het eerste lid. »

4° § 1, derde lid, wordt vervangen als volgt :

« In de loop van een trimester of van een door de Koning of door een collectieve arbeidsovereenkomst vastgestelde langere periode van maximum één jaar mag op geen enkel ogenblik de totale duur van de verrichte arbeid de toegelaten gemiddelde duur over een trimester of een door de Koning of door een collectieve arbeidsovereenkomst vastgestelde langere periode van maximum één jaar, vermenigvuldigd met het aantal weken of delen van een week die reeds in dat trimester of deze langere periode verlopen zijn, overschreden worden met meer dan 65 uren. »

5° § 3, eerste lid, wordt vervangen als volgt :

« In geval van toepassing van de artikelen 25 en 26, § 2, en voor zover er niet gelijktijdig gebruik wordt gemaakt van de afwijking bedoeld bij artikel 20bis, mag het gemiddelde over de bij paragraaf 1 bepaalde periode overschreden

ou d'un nombre d'heures supérieur fixé par le Roi, à condition que des repos compensatoires soient octroyés dans les trois mois ou une période plus longue fixée par le Roi, qui suit la période visée au § 1<sup>er</sup>, au cours de laquelle ce dépassement s'est produit. »

## ART. 81

A l'article 27 de la même loi, modifié par l'arrêté royal n° 225 du 7 décembre 1983, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « 26, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 2, 1<sup>o</sup> » sont remplacés par les mots « 26, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>, et § 2 »;

2° à l'alinéa 2, les mots « 26, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 2, 1<sup>o</sup> » sont remplacés par les mots « 26, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>, et § 2 ».

## ART. 82

Dans l'article 28, § 4, de la même loi, modifié par l'arrêté royal n° 225 du 7 décembre 1983, les mots « conclue conformément à la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires » sont insérés entre les mots « convention collective de travail applicable à l'entreprise » et les mots « même si elle n'a pas été rendue obligatoire ».

## ART. 83

L'article 29, § 2, de la même loi, modifié par l'arrêté royal n° 225 du 7 décembre 1983, est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Est à considérer comme travail supplémentaire, pour l'application du présent article, tout travail effectué au-delà de 9 heures par jour ou de 40 heures par semaine, ou des limites inférieures fixées conformément à l'article 28.

Par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, n'est pas considéré comme travail supplémentaire le travail effectué dans le respect des conditions et des limites applicables à un régime de travail visé aux articles 20, 20bis, 22, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>, et 23. »

## Sous-section 6

## Modifications à la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs

## ART. 84

§ 1<sup>er</sup>. L'article 9bis, § 3, de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs, inséré par l'arrêté royal n° 225 du 7 décembre 1983, devient l'article 9quater.

worden ten belope van 65 uren of met een bij de Koning vastgesteld hoger aantal uren, op voorwaarde dat de inhaalrust toegekend wordt binnen drie maanden of binnen een door de Koning vastgestelde langere periode, volgend op de bij § 1 bedoelde periode waarin de overschrijding is gebeurd. »

## ART. 81

In artikel 27 van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 225 van 7 december 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « 26, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 2, 1<sup>o</sup> » vervangen door de woorden « 26, § 1, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup>, en § 2 »;

2° in het tweede lid worden de woorden « 26, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 2, 1<sup>o</sup> » vervangen door de woorden « 26, § 1, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup>, en § 2 ».

## ART. 82

In artikel 28, § 4, van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 225 van 7 december 1983 worden tussen de woorden « collectieve arbeidsovereenkomst » en de woorden « die in de onderneming van toepassing is » ingevoegd de woorden « gesloten overeenkomstig de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités ».

## ART. 83

Artikel-29, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 225 van 7 december 1983, wordt vervangen als volgt :

« § 2. Voor de toepassing van dit artikel wordt als overwerk aangemerkt, arbeid verricht boven 9 uren per dag of 40 uren per week of boven de lagere grenzen vastgesteld overeenkomstig artikel 28.

In afwijking van het eerste lid wordt de arbeid verricht met naleving van de voorwaarden en de grenzen die van toepassing zijn op een arbeidsregeling bedoeld bij de artikelen 20, 20bis, 22, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup>, en 23, niet als overwerk aangemerkt. »

## Onderafdeling 6

## Wijzigingen in de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers

## ART. 84

§ 1. Artikel 9bis, § 3, van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 225 van 7 december 1983, wordt artikel 9quater.

§ 2. Dans l'alinéa 1<sup>er</sup> de cet article 9<sup>quater</sup>, les mots « l'article 20, § 2, et 26bis, de la même loi » sont remplacés par les mots « les articles 20, § 2, 20bis et 26bis, de la loi du 16 mars 1971 sur le travail ».

§ 3. L'alinéa 2 de cet article 9<sup>quater</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« Le Roi détermine les modalités d'application du présent article. »

#### ART. 85

Un article 9<sup>ter</sup>, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Article 9<sup>ter</sup>. — En cas d'application de l'article 20bis de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, le travailleur a droit, à chaque période de paie, au paiement de sa rémunération normale afférente à la durée hebdomadaire moyenne de travail fixée par la convention collective de travail.

Si, à la date où le contrat de travail prend fin, ou à la fin de la période fixée par la convention collective de travail, le travailleur a presté moins que la durée moyenne de travail conventionnelle, la rémunération payée lui reste acquise et ne peut être imputée sur la rémunération restant due.

Si, au contraire, il a presté plus d'heures, la rémunération afférente aux heures de travail prestées en plus lui est due. »

#### Sous-section 7

#### Modifications à la loi du 8 avril 1965 instituant les règlements de travail

#### ART. 86

Dans l'article 6, 1<sup>o</sup>, de la loi du 8 avril 1965 instituant les règlements de travail, modifié par la loi du 23 juin 1981, l'alinéa suivant est inséré entre l'alinéa 3 et l'alinéa 4 :

« En cas d'application de la dérogation visée à l'article 20bis de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, il doit indiquer, en outre :

a) la durée hebdomadaire moyenne de travail et le nombre d'heures de travail à prester sur l'année;

b) le début et la fin de la période pendant laquelle la durée hebdomadaire de travail doit être respectée en moyenne;

c) le commencement et la fin de la journée de travail et le moment et la durée des intervalles de repos des horaires alternatifs à celui prévu à l'alinéa 1<sup>er</sup>. »

§ 2. In het eerste lid van dat artikel 9<sup>quater</sup> worden de woorden « artikel 20, § 2, en 26bis, van dezelfde wet » vervangen door de woorden « de artikelen 20, § 2, 20bis en 26bis, van de arbeidswet van 16 maart 1971. »

§ 3. Het tweede lid van dat artikel 9<sup>quater</sup> wordt vervangen als volgt :

« De Koning stelt nadere regels voor de toepassing van dit artikel vast. »

#### ART. 85

In dezelfde wet wordt een artikel 9<sup>ter</sup> ingevoegd, luidende :

« Artikel 9<sup>ter</sup>. — In geval van toepassing van artikel 20bis van de arbeidswet van 16 maart 1971, heeft de werknemer bij elke betaalperiode recht op het gewone loon voor de gemiddelde wekelijkse arbeidsduur vastgesteld bij de collectieve arbeidsovereenkomst.

Wanneer op de dag dat de arbeidsovereenkomst een einde neemt of op het einde van de bij collectieve arbeidsovereenkomst vastgestelde periode, de werknemer minder heeft gewerkt dan de overeengekomen gemiddelde arbeidsduur, blijft het hem uitbetaalde loon verworven en kan het niet in mindering worden gebracht van het nog verschuldigde loon.

Heeft hij daarentegen meer uren gepresteerd, dan is hem het loon voor die meer gepresterde arbeidsuren verschuldigd. »

#### Onderafdeling 7

#### Wijzigingen in de wet van 8 april 1965 tot instelling van arbeidsreglementen

#### ART. 86

In artikel 6, 1<sup>o</sup>, van de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen, gewijzigd bij de wet van 23 juni 1981, wordt tussen het derde en het vierde lid een lid ingevoegd, luidende :

« In geval van toepassing van de bij artikel 20bis van de arbeidswet van 16 maart 1971 bedoelde afwijking, moet het daarenboven melding maken van :

a) de gemiddelde wekelijkse arbeidsduur en het aantal arbeidsuren dat over een jaar moet worden gepresteerd;

b) het begin en het einde van de periode waarbinnen de wekelijkse arbeidstijd gemiddeld moet worden nageleefd;

c) de aanvang en het einde van de arbeidsdag, het tijdstip en de duur van de rusttijden van de uurregelingen die als alternatief gelden voor die bepaald in het eerste lid. »



## ART. 87

Un article 14bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Article 14bis. — Lorsque, en cas d'application de l'article 20bis de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, l'employeur entend remplacer l'horaire normal de travail par un des horaires alternatifs prévus au règlement de travail, conformément à l'article 6, 1°, alinéa 4, c), il doit porter ce remplacement à la connaissance des travailleurs intéressés, sept jours d'avance au moins, par un avis affiché dans les locaux de l'établissement.

Cet avis doit rester affiché tant que l'horaire alternatif reste applicable.

L'avis est daté et signé; il fixe la date de l'entrée en vigueur de l'horaire indiqué ainsi que la période pendant laquelle il s'applique.

Cet avis doit être conservé jusqu'à l'issue d'un délai de six mois après la fin de la période pendant laquelle la durée hebdomadaire de travail doit être respectée en moyenne. »

## ART. 88

Dans l'article 15, alinéa 2, de la même loi, le chiffre « 14 » est remplacé par le chiffre « 14bis ».

## Sous-section 8

Modifications à la loi du 28 juin 1966 relative à l'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises

## ART. 89

L'article 2bis de la loi du 28 juin 1966 relative à l'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises, modifié par les lois du 28 juillet 1971 et du 30 mars 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 2bis. — Le comité de gestion du Fonds visé à l'article 9 peut assimiler à une fermeture d'entreprise le déplacement du siège d'exploitation, la fusion ou la vente de l'entreprise.

Il a le même pouvoir en ce qui concerne la restructuration d'une entreprise pour autant qu'elle ait entraîné au moins le double du nombre de licenciements requis pour qu'il y ait application de la réglementation relative aux licenciements collectifs et pour autant qu'elle réponde à l'un des critères fixés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres après avis du Conseil national du travail. »

## ART. 87

In dezelfde wet wordt een artikel 14bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 14bis. — Wanneer de werkgever met toepassing van artikel 20bis van de arbeidswet van 16 maart 1971 de normale uurregeling wil vervangen door een van de andere uurregelingen opgenomen in het arbeidsreglement overeenkomstig artikel 6, 1°, vierde lid, c), moet hij deze vervanging ten minste zeven dagen vooraf ter kennis brengen van de betrokken werknemers door een in de lokalen van de inrichting aangeplakt bericht.

Dit bericht moet aangeplakt blijven zolang de alternatieve uurregeling van toepassing blijft.

Het bericht wordt gedagtekend en ondertekend; het vermeldt de datum van inwerkingtreding van de aangeduide uurregeling alsmede de periode tijdens welke ze van toepassing is.

Dit bericht moet bewaard worden tot zes maanden na het einde van de periode gedurende welke de wekelijkse arbeidsduur gemiddeld moet worden nageleefd. »

## ART. 88

In artikel 15, tweede lid, van dezelfde wet, wordt het cijfer « 14 » vervangen door het cijfer « 14bis ».

## Onderafdeling 8

Wijzigingen in de wet van 28 juni 1966 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen

## ART. 89

Artikel 2bis van de wet van 28 juni 1966 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen, gewijzigd bij de wetten van 28 juli 1971 en 30 maart 1976, wordt vervangen als volgt :

« Artikel 2bis. — Het beheerscomité van het bij artikel 9 bedoelde Fonds kan de verplaatsing van de exploitatiezetel, de fusie of de verkoop van de onderneming gelijkstellen met sluiting van de onderneming.

Het heeft dezelfde bevoegdheid in verband met de herstructurering van een onderneming, voor zover deze ten minste het dubbelé van het aantal ontslagen heeft teweeggebracht dat vereist is opdat de reglementering betreffende het collectief ontslag van toepassing is en voor zover deze beantwoordt aan een van de criteria vastgelegd bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit na advies van de Nationale Arbeidsraad. »

## ART. 90

A l'article 4 de la même loi, modifié par la loi du 28 juillet 1971, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1<sup>er</sup> est complété comme suit :

« ou s'il a refusé une telle offre écrite de reclassement accompagnée d'un engagement écrit de l'employeur qui souhaite le prendre en service. »;

2° l'alinéa 5 est abrogé;

3° dans l'alinéa 6, les mots « Il peut, en outre, décider » sont remplacés par les mots « Le comité de gestion peut décider ».

## ART. 91

Un article 5bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Article 5bis. — § 1<sup>er</sup>. Est exclu du bénéfice de la présente loi, le travailleur qui a été condamné, par une décision pénale coulée en force de chose jugée, pour une infraction en matière de gestion de l'entreprise qui fait l'objet d'une fermeture au sens des articles 2 et 2bis.

Si l'infraction visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> donne lieu à des poursuites pénales, les droits qui résultent de l'application de la présente loi sont suspendus jusqu'à ce qu'il ait été renoncé aux poursuites.

§ 2. Sont également exclus du bénéfice de la présente loi :

1° les travailleurs qui ont atteint l'âge légal de la pension complète;

2° les travailleurs qui bénéficient, avant ou à l'occasion de la fermeture, de l'indemnité complémentaire prévue par la convention collective de travail n° 17 conclue le 19 décembre 1974 au sein du Conseil national du travail instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés, en cas de licenciement, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 16 janvier 1975, ou par une convention collective de travail conclue au sein d'une commission paritaire ou s'appliquant à une entreprise qui prévoit des avantages similaires à ceux de la convention collective du 19 décembre 1974;

3° les travailleurs qui bénéficient d'une prépension de retraite prévue à l'article 5bis de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, y inséré par l'arrêté royal n° 95 du 28 septembre 1982. »

## ART. 90

In artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 28 juli 1971, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt aangevuld als volgt :

« of wanneer hij een schriftelijke aanbieding voor een dergelijke herclassering, vergezeld van een schriftelijke verbintenis van de werkgever die hem wenst in dienst te nemen, heeft geweigerd. »;

2° het vijfde lid wordt opgeheven;

3° in het zesde lid worden de woorden « Daarenboven kan het beslissen » vervangen door de woorden « Het beheerscomité kan beslissen ».

## ART. 91

In dezelfde wet wordt een artikel 5bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 5bis. — § 1. Van de voordelen van deze wet wordt uitgesloten de werknemer die door een in kracht van gewijsde gegane strafrechtelijke uitspraak is veroordeeld wegens een strafbaar feit inzake het beheer van de onderneming die het voorwerp uitmaakt van een sluiting in de zin van de artikelen 2 en 2bis.

Ingeval het in het eerste lid bedoelde misdrijf het voorwerp uitmaakt van een strafvervolgning, worden de rechten die voortvloeien uit de toepassing van deze wet geschorst tot op het ogenblik dat van vervolging wordt afgezien.

§ 2. Van het voordeel van deze wet worden eveneens uitgesloten :

1° de werknemers die de wettelijke leeftijd voor het volledig pensioen hebben bereikt;

2° de werknemers die vóór of naar aanleiding van de sluiting genieten van de aanvullende vergoeding bepaald bij de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 gesloten op 19 december 1974 in de Nationale Arbeidsraad tot invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 16 januari 1975 of bij een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in een paritair comité of die op een onderneming van toepassing is en die in soortgelijke voordelen voorziet als die van de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 december 1974;

3° de werknemers die genieten van een brugrustpensioen bepaald bij artikel 5bis van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers en ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 95 van 28 september 1982. »

## Sous-section 9

Modifications à la loi du 30 juin 1967 portant extension de la mission du Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises

## ART. 92

L'article 2 de la loi du 30 juin 1967 portant extension de la mission du Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises modifié par la loi du 30 mars 1976, est complété par un § 4, rédigé comme suit :

« § 4. Est exclu du bénéfice de la présente loi, le travailleur qui a été condamné, par une décision pénale coulée en force de chose jugée, pour une infraction en matière de gestion de l'entreprise qui fait l'objet d'une fermeture au sens du § 1<sup>er</sup>.

Si l'infraction visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> donne lieu à des poursuites pénales, les droits qui résultent de l'application de la présente loi sont suspendus jusqu'à ce qu'il ait été renoncé aux poursuites. »

## ART. 93

A l'article 4 de la même loi, modifié par la loi du 30 mars 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « lorsque le contrat de travail a été rompu » sont remplacés par les mots « lorsque le contrat de travail a pris fin »;

2<sup>o</sup> l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« Les délais de douze et dix-huit mois, prévus aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, ne sont pas d'application pour les travailleurs licenciés qui bénéficient :

1<sup>o</sup> du paiement mensuel de l'indemnité de congé conformément à l'article 39bis de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail pour ce qui concerne uniquement l'indemnité visée audit article 39bis;

2<sup>o</sup> de l'indemnité visée par la convention collective de travail du 19 décembre 1974 conclue au sein du Conseil national du travail « instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de licenciement », ou de l'indemnité prévue par une convention collective de travail conclue au sein d'une commission paritaire ou s'appliquant à une entreprise, pour autant que cette convention collective de travail prévoit des avantages similaires à ceux de la convention collective du 19 décembre 1974. »

## Onderafdeling 9

Wijzigingen in de wet van 30 juni 1967 tot verruiming van de opdracht van het Fonds tot vergoeding van de in geval van sluiting van ondernemingen ontslagen werknemers

## ART. 92

Artikel 2 van de wet van 30 juni 1967 tot verruiming van de opdracht van het Fonds tot vergoeding van de in geval van sluiting van ondernemingen ontslagen werknemers, gewijzigd bij de wet van 30 maart 1976, wordt aangevuld met een § 4, luidende :

« § 4. Van de voordelen van deze wet wordt uitgesloten de werknemer die door een in kracht van gewijsde gegane strafrechtelijke uitspraak is veroordeeld wegens een strafbaar feit inzake het beheer van de onderneming die het voorwerp uitmaakt van een sluiting in de zin van § 1.

Ingeval het in het eerste lid bedoelde misdrijf het voorwerp uitmaakt van een strafvervolgung, worden de rechten die voortvloeien uit de toepassing van deze wet geschorst tot op het ogenblik dat van vervolging wordt afgezien. »

## ART. 93

In artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 30 maart 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden « wanneer de arbeidsovereenkomst beëindigd werd » vervangen door de woorden « wanneer de arbeidsovereenkomst een einde heeft genomen »;

2<sup>o</sup> het derde lid wordt vervangen als volgt :

« De termijnen van twaalf en achttien maanden bedoeld in de eerste twee leden zijn niet van toepassing op de ontslagen werknemers die genieten van :

1<sup>o</sup> de betaling van de opzeggingsvergoeding in maandtermijnen overeenkomstig artikel 39bis van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten voor zover het de bij artikel 39bis bedoelde opzeggingsvergoeding betreft;

2<sup>o</sup> de vergoeding, bedoeld bij de in de Nationale Arbeidsraad gesloten collectieve arbeidsovereenkomst van 19 december 1974 « tot invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen », of van de vergoeding vastgesteld bij een collectieve arbeidsovereenkomst die werd gesloten in een paritair comité of die van toepassing is op een onderneming, voor zover die collectieve arbeidsovereenkomst in soortgelijke voordelen voorziet als de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 december 1974. »

## ART. 94

L'article 6 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« En ce qui concerne les avantages prévus par la convention collective de travail n° 17 conclue le 19 décembre 1974 au sein du Conseil national du travail instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de licenciement, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 16 janvier 1975, ou par une convention collective de travail conclue au sein d'une commission paritaire ou s'appliquant à une entreprise qui prévoit des avantages similaires à ceux de la convention collective du 19 décembre 1974, le Fonds ne peut être tenu d'intervenir que pour les catégories de travailleurs désignés par le Roi. »

## Sous-section 10

**Modifications à la loi du 12 mai 1975 portant extension de la mission du Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises**

## ART. 95

L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 12 mai 1975 portant extension de la mission du Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1<sup>er</sup>. — § 1<sup>er</sup>. La mission du Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises, institué par la loi du 28 juin 1966 relative à l'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises, est étendue, en cas de défaut de l'employeur, au paiement aux travailleurs intéressés de l'indemnité complémentaire à laquelle ils ont droit à charge de leur employeur, en vertu de la convention collective de travail n° 17 conclue le 19 décembre 1974 au sein du Conseil national du travail instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de licenciement, ou d'une convention collective de travail conclue au sein d'une commission paritaire, ou s'appliquant à une entreprise qui prévoit des avantages similaires à ceux de la convention collective du 19 décembre 1974.

Ces dispositions ne sont pas applicables dans les secteurs où une convention collective de travail a été conclue, réglant la garantie et les facilités de liquidation de l'indemnité complémentaire.

§ 2. Le Fonds ne peut intervenir que pour les catégories de travailleurs désignés par le Roi. Le Roi peut fixer un montant maximum pour les paiements effectués par le Fonds. »

## ART. 94

Artikel 6 van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

« Wat de voordelen betreft bepaald bij de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17, gesloten in de Nationale Arbeidsraad op 19 december 1974 tot invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen, algemeen verbindend verklaard bij het koninklijk besluit van 16 januari 1975, of bij een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in het paritair comité of die van toepassing is op een onderneming en die in soortgelijke voordelen voorziet als die van de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 december 1974, is het Fonds slechts gehouden tussen te komen voor de categorieën van werknemers die door de Koning worden aangewezen. »

## Onderafdeling 10

**Wijzigingen in de wet van 12 mei 1975 tot verruiming van de opdracht van het Fonds tot vergoeding van de in geval van sluiting van ondernemingen ontslagen werknemers**

## ART. 95

Artikel 1 van de wet van 12 mei 1975 tot verruiming van de opdracht van het Fonds tot vergoeding van de in geval van sluiting van ondernemingen ontslagen werknemers, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1. — § 1. De opdracht van het Fonds tot vergoeding van de in geval van sluiting van ondernemingen ontslagen werknemers, dat opgericht is bij de wet van 28 juni 1966 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen, wordt in geval van in gebreke blijven van de werkgever verruimd tot de uitbetaling aan de belanghebbende werknemers van de aanvullende vergoeding waarop deze, ten laste van hun werkgever, recht hebben krachtens de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 gesloten in de Nationale Arbeidsraad op 19 december 1974 tot invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen, of krachtens een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in het paritair comité of toepasselijk op een onderneming en die in soortgelijke voordelen voorziet als die van de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 december 1974.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing in de sectoren waar een collectieve arbeidsovereenkomst werd gesloten tot regeling van de waarborg en van de faciliteiten van vereffening van de aanvullende vergoeding.

§ 2. Het Fonds kan slechts tussenkomen voor de categorieën van werknemers die door de Koning worden aangewezen. De Koning kan een maximumbedrag vaststellen voor de betalingen die door het Fonds worden verricht. »

## Sous-section 11

Modifications à la loi hypothécaire  
du 16 décembre 1851

## ART. 96

A l'article 19 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 sont apportées les modifications suivantes :

1° le 3°*bis*, y inséré par la loi du 12 avril 1965, est complété par l'alinéa suivant :

« Les créances du Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises basées sur l'article 8, alinéa 1°, de la loi du 30 juin 1967 portant extension de la mission du Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises. »;

2° le 4°*quinquies*, y inséré par la loi du 28 juillet 1971, est remplacé par la disposition suivante :

« Les créances du Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises à l'égard des employeurs, basées sur l'article 8, alinéa 2, de la loi du 30 juin 1967 portant extension de la mission du Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises, dans la mesure où ces créances ne peuvent plus être recouvrées par la subrogation légale, et les créances de ce même Fonds basées sur l'article 18 de la loi du 28 juin 1966 relative à l'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises. »

## Sous-section 12

Abrogation de la loi du 20 juillet 1968 relative à l'octroi  
d'indemnités d'attente aux travailleurs victimes de cer-  
taines fermetures d'entreprises

## ART. 97

La loi du 20 juillet 1968 relative à l'octroi d'indemnités d'attente aux travailleurs victimes de certaines fermetures d'entreprises, est abrogée.

## ART. 98

Le bénéfice de la même loi et de ses arrêtés d'exécution est garanti aux travailleurs victimes d'une fermeture d'entreprise intervenue avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

## SECTION 5

## Interruption de la carrière professionnelle

## Sous-section première

## Champ d'application

## ART. 99

Les dispositions de la présente section s'appliquent aux travailleurs et aux employeurs.

## Onderafdeling 11

Wijzigingen in de hypotheekwet  
van 16 december 1851

## ART. 96

In artikel 19 van de hypotheekwet van 16 december 1851 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het 3°*bis*, ingevoegd bij de wet van 12 april 1965, wordt aangevuld als volgt :

« De schuldvorderingen van het Fonds tot vergoeding van de in geval van sluiting van ondernemingen ontslagen werknemers, gegrond op artikel 8, eerste lid, van de wet van 30 juni 1967 tot verruiming van de opdracht van het Fonds tot vergoeding van de in geval van sluiting van ondernemingen ontslagen werknemers. »;

2° het 4°*quinquies*, ingevoegd bij de wet van 28 juli 1971, wordt vervangen als volgt :

« De schuldvorderingen van het Fonds tot vergoeding van de in geval van sluiting van ondernemingen ontslagen werknemers tegenover de werkgevers, gegrond op artikel 8, tweede lid, van de wet van 30 juni 1967 tot verruiming van de opdracht van het Fonds tot vergoeding van de in geval van sluiting van ondernemingen ontslagen werknemers, in zover die schuldvorderingen niet meer bij wettelijke subrogatie ingevorderd worden, en de schuldvorderingen van hetzelfde Fonds gegrond op artikel 18 van de wet van 28 juni 1966 betreffende schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen. »

## Onderafdeling 12

Opheffing van de wet van 20 juli 1968 betreffende de toe-  
kenning van wachtgelden aan de werknemers die getroffen  
worden door sommige sluitingen van ondernemingen

## ART. 97

De wet van 20 juli 1968 betreffende de toekenning van wachtgelden aan de werknemers die getroffen worden door sommige sluitingen van ondernemingen, wordt opgeheven.

## ART. 98

Het voordeel van dezelfde wet en van haar uitvoeringsbesluiten wordt gewaarborgd aan de werknemers die het slachtoffer zijn van een sluiting van de onderneming vóór de inwerkingtreding van deze wet.

## AFDELING 5

## Onderbreking van de beroepsloopbaan

## Onderafdeling 1

## Toepassingsgebied

## ART. 99

De bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing op de werknemers en op de werkgevers.

Pour l'application de ces dispositions sont assimilées :

1° aux travailleurs : les personnes qui, autrement qu'en vertu d'un contrat de travail, fournissent contre rémunération des prestations de travail sous l'autorité d'une autre personne, à l'exception des apprentis et des travailleurs occupés conformément aux dispositions du chapitre III, section première — stage des jeunes, de la loi du 22 décembre 1977 relative aux propositions budgétaires 1977-1978, et conformément à l'arrêté royal n° 230 du 21 décembre 1983 relatif au stage et à l'insertion professionnelle des jeunes;

2° aux employeurs : les personnes qui occupent les personnes visées au 1°.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, étendre l'avantage prévu aux articles 100 et 102 au personnel statutaire et/ou temporaire occupé par l'Etat, les provinces, les agglomérations, les communes, les établissements publics qui en dépendent, les établissements d'intérêt public et les membres du personnel subventionné par l'Etat occupés par les établissements d'enseignement libre subventionnés, sous les conditions qu'il prévoit.

#### Sous-section 2

#### Interruption de la carrière professionnelle

##### ART. 100

§ 1<sup>er</sup>. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prévoir l'octroi d'une indemnité au travailleur, lorsque ce dernier convient avec son employeur de suspendre totalement l'exécution du contrat de travail ou lorsqu'il demande l'application d'une convention collective de travail qui prévoit une telle suspension, et ce pour autant que le travailleur soit remplacé par un chômeur complet indemnisé.

§ 2. La durée de cette suspension est d'au moins six mois et ne peut excéder un an.

§ 3. Le travailleur doit introduire sa demande par écrit trois mois avant le début de la suspension. La demande doit indiquer le début, la durée et l'objet de cette suspension.

Le délai de trois mois peut être diminué de commun accord entre l'employeur et le travailleur.

§ 4. Le travailleur doit être mis au courant par écrit de l'accord de l'employeur sur la demande visée au § 3.

##### ART. 101

En cas de suspension de l'exécution du contrat de travail prévue à l'article 100, l'employeur ne peut faire aucun acte tendant à mettre fin unilatéralement à la relation de travail, sauf pour motif grave ou motif suffisant, à partir du jour de l'accord, ou en cas de demande d'application d'une convention collective de travail, à partir du début d'une période de

Voor de toepassing van deze bepalingen worden gelijkgesteld met :

1° werknemers : de personen die anders dan krachtens een arbeidsovereenkomst tegen loon arbeid verrichten onder het gezag van een andere persoon, met uitzondering van de leerlingen en de werknemers tewerkgesteld overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk III, afdeling 1 — stage van jongeren, van de wet van 22 december 1977 betreffende de budgettaire voorstellen 1977-1978, en overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 230 van 21 december 1983 betreffende de stage en de inschakeling van jongeren in het arbeidsproces;

2° werkgevers : de personen die onder 1° genoemde personen tewerkstellen.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, het voordeel bepaald in de artikelen 100 en 102 uitbreiden tot het statutaire en/of tijdelijk personeel tewerkgesteld door het Rijk, de provincies, de agglomeraties, de gemeenten, de openbare instellingen welke eronder ressorteren, de instellingen van openbaar nut en de door het Rijk gesubsidieerde personeelsleden die in dienst zijn van de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs, onder de voorwaarden die Hij vaststelt.

#### Onderafdeling 2

#### Onderbreking van de beroepsloopbaan

##### ART. 100

§ 1. De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, in de toekenning voorzien van een vergoeding aan de werknemer, ingeval deze met zijn werkgever overeenkomt de uitvoering van de arbeidsovereenkomst volledig te schorsen, of ingeval hij de toepassing vraagt van een collectieve arbeidsovereenkomst die in een dergelijke schorsing voorziet, en dit voor zover de werknemer vervangen wordt door een uitkeringsgerechtigde volledig werkloze.

§ 2. De duur van deze schorsing bedraagt ten minste zes maanden en mag één jaar niet overschrijden.

§ 3. De werknemer moet zijn aanvraag schriftelijk indienen drie maanden vóór de aanvang van de schorsing. De aanvraag moet de aanvang, de duur en het voorwerp van deze schorsing vermelden.

Bij wederzijds akkoord tussen de werkgever en de werknemer kan de termijn van drie maanden worden verminderd.

§ 4. De werknemer wordt schriftelijk op de hoogte gebracht van het akkoord van de werkgever met de bij § 3 bedoelde aanvraag.

##### ART. 101

In geval van schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst bepaald bij artikel 100, mag de werkgever geen handeling verrichten die ertoe strekt eenzijdig een einde te maken aan de dienstbetrekking, behalve om een dringende reden of om een voldoende reden, vanaf de dag van het akkoord of, ingeval de toepassing wordt gevraagd van een collectieve

trois mois précédant le début de la suspension, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois prenant cours à la fin de la suspension visée à l'article 100.

Est suffisant le motif qui a été reconnu tel par le juge et dont la nature et l'origine sont étrangères à la suspension visée à l'article 100.

L'employeur qui, malgré les dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup>, met fin unilatéralement au contrat de travail, ou le résilie sans motif grave, est tenu de payer au travailleur une indemnité forfaitaire égale à la rémunération de six mois, sans préjudice des indemnités dues au travailleur en cas de rupture du contrat de travail.

L'indemnité visée à l'alinéa 3 ne peut être cumulée avec les indemnités prévues à l'article 63, alinéa 3, de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, à l'article 40 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, à l'article 21, § 7, de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, à l'article 1<sup>er</sup>bis, § 7, de la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs, ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail, ou l'indemnité due en cas de licenciement d'un délégué syndical.

### Sous-section 3

#### Dispositions spécifiques aux travailleurs qui souhaitent exécuter leurs prestations de travail à mi-temps

##### ART. 102

§ 1<sup>er</sup>. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prévoir l'octroi d'une indemnité au travailleur occupé à temps plein, lorsque ce dernier convient avec son employeur d'être occupé à mi-temps ou lorsqu'il demande l'application d'une convention collective de travail qui prévoit un tel régime, et ce pour autant que le travailleur soit remplacé par un chômeur complet indemnisé.

§ 2. Le travailleur doit introduire sa demande par écrit trois mois avant le début du nouveau régime de travail à mi-temps.

§ 3. La convention visée au § 1<sup>er</sup> est constatée par écrit, conformément aux dispositions de l'article 11bis de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.

##### ART. 103

Lorsqu'un travailleur qui a atteint l'âge de 50 ans commence à travailler à mi-temps en application de l'article 102, le délai de préavis ou l'indemnité de congé sera calculé, en cas de résiliation du contrat par l'employeur, comme si le travailleur était toujours occupé à temps plein.

arbeidsovereenkomst, vanaf het begin van een periode van drie maanden vóór het ingaan van de schorsing tot drie maanden na het einde van de schorsing bedoeld in artikel 100.

Als voldoende reden geldt een door de rechter als zodanig bevonden reden waarvan de aard en de oorsprong vreemd zijn aan de in artikel 100 bedoelde schorsing.

De werkgever die, ondanks de bepalingen van het eerste lid, eenzijdig een einde maakt aan de arbeidsovereenkomst of deze beëindigt zonder dringende reden, is gehouden om aan de werknemer een forfaitaire vergoeding te betalen die gelijk is aan het loon van zes maanden, onverminderd de vergoedingen die bij een verbreking van de arbeidsovereenkomst aan de werknemer moeten worden betaald.

De bij het derde lid bedoelde vergoeding mag niet worden gecumuleerd met de vergoedingen bedoeld bij artikel 63, derde lid, van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, bij artikel 40 van de arbeidswet van 16 maart 1971, bij artikel 21, § 7, van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, bij artikel 1bis, § 7, van de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en veiligheid van de werknemers, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen, of de vergoeding die moet worden betaald ingeval een vakbondsafgevaardigde wordt ontslagen.

### Onderafdeling 3

#### Bijzondere bepalingen voor de werknemers die hun arbeidsprestaties halftijds wensen uit te voeren

##### ART. 102

§ 1. De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, voorzien in de toekenning van een vergoeding aan de werknemer die voltijds is tewerkgesteld, ingeval deze met de werkgever overeenkomt halftijds te worden tewerkgesteld, of ingeval deze de toepassing vraagt van een collectieve arbeidsovereenkomst die dergelijke regeling mogelijk maakt, en dit voor zover deze werknemer vervangen wordt door een uitkeringsgerechtigde volledig werkloze.

§ 2. De werknemer moet zijn aanvraag schriftelijk indienen drie maanden vóór de aanvang van deze nieuwe halftijdse arbeidsregeling.

§ 3. De bij § 1 bedoelde overeenkomst wordt schriftelijk vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 11bis van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten.

##### ART. 103

Indien een werknemer die de leeftijd van vijftig jaar heeft bereikt, met toepassing van artikel 102 halftijds begint te werken, zal in geval van eenzijdige beëindiging van de overeenkomst door de werkgever, de opzeggingstermijn of de opzeggingsvergoeding worden berekend alsof de werknemer nog steeds voltijds tewerkgesteld was.

## Sous-section 4

## Dispositions communes

## ART. 104

Pour introduire la demande visée au § 3 de l'article 100 et au § 2 de l'article 102, le travailleur doit être au service de la même entreprise sans interruption depuis au moins six mois.

## ART. 105

§ 1<sup>er</sup>. Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des Ministres le montant, les modalités et les conditions d'octroi de l'indemnité prévue par les articles 100 et 102.

§ 2. Le Roi prend, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les mesures nécessaires pour adapter la législation relative à la sécurité sociale au profit des travailleurs visés par les articles 100 et 102.

§ 3. Le Roi fixe, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, les conditions auxquelles l'employeur qui s'est engagé à remplacer par un chômeur complet indemnisé le travailleur dont le contrat de travail est suspendu conformément à l'article 100 ou qui est occupé à mi-temps conformément à l'article 102 et qui ne respecte pas cette obligation, est tenu de payer à l'Office national de l'emploi une indemnisation forfaitaire égale au montant de l'indemnité allouée au travailleur.

Le Roi peut étendre cette sanction aux infractions aux dispositions des arrêtés d'exécution de la présente section, qu'il désigne. »

## ART. 106

L'article 7, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, est complété comme suit :

« 1) Assurer le paiement des indemnités visées aux articles 100 et 102 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales. »

## ART. 107

Dans l'article 7 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, il est inséré un § 4bis, libellé comme suit :

« § 4bis. Le Roi désigne les fonctionnaires chargés de la surveillance de l'application des dispositions accordant l'indemnité visée aux articles 100 et 102 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, ainsi que des dispositions pénales qui sont applicables en cas de non-respect des dispositions accordant cette indemnité. »

## Onderafdeling 4

## Gemeenschappelijke bepalingen

## ART. 104

Voor het indienen van de bij de artikelen 100, § 3, en 102, § 2, bedoelde aanvraag moet de werknemer zonder onderbreking gedurende ten minste zes maanden in dienst van dezelfde onderneming te zijn.

## ART. 105

§ 1. De Koning bepaalt bij in Ministerraad overlegd besluit, het bedrag, de nadere regelen en de toekenningsvoorwaarden van de vergoeding bepaald in de artikelen 100 en 102.

§ 2. De Koning neemt bij in Ministerraad overlegd besluit de nodige maatregelen met het oog op de aanpassing van de sociale-zekerheidswetgeving ten behoeve van de werknemers bedoeld in de artikelen 100 en 102.

§ 3. De Koning bepaalt, bij in Ministerraad overlegd besluit, de voorwaarden waaronder de werkgever die zich verbonden heeft om de werknemer wiens arbeidsovereenkomst ingevolge artikel 100 wordt geschorst of die, overeenkomstig artikel 102, halftijds wordt tewerkgesteld, te vervangen door een uitkeringsgerechtigde volledig werkloze en deze verplichting niet nakomt, gehouden is aan de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening een forfaitaire schadeloosstelling te betalen gelijk aan het bedrag van de vergoeding toegekend aan de werknemer.

De Koning kan deze sanctie uitbreiden tot de overtredingen van de bepalingen van de uitvoeringsbesluiten van deze afdeling, welke Hij aanwijst. »

## ART. 106

Artikel 7, § 1, derde lid, van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, wordt aangevuld als volgt :

« 1) De uitbetaling verzekeren van de vergoedingen bedoeld bij de artikelen 100 en 102 van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen. »

## ART. 107

In artikel 7 van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders wordt een § 4bis ingevoegd, luidende :

« § 4bis. De Koning wijst de ambtenaren aan belast met het toezicht op de toepassing van de bepalingen tot toekenning van de uitkeringen bedoeld bij de artikelen 100 en 102 van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, alsmede de strafbepalingen die van toepassing zijn bij niet-naleving van de bepalingen tot toekenning van deze uitkeringen. »



## SECTION 6

Octroi du congé-éducation payé dans le cadre  
de la formation permanente des travailleurs

Sous-section première

Champ d'application

ART. 108

§ 1<sup>er</sup>. La présente section s'applique:

1° aux travailleurs occupés à temps plein dans les liens d'un ou de plusieurs contrats de travail et qui suivent une formation visée à l'article 109;

2° aux employeurs.

§ 2. Pour l'application de la présente section, sont assimilées :

1° aux travailleurs : les personnes qui, autrement qu'en vertu d'un contrat de travail, fournissent des prestations de travail à temps plein sous l'autorité d'une ou de plusieurs personnes;

2° aux employeurs : les personnes qui occupent les personnes visées au 1°.

§ 3. La présente section ne s'applique pas :

1° aux travailleurs occupés par l'Etat, les Communautés, les Régions, les provinces, les associations de provinces, les communes, les associations de communes, les agglomérations et les fédérations de communes, les établissements publics qui en dépendent et les organismes d'intérêt public;

2° au personnel enseignant.

§ 4. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, et après avoir pris l'avis du Conseil national du travail :

1° déterminer les modalités d'application spéciales pour certaines catégories de travailleurs;

2° étendre l'application de la présente section, soit purement et simplement, soit moyennant certaines adaptations, à d'autres catégories de travailleurs;

3° exclure certaines catégories de travailleurs de l'application de la présente section ou de certaines de ses dispositions.

ART. 109

§ 1<sup>er</sup>. Pour l'application de la présente section, sont considérés comme formations professionnelles :

1° les cours organisés dans le cadre de l'enseignement de promotion sociale et qui sont organisés, subventionnés ou reconnus par l'Etat;

2° les cours organisés dans le cadre de l'enseignement des arts plastiques à horaire réduit, dénommé enseignement artistique de promotion socio-culturelle et dont le Roi fixe la liste;

## AFDELING 6

Toekenning van betaald educatief verlof  
in het kader van de voortdurende vorming van de werknemers

Onderafdeling 1

Toepassingsgebied

ART. 108

§ 1. Deze afdeling is van toepassing :

1° op de werknemers met een volledige dagtaak die verbonden zijn door één of verscheidene arbeidsovereenkomsten en die een bij artikel 109 bedoelde opleiding volgen;

2° op de werkgevers.

§ 2. Voor de toepassing van deze afdeling worden gelijkgesteld :

1° met werknemers : de personen die, anders dan krachtens een arbeidsovereenkomst, arbeid met een volledige dagtaak verrichten onder het gezag van één of meer personen;

2° met werkgevers : de personen die de bij 1° bedoelde personen tewerkstellen.

§ 3. Deze afdeling is niet van toepassing op :

1° de werknemers tewerkgesteld door de Staat, de Gemeenschappen, de Gewesten, de provincies, de verenigingen van provincies, de gemeenten, de verenigingen van gemeenten, de agglomeraties en federaties van gemeenten, de openbare instellingen die eronder ressorteren en de instellingen van openbaar nut;

2° het onderwijzend personeel.

§ 4. Bij in Ministerraad overlegd besluit, en na het advies te hebben ingewonnen van de Nationale Arbeidsraad, kan de Koning :

1° voor bepaalde categorieën van werknemers bijzondere toepassingsregels vaststellen;

2° de toepassing van deze afdeling ofwel zonder meer, ofwel met enige aanpassingen, tot andere categorieën van werknemers verruimen;

3° bepaalde categorieën van werknemers van de toepassing van deze afdeling of van sommige bepalingen ervan uitsluiten.

ART. 109

§ 1. Voor de toepassing van deze afdeling, worden als beroepsopleiding beschouwd :

1° de cursussen gegeven in het kader van het onderwijs voor sociale promotie en georganiseerd, gesubsidieerd of erkend door de Staat;

2° de cursussen gegeven in het kader van het onderwijs in de plastische kunsten met beperkt leerplan, kunstonderwijs voor sociaal-culturele promotie genaamd, en waarvan de Koning de lijst vaststelt;

3° les cours de niveau universitaire, de type long et de plein exercice, organisés le soir ou le week-end dans des établissements d'enseignement supérieur conformément à l'article 5bis de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur;

4° les cours universitaires, organisés le soir ou le week-end dans les universités et les établissements assimilés aux universités, en vue de l'obtention d'un titre légal ou scientifique visé par la loi du 11 septembre 1933 sur la protection des titres d'enseignement supérieur;

5° les formations prévues par les règlements relatifs à la formation permanente dans les classes moyennes, dont le Roi fixe la liste, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres;

6° les formations prévues par les règlements relatifs à la qualification professionnelle des personnes travaillant dans l'agriculture, dont le Roi fixe la liste par arrêté délibéré en Conseil des Ministres;

7° la préparation et la présentation d'examens au jury d'Etat, sous réserve de modalités particulières d'application déterminées par le Roi;

8° les formations sectorielles organisées par une décision de la commission paritaire compétente;

9° les formations non reprises ci-dessus, dont le programme est agréé par la commission d'agrément instituée par l'article 110.

§ 2. Pour l'application de la présente section, sont considérés comme formations générales :

1° les cours organisés par les organisations représentatives des travailleurs visées à l'article 3 de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires;

2° les cours organisés par les organisations de jeunes et d'adultes et les établissements de formation pour travailleurs, créés au sein des organisations représentatives des travailleurs ou reconnus par ces dernières;

3° les formations non reprises ci-dessus dont le programme est agréé par la commission d'agrément.

Les organisations et établissements, visés au 1° et 2°, communiquent le programme des cours organisés au Ministère de l'Emploi et du Travail ainsi qu'à la commission d'agrément.

§ 3. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, et après avoir pris l'avis du Conseil national du travail :

1° modifier la liste des formations visées aux § 1<sup>er</sup> et 2;

3° de cursussen op universitair niveau van het lange type en met volledig leerplan, 's avonds of tijdens het weekeinde gegeven in inrichtingen voor hoger onderwijs, overeenkomstig artikel 5bis van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs;

4° de universitaire cursussen, 's avonds of tijdens het weekeinde gegeven in de universiteiten of in de met universiteiten gelijkgestelde inrichtingen, met het oog op het verkrijgen van een wettelijke of wetenschappelijke titel, bedoeld bij de wet van 11 september 1933 op de bescherming van de titels van hoger onderwijs;

5° de opleidingen geregeld door de reglementen betreffende de voortdurende vorming in de middenstand en waarvan de Koning de lijst vaststelt bij in Ministerraad overlegd besluit;

6° de opleidingen geregeld door de reglementen betreffende de scholing van de personen die in de landbouw werkzaam zijn en waarvan de Koning de lijst vaststelt bij in Ministerraad overlegd besluit;

7° de voorbereiding op en het afleggen van examens voor de centrale examencommissie, onder voorbehoud van bijzondere toepassingsregels die de Koning vaststelt;

8° de opleidingen per bedrijfstak georganiseerd bij een beslissing van het bevoegde paritaire comité;

9° de hierboven niet opgenomen opleidingen waarvan het programma erkend is door de bij artikel 110 opgerichte erkenningscommissie.

§ 2. Voor de toepassing van deze afdeling, worden als algemene opleiding beschouwd :

1° de cursussen georganiseerd door de representatieve werknemersorganisaties, zoals bedoeld bij artikel 3 van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités;

2° de cursussen georganiseerd door de jeugd- en volwassenenorganisaties en de instellingen voor werknemersvorming, opgericht binnen de representatieve werknemersorganisaties of door hen erkend;

3° de hierboven niet opgenomen opleidingen waarvan het programma erkend is door de erkenningscommissie.

De bij 1° en 2° bedoelde organisaties en instellingen delen de programma's van de georganiseerde cursussen mee aan het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid en aan de erkenningscommissie.

§ 3. Bij in Ministerraad overlegd besluit, en na het advies te hebben ingewonnen van de Nationale Arbeidsraad, kan de Koning :

1° de lijst van de bij de § 1 en 2 bedoelde opleidingen wijzigen;

2° déterminer, pour certaines formations, des modalités spéciales d'application et fixer le nombre d'heures minimum qu'elles doivent comporter pour ouvrir le droit au congé-éducation payé.

## ART. 110

§ 1<sup>er</sup>. Il est créé auprès du Ministre de l'Emploi et du Travail une commission d'agrément, composée paritairement et dénommée, ci-après, la Commission.

§ 2. La Commission se prononce, par décision motivée :

1° sur l'agrément du programme des formations visées à l'article 109, § 1<sup>er</sup>, 9°, et § 2, 3°, ainsi que sur le retrait ou la suspension de cet agrément;

2° sur le retrait ou la suspension de l'agrément des formations visées à l'article 109, § 1<sup>er</sup>, 1° à 8°, et § 2, 1° et 2°.

Elle contrôle les formations visées à l'article 109, conformément aux règles fixées par le Roi.

Elle suit l'évolution des ressources financières du système du congé-éducation payé.

Elle émet un avis sur les problèmes du congé-éducation payé, soit d'initiative, soit à la demande du Ministre de l'Emploi et du Travail.

§ 3. La Commission est présidée par un représentant du Ministre de l'Emploi et du Travail.

Le président et les membres sont nommés par le Roi.

Seuls les membres ont voix délibérative.

Le président dispose d'un délai de quatre jours francs pour prendre son recours contre les décisions de la Commission concernant les agréments, suspensions ou retraits visés au § 2, alinéa 1<sup>er</sup>. Le recours est suspensif.

Le président exerce son recours auprès du Ministre de l'Emploi et du Travail. La décision d'annulation du Ministre doit être motivée.

Si, dans un délai de vingt jours francs, le Ministre n'a pas prononcé l'annulation, la décision devient définitive.

§ 4. Le Roi fixe, après avoir pris l'avis du Conseil national du travail, la composition et les modalités de fonctionnement de la Commission.

Un représentant de chacun des Ministres ayant l'Éducation nationale dans ses attributions siège dans la Commission, avec voix consultative.

2° voor bepaalde opleidingen bijzondere uitvoeringsregels vaststellen evenals het minimum aantal uren dat die opleidingen moeten bevatten om het recht op betaald educatief verlof te openen.

## ART. 110

§ 1. Bij de Minister van Tewerkstelling en Arbeid wordt een paritair samengestelde erkenningscommissie opgericht, verder de Commissie genaamd.

§ 2. De Commissie spreekt zich uit, bij een met redenen omklede beslissing :

1° over de erkenning van het programma van de opleidingen bedoeld bij artikel 109, § 1, 9°, en § 2, 3°, alsmede over de intrekking of de schorsing van die erkenning;

2° over de intrekking of de schorsing van de erkenning van de bij artikel 109, § 1, 1° tot 8°, en § 2, 1° en 2°, bedoelde opleidingen.

Volgens de door de Koning te bepalen regels, oefent zij de controle uit op de in artikel 109 bedoelde opleidingen.

Zij volgt de ontwikkeling van de financiële middelen van de regeling inzake betaald educatief verlof.

Zij brengt, uit eigen beweging of op verzoek van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, een advies uit in verband met vraagstukken betreffende het betaald educatief verlof.

§ 3. De Commissie wordt voorgezeten door een vertegenwoordiger van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

De Koning benoemt de voorzitter en de leden.

Enkel de leden hebben stemrecht.

De voorzitter beschikt over een termijn van vier vrije dagen om beroep in te stellen tegen de beslissingen van de Commissie betreffende de erkenningen, schorsingen of intrekkingen bedoeld in § 2, eerste lid. Het beroep is opschortend.

De voorzitter tekent beroep aan bij de Minister van Tewerkstelling en Arbeid. De beslissing van de Minister tot vernietiging hoort met redenen te zijn omkleed.

Indien binnen een termijn van twintig vrije dagen, de Minister de vernietiging van de beslissing niet heeft uitgesproken, wordt de beslissing definitief.

§ 4. De Koning bepaalt, na het advies te hebben ingewonnen van de Nationale Arbeidsraad, de samenstelling en de werking van de Commissie.

In de Commissie heeft een vertegenwoordiger zitting, met raadgevende stem, van elk van de Ministers die het Onderwijs onder hun bevoegdheid hebben.

## Sous-section 2

## Congé-éducation payé

## ART. 111

§ 1<sup>er</sup>. Le travailleur a le droit de s'absenter du travail avec maintien de sa rémunération normale payée à l'échéance habituelle pendant un nombre d'heures correspondant au nombre d'heures que comportent les cours suivis, le plafond annuel étant fixé à :

- 1° 240 heures, s'il s'agit des formations professionnelles;
- 2° 160 heures, s'il s'agit des formations générales;
- 3° 240 heures, s'il s'agit au cours de la même année des formations professionnelles et générales.

§ 2. Le Roi détermine les modalités d'application du § 1<sup>er</sup>.

§ 3. Le Roi peut, après avoir pris l'avis du Conseil national du travail, augmenter les maxima prévus au § 1<sup>er</sup>.

## ART. 112

Le travailleur qui désire utiliser le congé-éducation payé en informe son employeur au moyen d'un certificat attestant qu'il est régulièrement inscrit à une ou plusieurs des formations visées par la présente section. Il lui communique les absences prévues. Il l'avertit de l'abandon ou de l'interruption des formations.

Les informations et le certificat susvisés sont communiqués dans le délai et selon les modalités fixés par le Roi.

## ART. 113

§ 1<sup>er</sup>. Les congés-éducation payés sont planifiés dans l'entreprise par le conseil d'entreprise ou, à défaut de celui-ci, d'un commun accord entre l'employeur et la délégation syndicale de l'entreprise ou, à défaut de celle-ci, d'un commun accord entre l'employeur et les travailleurs.

La planification tient compte tant des exigences de l'organisation du travail au sein de l'entreprise que des intérêts et situations propres à chaque travailleur. Elle se fait dans le respect des règles suivantes :

- 1° dans les entreprises occupant moins de 20 travailleurs, l'employeur peut s'opposer à l'absence simultanée pour cause de congé-éducation payé de plus de 10 p.c. du nombre total

## Onderafdeling 2

## Betaald educatief verlof

## ART. 111

§ 1. De werknemer heeft het recht om, met behoud van zijn normaal loon dat op het gewone tijdstip moet worden uitbetaald, op het werk afwezig te zijn gedurende een aantal uren dat overeenstemt met dat van de gevolgde cursussen en waarvan het maximum per jaar is vastgesteld op :

- 1° 240 uren indien hij beroepsopleidingen volgt;
- 2° 160 uren indien hij algemene opleidingen volgt;
- 3° 240 uren indien hij tijdens hetzelfde jaar beroepsopleidingen en algemene opleidingen volgt.

§ 2. De Koning bepaalt de regels inzake toepassing van § 1.

§ 3. De Koning kan, na het advies te hebben ingewonnen van de Nationale Arbeidsraad, de bij § 1 bepaalde maxima verhogen.

## ART. 112

De werknemer die gebruik wenst te maken van het betaald educatief verlof, licht zijn werkgever hierover in door middel van een getuigschrift waarin wordt bevestigd dat hij regelmatig ingeschreven is om een of verschillende bij deze afdeling bedoelde opleidingen te volgen. Hij deelt hem de voorziene afwezigheden mede. Hij verwittigt hem van het opgeven of het onderbreken van de opleidingen.

Deze inlichtingen en dat getuigschrift worden meegedeeld binnen de termijn en volgens de regels bepaald door de Koning.

## ART. 113

§ 1. Het betaald educatief verlof wordt op het vlak van de onderneming gepland door de ondernemingsraad of, bij ontstentenis hiervan, in gemeen overleg tussen de werkgever en de vakbondsafvaardiging van de onderneming of, bij ontstentenis hiervan, in gemeen overleg tussen de werkgever en de werknemers.

Bij de planning wordt rekening gehouden zowel met de vereisten inzake arbeidsorganisatie in de onderneming als met de belangen en specifieke situaties van elke werknemer. De hierna volgende regels worden daarbij in acht genomen :

- 1° in de ondernemingen die minder dan 20 werknemers tewerkstellen, kan de werkgever zich verzetten tegen de gelijktijdige afwezigheid wegens betaald educatief verlof van

des travailleurs; un travailleur au moins devra toutefois être autorisé à s'absenter pour ce motif;

2° dans les entreprises occupant de 20 à 50 travailleurs, l'employeur peut s'opposer à l'absence simultanée pour cause de congé-éducation payé de plus de 10 p.c. des travailleurs exerçant la même fonction; un travailleur par fonction devra toutefois être autorisé à s'absenter pour ce motif.

Le nombre de travailleurs pris en considération pour l'application de l'alinéa 2 est celui qui résulte de la déclaration trimestrielle que l'employeur est tenu de faire parvenir à l'Office national de sécurité sociale le 30 septembre de l'année considérée.

La planification ne peut porter atteinte au droit du travailleur d'utiliser son congé-éducation pour se rendre aux cours, y assister, le cas échéant, rejoindre son lieu de travail après les cours et participer aux examens.

§ 2. En cas d'événements imprévisibles ou de circonstances contraignantes, il peut être dérogé, sur demande motivée de l'employeur ou du travailleur, à la planification établie en application du § 1<sup>er</sup>; des modalités particulières peuvent alors être fixées concernant l'utilisation du congé-éducation payé d'un commun accord entre l'employeur et les travailleurs concernés, lesquels peuvent à leur demande se faire assister par les délégués syndicaux.

§ 3. En cas de désaccord persistant, les différends relatifs aux § 1<sup>er</sup> et 2 du présent article sont soumis à l'inspection des lois sociales de l'Administration de la réglementation et des relations du travail du Ministère de l'Emploi et du Travail, laquelle tranchera en cas d'échec de sa mission de conciliation.

§ 4. Le Roi peut, après avoir pris l'avis du Conseil national du travail, fixer d'autres modalités de planification et de conciliation que celles prévues au présent article.

## ART. 114

§ 1<sup>er</sup>. La rémunération normale se calcule conformément à la législation en matière de jours fériés payés.

§ 2. Le Roi détermine, après avoir pris l'avis du Conseil national du travail, le montant auquel la rémunération normale est limitée, pour l'application de la présente section.

Il arrête les règles de conversion des rémunérations mensuelles en rémunérations hebdomadaires, journalières et horaires.

meer dan 10 pct. van het totaal aantal werknemers; ten minste één werknemer moet evenwel de toestemming krijgen om wegens die reden afwezig te zijn;

2° in de ondernemingen die 20 tot 50 werknemers tewerkstellen, kan de werkgever zich verzetten tegen de gelijktijdige afwezigheid wegens betaald educatief verlof van meer dan 10 pct. van de werknemers die dezelfde functie uitoefenen; ten minste één werknemer per functie moet evenwel de toestemming krijgen om wegens die reden afwezig te zijn.

Het aantal werknemers dat in aanmerking komt voor de toepassing van het tweede lid is dat van de driemaandelijke aangifte die de werkgever op 30 september van het betrokken jaar aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid moet opsturen.

De planning mag geen afbreuk doen aan het recht van de werknemer gebruik te maken van zijn educatief verlof om zich naar cursussen te begeven, de cursussen bij te wonen en desgevallend om na de cursussen naar de werkplaats terug te keren en deel te nemen aan examens.

§ 2. In geval van onvoorziene gebeurtenissen of van omstandigheden van dwingende aard kan, op gemotiveerd verzoek van de werkgever of van de werknemer, van de planning opgemaakt met toepassing van § 1, worden afgeweken; bijzondere regels inzake gebruikmaking van het betaald educatief verlof kunnen dan worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de werkgever en de betrokken werknemers die op hun verzoek kunnen worden bijgestaan door vakbondsafgevaardigden.

§ 3. In geval van blijvende onenigheid, worden de geschillen betreffende § 1 en § 2 van dit artikel aan de inspectie van de sociale wetten van de Administratie van de arbeidsbetrekkingen en -reglementering van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid voorgelegd, die, wanneer haar verzoeningsopdracht mislukt, een beslissing zal nemen.

§ 4. De Koning kan, na het advies te hebben ingewonnen van de Nationale Arbeidsraad, andere regels inzake planning en verzoening vaststellen dan die bepaald bij dit artikel.

## ART. 114

§ 1. Het normale loon wordt berekend overeenkomstig de wetgeving betreffende de betaalde feestdagen.

§ 2. De Koning bepaalt, na het advies te hebben ingewonnen van de Nationale Arbeidsraad, het bedrag waartoe, voor de toepassing van deze afdeling, het normale loon begrensd wordt.

Hij bepaalt de regels inzake omrekening van de maandlonen in week-, dag- en uurlonen.

## ART. 115

Les heures durant lesquelles le travailleur s'absente en vertu des dispositions de la présente sous-section sont assimilées à des heures de travail effectif pour l'application de la législation sociale.

## ART. 116

§ 1<sup>er</sup>. Le bénéfice du congé-éducation payé n'est accordé qu'au travailleur qui suit les cours avec assiduité.

§ 2. Le bénéfice du congé-éducation payé n'est plus accordé, pendant une période de six mois, au travailleur qui s'est absenté irrégulièrement des cours pour plus d'un dixième de leur durée.

Cette période prend cours :

1° à la fin des cours, lorsque la durée de ceux-ci est inférieure à trois mois;

2° à l'expiration de la période de trois mois au cours de laquelle une absence irrégulière visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> a été constatée, lorsque les cours ont une durée supérieure à trois mois sans être organisés en année scolaire;

3° à la fin du trimestre scolaire au cours duquel une absence irrégulière visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> a été constatée, lorsque les cours sont organisés en année scolaire.

§ 3. En ce qui concerne les formations qui n'impliquent pas une présence régulière des intéressés, le Roi détermine les normes d'assiduité à respecter par le travailleur.

## ART. 117

Le bénéfice du congé-éducation payé n'est plus accordé :

1° pour une période de douze mois prenant cours au jour de la constatation des faits au travailleur qui, durant son congé-éducation payé, se livre à une activité lucrative indépendante ou salariée;

2° pour le même cours ou pour la même année d'études, au travailleur qui, après avoir suivi deux fois ce même cours ou cette même année, n'a pas obtenu le certificat d'évaluation, sans que ce double échec puisse être imputé à des circonstances indépendantes de sa volonté.

## ART. 118

§ 1<sup>er</sup>. L'employeur ne peut licencier le travailleur, à partir du moment où il a introduit sa demande de congé-éducation payé conformément à l'article 112 et ce, jusqu'au terme de la formation, sauf pour des motifs étrangers à cette demande.

## ART. 115

De uren gedurende welke de werknemer afwezig is krachtens de bepalingen van deze onderafdeling, worden gelijkgesteld met werkelijke arbeidsuren voor de toepassing van de sociale wetgeving.

## ART. 116

§ 1. Het voordeel van het betaald educatief verlof wordt alleen toegekend aan de werknemer die de cursussen met nauwgezetheid volgt.

§ 2. Het voordeel van het betaald educatief verlof wordt gedurende een periode van zes maanden niet meer toegekend aan de werknemer die in de cursussen ongewettigd afwezig was voor meer dan één tiende van de duur ervan.

Deze periode vangt aan :

1° wanneer de cursussen minder dan drie maanden duren, op de einddatum van die cursussen;

2° wanneer de cursussen langer dan drie maanden duren, zonder echter bij wijze van schooljaar te zijn georganiseerd, op het einde van de periode van drie maanden tijdens welke een door het eerste lid bepaald ongewettigde afwezigheid werd vastgesteld;

3° wanneer de cursussen bij wijze van schooljaar zijn georganiseerd, op het einde van het schoolkwartaal tijdens hetwelk een door het eerste lid bepaalde ongewettigde afwezigheid werd vastgesteld.

§ 3. Inzake opleidingen die geen regelmatige aanwezigheid van de betrokkenen impliceren, bepaalt de Koning de normen inzake nauwgezetheid waaraan de werknemer moet voldoen.

## ART. 117

Het voordeel van het betaald educatief verlof wordt niet meer toegekend :

1° gedurende een periode van twaalf maanden, ingaande vanaf de dag waarop de feiten worden vastgesteld, aan de werknemer die tijdens zijn betaald educatief verlof een winstgevende activiteit als zelfstandige of als werknemer uitoefent;

2° voor dezelfde cursus of voor hetzelfde cursusjaar, aan de werknemer die, nadat hij reeds tweemaal dezelfde cursus of datzelfde cursusjaar heeft gevolgd, het beoordelingsgetuigschrift niet heeft behaald, zonder dat deze dubbele mislukking kan toegeschreven worden aan omstandigheden buiten zijn wil.

## ART. 118

§ 1. De werkgever mag de werknemer niet ontslaan vanaf het ogenblik waarop hij zijn aanvraag om van het betaald educatief verlof te genieten heeft ingediend overeenkomstig artikel 112, en dit tot op het einde van de opleiding, behalve om redenen die vreemd zijn aan die aanvraag.

L'employeur doit établir l'existence de tels motifs.

§ 2. Le travailleur perd le bénéfice de la protection instaurée par le présent article durant la période visée à l'article 117, 1<sup>o</sup>, et lorsqu'il interrompt le déroulement normal de son cycle d'études.

§ 3. Si les motifs invoqués à l'appui du licenciement ne sont pas étrangers à la demande du travailleur ou à défaut de motifs, l'employeur paiera au travailleur une indemnité égale à la rémunération de trois mois, sans préjudice des indemnités dues au travailleur en cas de rupture du contrat de travail.

#### ART. 119

Le travailleur qui s'est absenté du travail, invoquant indûment le bénéfice du droit au congé-éducation payé, ne peut, à ce titre, exiger le paiement de sa rémunération normale.

Lorsque le dol du travailleur est constaté après que celui-ci ait perçu sa rémunération normale, l'employeur peut en exiger le remboursement ainsi que le remboursement des cotisations de sécurité sociale afférentes.

#### Sous-section 3

#### Répartition des charges

#### ART. 120

Les employeurs peuvent obtenir auprès du Ministère de l'Emploi et du Travail le remboursement des rémunérations et des cotisations sociales afférentes au congé-éducation payé.

#### ART. 121

L'Etat prend à sa charge :

1<sup>o</sup> la moitié des rémunérations et cotisations sociales payées en exécution de la présente section, pour ce qui concerne les formations professionnelles;

2<sup>o</sup> la totalité des rémunérations et cotisations sociales payées en exécution de la présente section, pour ce qui concerne les formations générales.

Le Roi détermine les cotisations sociales prises en considération pour l'application du présent article.

#### ART. 122

En vue d'assurer le financement de la part des rémunérations et cotisations sociales incombant aux employeurs, le Roi peut imposer aux employeurs une cotisation dont Il fixe le montant.

De werkgever dient te bewijzen dat zodanige redenen voorhanden zijn.

§ 2. De werknemer verliest het voordeel van de bescherming, ingesteld door dit artikel, gedurende de periode bedoeld bij artikel 117, 1<sup>o</sup>, en wanneer hij het normale verloop van zijn studiecycclus onderbreekt.

§ 3. Wanneer de aangevoerde ontslagredenen niet vreemd zijn aan de aanvraag van de werknemer of wanneer er geen redenen zijn aangevoerd, betaalt de werkgever aan de werknemer een vergoeding gelijk aan drie maanden loon, onverminderd de vergoedingen die in geval van verbreking van de arbeidsovereenkomst aan de werknemer verschuldigd zijn.

#### ART. 119

De werknemer die op het werk afwezig is en ten onrechte het voordeel van het recht op betaald educatief verlof inroept, kan voor die afwezigheid de uitbetaling van zijn normaal loon niet eisen.

Wanneer het bedrag van de werknemer pas vastgesteld wordt nadat deze zijn normaal loon reeds ontvangen heeft, kan de werkgever de terugbetaling eisen van dat loon en van de bijdragen voor de maatschappelijke zekerheid die er betrekking op hebben.

#### Onderafdeling 3

#### Verdeling van de lasten

#### ART. 120

De werkgevers kunnen bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid de terugbetaling verkrijgen van de lonen en de sociale bijdragen met betrekking tot het betaald educatief verlof.

#### ART. 121

De Staat neemt op zich :

1<sup>o</sup> de helft van de ter uitvoering van deze afdeling betaalde lonen en sociale bijdragen wat de beroepsopleidingen betreft;

2<sup>o</sup> het geheel van de ter uitvoering van deze afdeling betaalde lonen en sociale bijdragen wat de algemene opleidingen betreft.

De Koning bepaalt welke sociale bijdragen in aanmerking komen voor de toepassing van dit artikel.

#### ART. 122

Met het oog op de financiering van het deel van de lonen en de sociale bijdragen dat voor rekening komt van de werkgevers, kan de Koning de werkgevers een bijdrage opleggen waarvan Hij het bedrag vaststelt.

Les cotisations dues en vertu du présent article sont payables, selon les modalités et dans les délais fixés par le Roi, respectivement à l'Office national de sécurité sociale, au Fonds national de retraite des ouvriers mineurs ou à la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, selon que les employeurs assujettis tombent sous l'application de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés ou de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande.

Le défaut de paiement dans les délais ainsi fixés entraîne l'application des majorations et intérêts de retard, aux mêmes taux et dans les mêmes conditions que ceux prévus par la loi du 27 juin 1969 et par les arrêtés-lois du 10 janvier 1945 et 7 février 1945 précités ainsi que par leurs arrêtés d'exécution.

## ART. 123

L'Office national de sécurité sociale, le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs et la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge transfèrent au Ministre de l'Emploi et du Travail le produit des cotisations, majorations et intérêts de retard visés à l'article 122, alinéas 1<sup>er</sup> et 3, après prélèvement des sommes qui sont nécessaires pour couvrir les frais d'administration résultant de l'application du présent article.

Le montant des frais d'administration est fixé de commun accord entre le Ministère de l'Emploi et du Travail et les organismes percepteurs.

## Sous-section 4

## Surveillance et pénalités

## 1. Surveillance

## ART. 124

Sans préjudice des devoirs qui incombent aux officiers de police judiciaire, les agents désignés par le Roi surveillent l'exécution de la présente section et les arrêtés pris en exécution de celle-ci.

## ART. 125

Les agents visés à l'article 124 peuvent, dans l'exercice de leur mission :

1<sup>o</sup> pénétrer librement à toute heure du jour et de la nuit, sans avertissement préalable, dans les locaux des établissements et organisations visés à l'article 109 et fréquentés par les bénéficiaires de la présente section.

De bijdragen, verschuldigd krachtens dit artikel zijn te betalen volgens de nadere regels en binnen de termijnen die door de Koning worden vastgesteld, respectievelijk aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid, aan het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers of aan de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag naargelang de bijdrageplichtige werkgevers onder toepassing vallen van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, van de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid der mijnwerkers en ermede gelijkgestelden, of van de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij.

De niet-betaling binnen de aldus vastgestelde termijnen brengt de toepassing mede van de bijdrageopslagen en van de nalatigheidsintresten, berekend volgens dezelfde bedragen en onder dezelfde voorwaarden als die welke vastgesteld zijn door de voornoemde wet van 27 juni 1969 en de besluitwetten van 10 januari 1945 en 7 februari 1945 en door hun uitvoeringsbesluiten.

## ART. 123

De Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid, het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers en de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag maken de opbrengst van de bij het artikel 122, eerste en derde lid, bedoelde bijdragen, bijdrageopslagen en nalatigheidsintresten over aan het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, na aftrek van de bedragen die nodig zijn om de administratiekosten te dekken die voortspruiten uit de toepassing van dit artikel.

Het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid en de inningsinstellingen stellen het bedrag van de administratiekosten in gemeen overleg vast.

## Onderafdeling 4

## Toezicht en strafbepalingen

## 1. Toezicht

## ART. 124

Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, houden de door de Koning aangewezen ambtenaren toezicht op de uitvoering van deze afdeling en de uitvoeringsbesluiten ervan.

## ART. 125

De bij artikel 124 bedoelde ambtenaren mogen, bij de uitoefening van hun opdracht :

1<sup>o</sup> op elk ogenblik van de dag of van de nacht zonder voorafgaande verwittiging, vrij binnengaan in de lokalen van de bij artikel 109 bedoelde instellingen en organisaties, bezocht door degenen die het voordeel van deze afdeling genieten.



Toutefois, dans les locaux habités, ils ne peuvent pénétrer qu'avec l'autorisation préalable du juge au tribunal de police;

2° procéder à tous examens, contrôles et enquêtes et recueillir toutes informations qu'ils estiment nécessaires pour s'assurer que les dispositions légales et réglementaires sont effectivement observées, et notamment :

a) interroger, soit seuls, soit ensemble, l'employeur, le chef d'établissement ou le responsable de l'enseignement dans une organisation visée à l'article 109, leurs préposés ou mandataires, les travailleurs ainsi que toute personne dont ils estiment l'audition nécessaire sur tout fait dont la connaissance est utile à l'exercice de leur surveillance;

b) se faire produire sans déplacement tous livres, registres et documents dont la tenue est prescrite par la présente section et ses arrêtés d'exécution, en établir des extraits, des copies ou des photocopies;

c) prendre connaissance, copie et photocopie de tous livres, registres et documents qu'ils jugent nécessaires à l'accomplissement de leur mission;

d) prendre l'identité des personnes qui se trouvent sur les lieux de travail et dont ils peuvent raisonnablement présumer qu'elles sont des travailleurs ou des employeurs; à cet effet, exiger la présentation des documents officiels d'identification ou rechercher l'identité de ces personnes par tout autre moyen, y compris le procédé photographique;

3° s'ils l'estiment nécessaire dans l'intérêt des bénéficiaires, établir ou délivrer des documents remplaçant ceux visés par la présente section et par ses arrêtés d'exécution.

## ART. 126

Les agents visés à l'article 124 peuvent, lorsqu'ils l'estiment nécessaire, communiquer les renseignements recueillis lors de leur enquête à tous les agents chargés de la surveillance d'autres lois ou règlements, dans la mesure où ces renseignements peuvent être utiles à ces derniers dans l'exercice de leur surveillance.

Il y a obligation de fournir ces renseignements lorsque les agents chargés de la surveillance les demandent.

## ART. 127

Tous les services de l'Etat, des Communautés, des Régions, des provinces, des agglomérations, des fédérations de communes, des communes, des associations dont elles font partie, ainsi que des établissements publics qui dépendent des services précités, fournissent à la demande des agents visé à l'article 124 tous les renseignements, documents ou copies de ceux-ci, qu'ils estiment utiles au contrôle de l'application de la présente section et de ses arrêtés d'exécution.

Tot de bewoonde lokalen hebben zij evenwel enkel toegang wanneer de rechter in de politierechtbank vooraf toestemming heeft verleend;

2° elk onderzoek, elke controle en enquête instellen, alsook alle inlichtingen inwinnen die zij nodig achten om zich ervan te vergewissen dat de wetten en verordeningen werkelijk worden nageleefd en inzonderheid :

a) hetzij alleen, hetzij samen, de werkgever, het hoofd van de inrichting of de verantwoordelijke voor het onderwijs in een bij artikel 109 bedoelde organisatie, hun aangestelden of lasthebbers, de werknemers alsmede gelijk welke andere persoon wiens verklaringen zij nodig achten, ondervragen over alle feiten die nuttig zijn voor de uitoefening van het toezicht;

b) zich zonder verplaatsing alle boeken, registers en documenten doen voorleggen, die bij deze afdeling en bij de uitvoeringsbesluiten ervan zijn voorgeschreven, en uittreksels, afschriften of fotocopies ervan nemen;

c) inzage, afschriften en fotocopies nemen van alle boeken, registers en documenten die zij nodig achten voor het volbrengen van hun opdracht;

d) de identiteit opnemen van de personen die zich op de arbeidsplaatsen bevinden en waarvan zij rederlijkerwijze kunnen vermoeden dat zij werknemers of werkgevers zijn; daartoe van deze personen de voorlegging vorderen van officiële identiteitsdocumenten of de identiteit van deze personen met andere middelen, het fotografisch procédé inbegrepen, trachten te achterhalen;

3° als zij zulks in het belang van de gerechtigden nodig achten, documenten opmaken of afgeven ter vervanging van de documenten bedoeld in deze afdeling en in de uitvoeringsbesluiten ervan.

## ART. 126

De bij artikel 124 bedoelde ambtenaren mogen, als zij zulks nodig achten, de inlichtingen die zij bij hun onderzoek hebben ingewonnen bekendmaken aan alle ambtenaren belast met het toezicht op andere wetten of reglementen in zoverre die inlichtingen voor deze laatste bij de uitoefening van hun toezicht nuttig kunnen zijn.

Er bestaat een verplichting om deze inlichtingen te verstrekken wanneer deze ambtenaren erom verzoeken.

## ART. 127

Alle diensten van de Staat, de Gemeenschappen, de Gewesten, de provincies, de agglomeraties en federaties van gemeenten, de gemeenten, de verenigingen waartoe ze behoren en de openbare instellingen die van voornoemde diensten afhangen, verstrekken op verzoek van de bij artikel 124 bedoelde ambtenaren, alle inlichtingen, documenten of een afschrift ervan, die zij nuttig achten om op de uitvoering van deze afdeling en de uitvoeringsbesluiten ervan toe te zien.

Tous les services précités, à l'exception de ceux des Communautés et des Régions, sont tenus de fournir sans frais ces renseignements, documents et copies.

## ART. 128

Les agents visés à l'article 124 ont le droit de donner des avertissements, de fixer au contrevenant un délai destiné à lui permettre de se mettre en règle, de dresser des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal doit être notifiée au contrevenant dans les quatorze jours prenant cours le lendemain du jour de la constatation de l'infraction, à peine de nullité.

## ART. 129

Les agents visés à l'article 124 peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, requérir l'assistance de la police communale et de la gendarmerie.

## ART. 130

Le Roi peut imposer aux chefs d'établissement et aux responsables pour l'enseignement des organisations visées à l'article 109 et fréquentées par des bénéficiaires de la présente section, la tenue et la fourniture de documents et de renseignements relatifs au déroulement des études.

*2. Dispositions pénales*

## ART. 131

Sans préjudice des articles 269 et 271 à 274 du Code pénal, sont punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° l'employeur, ses préposés ou mandataires qui ont commis une infraction aux dispositions des articles 111 et 113 ou des arrêtés pris en exécution de ces articles;

2° toute personne qui fournit des renseignements inexacts en vue de l'application de la présente section ou qui met obstacle à la surveillance organisée en vertu de celle-ci.

Alle voornoemde diensten, met uitzondering van de diensten van de Gemeenschappen en van de Gewesten, zijn gehouden die inlichtingen, documenten of afschriften kosteloos te verstrekken.

## ART. 128

De bij artikel 124 bedoelde ambtenaren hebben het recht waarschuwingen te geven, voor de overtreder een termijn te bepalen om zich in orde te stellen en processen-verbaal op te maken die bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen.

Een afschrift van het proces-verbaal moet, op straffe van nietigheid, binnen een termijn van veertien dagen, die een aanvang neemt de dag na de vaststelling van de inbreuk, aan de overtreder ter kennis worden gebracht.

## ART. 129

De bij artikel 124 bedoelde ambtenaren kunnen, in de uitoefening van hun ambt, de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

## ART. 130

De Koning kan de inrichtingshoofden en de verantwoordelijken voor het onderwijs in de bij artikel 109 bedoelde organisaties, bezocht door personen die het voordeel van deze afdeling genieten, verplichten documenten en inlichtingen betreffende het verloop van het onderwijs bij te houden en te verstrekken.

*2. Strafbepalingen*

## ART. 131

Onverminderd het bepaalde in de artikelen 269 en 271 tot 274 van het Strafwetboek, worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met geldboete van 26 tot 500 frank of met één van die straffen alleen :

1° de werkgever, zijn aangestelden of lasthebbers die inbreuk plegen op de bepalingen van artikelen 111 en 113 of van de besluiten genomen ter uitvoering van deze artikelen;

2° al wie onjuiste inlichtingen verstrekt met het oog op de toepassing van deze afdeling of al wie het krachtens deze afdeling geregelde toezicht verhindert.

## ART. 132

Les infractions prévues à l'article 131, 1°, donnent lieu à l'application de l'amende autant de fois qu'il y a de travailleurs occupés en violation des articles 111 et 113 ou des arrêtés pris en exécution de ces articles; toutefois, le montant total de ces amendes ne peut excéder 50 000 francs.

## ART. 133

En cas de récidive dans l'année qui suit une condamnation, la peine peut être portée au double du maximum.

## ART. 134

L'employeur est civilement responsable des amendes auxquelles ses préposés ou mandataires ont été condamnés en vertu de la présente section.

## ART. 135

Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, le chapitre V excepté, mais y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente section.

## ART. 136

L'action publique résultant des infractions aux dispositions de la présente section et des arrêtés pris en exécution de celle-ci se prescrit par trois ans à compter du fait qui a donné naissance à l'action.

## Sous-section 5

## Prescriptions

## ART. 137

Se prescrivent par trois ans, les actions dont l'Office national de sécurité sociale, le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs et la Caisse de secours et de prévoyance des marins naviguant sous pavillon belge disposent contre les employeurs, du chef de non-paiement des cotisations, majorations et intérêts de retard dans les délais requis.

Se prescrivent par trois ans à partir de la date du paiement, les actions intentées contre l'Office national de sécurité sociale, le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs et la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, en répétition de cotisations payées indûment.

## ART. 132

Bij de in artikel 131, 1°, bepaalde misdrijven wordt de geldboete zoveel maal toegepast als er werknemers zijn die in strijd met de artikelen 111 en 113 of van de besluiten, genomen ter uitvoering van deze artikelen, zijn tewerkgesteld; het totale bedrag van die geldboete mag evenwel niet hoger zijn dan 50 000 frank.

## ART. 133

Bij herhaling binnen één jaar na een vorige veroordeling, kan de straf het dubbel van het maximum bedragen.

## ART. 134

De werkgever is burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten waartoe zijn aangestelden of lasthebbers werden veroordeeld ingevolge deze afdeling.

## ART. 135

Al de bepalingen van boek 1 van het Strafwetboek, met uitzondering van hoofdstuk V, doch met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de bij deze afdeling bepaalde misdrijven.

## ART. 136

De publieke rechtsvordering wegens overtreding van bepalingen van deze afdeling en van de ter uitvoering hiervan genomen besluiten verjaart door verloop van drie jaar na het feit waaruit de vordering is ontstaan.

## Onderafdeling 5

## Verjaring

## ART. 137

De rechtsvorderingen die de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid, het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers en de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag kunnen instellen tegen werkgevers wegens het niet-betalen van de bijdragen, de bijdrageopslagen en de nalatigheidsinteressen binnen de opgelegde termijnen, verjaren na verloop van drie jaren.

De rechtsvorderingen tot terugvordering van onverschuldigd betaalde bijdragen, die tegen de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid, het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers en de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag zijn ingesteld, verjaren na verloop van drie jaren, die ingaan op de betaaldatum.

Se prescrivent par trois ans à partir de la date où le droit est né, les actions des travailleurs contre les employeurs concernant l'octroi du congé-éducation, payé.

Se prescrivent par trois ans à partir de la date du paiement, les actions en répétition de montants payés indûment que les employeurs peuvent intenter en application de l'article 119, alinéa 2.

#### Sous-section 6

#### Dispositions finales

##### 1. Dispositions modificatives et abrogatoires

#### ART. 138

L'article 1<sup>er</sup>, 30<sup>o</sup>, de la loi du 30 juin 1971 relative aux amendes administratives applicables en cas d'infractions à certaines lois sociales, inséré par la loi du 10 avril 1973, est remplacé par le texte suivant :

« 30<sup>o</sup> l'employeur qui a commis une infraction aux articles 111 et 113 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 portant des dispositions sociales; »

#### ART. 139

§ 1<sup>er</sup>. L'article 28, 4<sup>o</sup>, b), de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, est remplacé par le texte suivant :

« b) la section 6 du chapitre III de la loi de redressement du 22 janvier 1985 portant des dispositions sociales; »

§ 2. L'article 63, alinéa 4, de la même loi, est complété comme suit :

« ou à l'article 118, § 3, de la loi de redressement du 22 janvier 1985 portant des dispositions sociales; »

§ 3. L'article 2, § 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup>, de l'arrêté royal n<sup>o</sup> 179 du 30 décembre 1982 relatif aux expériences d'aménagement du temps de travail dans les entreprises en vue d'une redistribution du travail disponible, est remplacé par le texte suivant :

« 5<sup>o</sup> l'article 108 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 portant des dispositions sociales. »

#### ART. 140

Sans préjudice des dispositions des articles 142 et 143 de la présente section, et à l'exception de son article 25, la loi du 10 avril 1973 accordant des crédits d'heures aux travailleurs en vue de leur promotion sociale ainsi que ses arrêtés d'exécution sont abrogés.

De rechtsvorderingen van de werknemers tegen de werkgevers in verband met het toekennen van het betaald educatief verlof verjaren na verloop van drie jaren, die ingaan op de datum waarop het recht is ontstaan.

De rechtsvorderingen die, met toepassing van artikel 119, tweede lid, door de werkgevers kunnen worden ingesteld tot terugvordering van onverschuldigd betaalde bedragen, verjaren na verloop van drie jaren, die ingaan op de betaaldatum.

#### Onderafdeling 6

#### Slotbepalingen

##### 1. Wijzigings- en opheffingsbepalingen

#### ART. 138

Artikel 1, 30<sup>o</sup>, van de wet van 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten, ingevoerd bij de wet van 10 april 1973, wordt vervangen als volgt :

« 30<sup>o</sup> de werkgever die de bepalingen van de artikelen 111 en 113 van de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen overtreedt; »

#### ART. 139

§ 1. Artikel 28, 4<sup>o</sup>, b), van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, wordt vervangen als volgt :

« b) de afdeling 6 van hoofdstuk III van de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen; »

§ 2. Artikel 63, vierde lid, van dezelfde wet, wordt aangevuld als volgt :

« of in artikel 118, § 3, van de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen; »

§ 3. Artikel 2, § 1, 5<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit nr. 179 van 30 december 1982 betreffende de experimenten van aanpassing van de arbeidstijd in de ondernemingen met het oog op een herverdeling van de beschikbare arbeid, wordt vervangen als volgt :

« 5<sup>o</sup> artikel 108 van de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen. »

#### ART. 140

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 142 en 143 van deze afdeling, en met uitzondering van haar artikel 25, worden de wet van 10 april 1973 waarbij aan de werknemers kredieturen worden toegekend met het oog op hun sociale promotie, en haar uitvoeringsbesluiten, opgeheven.

## 2. Dispositions transitoires

## ART. 141

Ne peuvent prétendre au congé-éducation payé :

1° les travailleurs qui, pour les mêmes cours, sollicitent l'octroi de l'indemnité visée à l'article 1<sup>er</sup>, 1°, de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1963 portant instauration de l'octroi d'une indemnité de promotion sociale;

2° les travailleurs qui, pour un même cycle de cours, sollicitent l'octroi de l'indemnité visée à l'article 1<sup>er</sup>, 2°, de cette même loi.

## ART. 142

Les travailleurs qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente section, n'ont pas utilisé, en totalité, les crédits d'heures auxquels ils peuvent prétendre en vertu de la loi du 10 avril 1973 accordant des crédits d'heures aux travailleurs en vue de leur promotion sociale, peuvent utiliser ledit crédit d'heures jusqu'au terme de l'année scolaire en cours.

Dans ce cas, ils ne peuvent, pour cette même année scolaire, solliciter le bénéfice des dispositions de la présente section.

## ART. 143

Les demandes relatives au remboursement des rémunérations et des cotisations sociales payées en vertu de la loi du 10 avril 1973 accordant des crédits d'heures aux travailleurs en vue de leur promotion sociale, doivent être introduites auprès du Ministère de l'Emploi et du Travail dans un délai de trois ans prenant cours à la date d'entrée en vigueur de la présente section.

## 3. Entrée en vigueur

## ART. 144

Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente section.

## SECTION 7

## Durée du travail pour les jeunes travailleurs

## ART. 145

Un article 19bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 16 mars 1971 sur le travail :

« Article 19bis. — Le temps consacré par le jeune travailleur encore soumis à l'obligation scolaire à temps partiel visée à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 29 juin 1983

## 2. Overgangsbepalingen

## ART. 141

Op het betaald educatief verlof kunnen geen aanspraak maken :

1° de werknemers die voor dezelfde cursussen om de toekenning verzoeken van de vergoeding, bedoeld bij artikel 1, 1°, van de wet van 1 juli 1963 houdende toekenning van een vergoeding voor sociale promotie;

2° de werknemers die voor éénzelfde cursussencyclus om de toekenning verzoeken van de vergoeding, bedoeld bij artikel 1, 2°, van dezelfde wet.

## ART. 142

De werknemers die op de datum van het in werking treden van deze afdeling, niet volledig de kredieturen hebben gebruikt waarop zij aanspraak kunnen maken krachtens de wet van 10 april 1973 waarbij aan de werknemers kredieturen worden toegekend met het oog op hun sociale promotie, kunnen voornoemde kredieturen gebruiken tot op het einde van het lopend schooljaar.

In dit geval, kunnen zij voor hetzelfde schooljaar geen aanspraak maken op het voordeel van de bepalingen van deze afdeling.

## ART. 143

De aanvragen betreffende de terugbetaling van de lonen en de sociale bijdragen, betaald krachtens de wet van 10 april 1973 waarbij aan de werknemers kredieturen worden toegekend met het oog op hun sociale promotie, moeten bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid ingediend worden binnen een termijn van drie jaar ingaande op de datum van inwerkingtreding van deze afdeling.

## 3. Inwerkingtreding

## ART. 144

De Koning bepaalt de datum waarop deze afdeling in werking treedt.

## AFDELING 7

## Arbeidsduur voor jeugdige werknemers

## ART. 145

In de arbeidswet van 16 maart 1971 wordt een artikel 19bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 19bis. — De tijd, door een jeugdige werknemer die nog onderworpen is aan de deeltijdse leerplicht zoals bedoeld bij artikel 1, § 1, van de wet van 29 juni 1983

concernant l'obligation scolaire, à suivre un enseignement à horaire réduit ou une formation reconnue comme répondant aux exigences de l'obligation scolaire, est compté comme temps de travail. »

### SECTION 8

#### Prime de réinsertion pour les personnes de nationalité étrangère

##### ART. 146

§ 1<sup>er</sup>. Une prime de réinsertion est accordée à sa demande à la personne de nationalité étrangère, soumise à l'obligation de visa au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, qui a la qualité de chômeur complet indemnisé depuis plus d'un an, à la condition que les parents et alliés qui vivent avec elle et sont à sa charge l'accompagnent soit dans son pays d'origine, soit dans un pays autre qu'un Etat membre des Communautés européennes ou autre que l'Espagne et le Portugal.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, étendre le bénéfice de l'octroi de la prime de réinsertion aux chômeurs ressortissant à des pays non visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

Sont considérées comme personnes à charge les personnes ne bénéficiant pas de revenus personnels d'au moins 160 000 francs par an. Ce montant est lié à l'évolution de l'indice des prix à la consommation du Royaume.

Par revenus personnels, il faut entendre les revenus visés à l'article 6 de l'arrêté royal du 26 février 1964 portant coordination des dispositions légales relatives aux impôts sur les revenus.

Le montant de 160 000 francs est rattaché à l'indice quadrimestriel du mois d'octobre 1984, soit 124,97 points. Il sera adapté au 1<sup>er</sup> janvier de chaque année compte tenu de l'évolution de l'indice du mois d'octobre de l'année précédente.

§ 2. La prime de réinsertion est égale à trois cent douze fois le montant journalier de l'allocation de chômage perçue pour le dernier jour d'indemnisation.

Pour le chômeur mis au travail en vertu de l'article 161 de l'arrêté royal du 20 décembre 1963 relatif à l'emploi et au chômage, il n'est pas tenu compte, pour le calcul visé à l'alinéa précédent, de l'allocation de chômage majorée visée à l'article 166 du même arrêté mais de celle qu'il aurait perçue s'il n'était pas mis au travail.

§ 3. La prime de réinsertion est majorée d'un montant de 50 000 francs pour le conjoint admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume ou autorisé à s'y établir et vivant avec lui, au moment de la demande et de 15 000 francs

betreffende de leerplicht besteed aan het volgen van onderwijs met beperkt leerplan of aan een voor de vervulling van de leerplicht erkende vorming, wordt als arbeidsduur beschouwd. »

### AFDELING 8

#### Herintegratiepremie voor personen van vreemde nationaliteit

##### ART. 146

§ 1. Een herintegratiepremie wordt op zijn verzoek toegekend aan de persoon van vreemde nationaliteit die op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet onderworpen is aan de visumverplichting en die sedert meer dan een jaar in de hoedanigheid verkeert van uitkeringsgerechtigde volledig werkloze, op voorwaarde dat de bloed- en aanverwanten die met hem samenleven en te zijnen laste zijn hem vergezellen, hetzij naar zijn land van oorsprong, hetzij naar een ander land, met uitzondering van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap, Spanje en Portugal.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, het voordeel van de toekenning van de herintegratiepremie uitbreiden tot de werklozen die burgers van landen zijn die niet in het eerste lid worden bedoeld.

Als personen ten laste worden beschouwd de personen die geen persoonlijk inkomen hebben van minstens 160 000 frank per jaar. Dit bedrag is gekoppeld aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk.

Onder persoonlijk inkomen dient te worden verstaan, de inkomens bedoeld bij artikel 6 van het koninklijk besluit van 26 februari 1964 tot coördinatie van de wetbepalingen betreffende de inkomstenbelastingen.

Het bedrag van 160 000 frank is gekoppeld aan het viermaandelijke indexcijfer van de maand oktober 1984, hetzij 124,97 punten. Het zal aangepast worden de eerste januari van elk jaar rekening houdend met de evolutie van het indexcijfer van de maand oktober van het voorgaande jaar.

§ 2. De herintegratiepremie is gelijk aan driehonderd-entwaalfmaal het dagbedrag van de werkloosheidsuitkering, ontvangen voor de laatste vergoedingsdag.

Voor de werkloze, tewerkgesteld krachtens artikel 161 van het koninklijk besluit van 20 december 1963 betreffende arbeidsvoorziening en werkloosheid, wordt voor de berekening, bedoeld in het vorige lid, geen rekening gehouden met de verhoogde werkloosheidsuitkering, bedoeld in artikel 166 van hetzelfde besluit, maar met die welke hij ontvangen had indien hij niet tewerkgesteld was.

§ 3. De herintegratiepremie wordt verhoogd met een bedrag van 50 000 frank voor de echtgenoot die tot een verblijf in het Rijk toegelaten is of gemachtigd is zich er te vestigen en die met hem samen woont op het ogenblik van

pour chacun des enfants légitimes, naturels ou adoptifs, célibataires et âgé de moins de 18 ans au moment de la demande, qui vivent sous le même toit, ainsi que pour les enfants de plus de 18 ans qui remplissent les conditions prévues à l'article 63 des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés. La majoration prévue à l'alinéa précédent n'est pas accordée pour la personne qui est elle-même bénéficiaire de la prime de réinsertion.

## ART. 147

§ 1<sup>er</sup>. Sont exclus du bénéfice de l'article 146 :

— les bénéficiaires des règlements et directives des Communautés européennes ainsi que les personnes qui y sont assimilées en vertu de l'article 40 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers;

— les réfugiés visés à l'article 49 de la loi du 15 décembre 1980 ainsi que les étrangers assimilés aux réfugiés en vertu de l'article 57 de la même loi;

— la personne étrangère détenue ou faisant l'objet d'un arrêté ministériel de renvoi ou d'un arrêté royal d'expulsion.

§ 2. La décision d'octroi de la prime de réinsertion est suspendue si le bénéficiaire fait l'objet d'une mesure préventive de liberté résultant d'une décision administrative ou judiciaire.

## ART. 148

L'octroi de la prime de réinsertion rend caducs le permis de travail et le titre de séjour du bénéficiaire de la prime et des parents et alliés visés à l'article 146, § 1<sup>er</sup>.

## ART. 149

Le bénéficiaire de la prime et les parents et alliés visés à l'article 146, § 1<sup>er</sup>, ne sont plus admis de plein droit à séjourner plus de trois mois dans le Royaume.

Ils peuvent toutefois être autorisés à y séjourner moins de trois mois conformément à l'article 6 de la loi du 15 décembre 1980 ou plus de trois mois conformément à l'article 9 de la même loi.

## ART. 150

Sans préjudice des dispositions pénales de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que des articles 269 à 274 du Code pénal, est punie d'un emprisonnement

de demande, en 15 000 frank pour ieder ongehuwd wettig, natuurlijk of aangenomen kind, jonger dan 18 jaar op het ogenblik van de aanvraag en onder hetzelfde dak wonend, alsook voor de kinderen ouder dan 18 jaar indien zij beantwoorden aan de voorwaarden vermeld in artikel 63 van de gecoördineerde wetten betreffende de kinderbijslag voor loontrekkende werknemers. De verhoging, vermeld in het vorige lid, wordt niet toegekend aan de persoon die zelf begunstigde is van de herintegratiepremie.

## ART. 147

§ 1. Op het voordeel van artikel 146 kunnen geen aanspraak maken :

— de begunstigten van de verordeningen en richtlijnen van de Europese Gemeenschappen, alsook de personen die hiermee gelijkgesteld worden krachtens artikel 40 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen;

— de vluchtelingen bedoeld in artikel 49 van de wet van 15 december 1980, alsook de vreemdelingen gelijkgesteld met vluchtelingen krachtens artikel 57 van dezelfde wet;

— de vreemdeling in gevangenschap of die het voorwerp uitmaakt van een ministerieel besluit van terugwijzing of een koninklijk besluit van uitzetting.

§ 2. De beslissing tot toekenning van de herintegratiepremie wordt opgeschort indien de begunstigde het voorwerp uitmaakt van een maatregel waarbij zijn vrijheid ontzegd is tengevolge van een administratieve of gerechtelijke beslissing.

## ART. 148

De toekenning van de herintegratiepremie maakt de arbeids- en verblijfsvergunning van de begunstigde van de premie en de bloed- en aanverwanten bedoeld in artikel 146, § 1, ongeldig.

## ART. 149

De begunstigde van de premie en de bloed- en aanverwanten bedoeld in artikel 146, § 1, mogen niet meer van rechtswege langer dan drie maanden in het Rijk verblijven.

Zij kunnen echter toegelaten worden er minder dan drie maanden te verblijven, overeenkomstig artikel 6 van de wet van 15 december 1980, of meer dan drie maanden overeenkomstig artikel 9 van dezelfde wet.

## ART. 150

Onverminderd de strafbepalingen van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en van de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, wordt

de huit jours à un mois et d'une amende de 1 000 à 5 000 francs la personne qui contrevient aux dispositions de l'article 149.

Le livre premier du Code pénal, y compris l'article 85, est applicable aux infractions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

#### ART. 151

La prime de réinsertion et les majorations visées à l'article 146 sont à charge du budget du Ministère de l'Emploi et du Travail.

#### ART. 152

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les conditions et les modalités d'octroi et de paiement de la prime de réinsertion.

#### ART. 153

Sans préjudice des dispositions des articles 149 et 150, les dispositions de la présente section cessent de produire leurs effets trois ans à dater de leur entrée en vigueur.

Elles peuvent toutefois être prorogées au-delà de ce terme par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

### CHAPITRE V

#### REPRESENTATION DU PERSONNEL DE CADRE

#### ART. 154

L'article 14, § 1<sup>er</sup>, alinéas 2 et 3, de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, modifié par la loi du 23 janvier 1975 et par l'arrêté royal n° 4 du 11 octobre 1978, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Sans préjudice des dispositions de l'article 21, § 10, il y a lieu d'entendre par :

1° entreprise : l'unité technique d'exploitation, définie à partir des critères économiques et sociaux; en cas de doute, ces derniers prévalent.

Le Roi prescrit une procédure à suivre pour déterminer paritairement la notion d'unité technique d'exploitation;

2° travailleurs : les personnes occupées au travail en vertu d'un contrat de travail ou d'un contrat d'apprentissage;

3° cadres : les employés qui, à l'exclusion de ceux qui font partie du personnel de direction visé à l'article 19, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, exercent dans l'entreprise une fonction supérieure réservée généralement au titulaire d'un diplôme d'un niveau déterminé ou à celui qui possède une expérience professionnelle équivalente.

gestraft met gevangenisstraf van 8 dagen tot een maand en met geldboete van 1 000 tot 5 000 frank, de persoon die de bepalingen van artikel 149 overtreedt.

Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van artikel 85, is op de in het eerste lid bedoelde misdrijven van toepassing.

#### ART. 151

De herintegratiepremie en de verhogingen bedoeld in artikel 146 komen ten laste van de begroting van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid.

#### ART. 152

De Koning stelt bij in Ministerraad overlegd besluit nadere regels voor de toekenning en betaling van de herintegratiepremie vast.

#### ART. 153

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 149 en 150, houden de bepalingen van deze afdeling op gevolg te hebben drie jaar na de inwerkingtreding ervan.

Zij kunnen evenwel na deze termijn verlengd worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

### HOOFDSTUK V

#### VERTEGENWOORDIGING VAN HET KADERPERSONEEL

#### ART. 154

Artikel 14, § 1, tweede en derde lid, van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, gewijzigd bij de wet van 23 januari 1975 en het koninklijk besluit nr. 4 van 11 oktober 1978, wordt vervangen als volgt:

« Onverminderd de bepalingen van artikel 21, § 10, dient te worden verstaan onder :

1° onderneming : de technische bedrijfseenheid, bepaald op grond van de economische en sociale criteria; in geval van twijfel primeren de sociale criteria.

De Koning schrijft een procedure voor welke dient te worden gevolgd om het begrip technische bedrijfseenheid paritair te bepalen;

2° werknemers : de personen die tewerkgesteld zijn krachtens een arbeidsovereenkomst of leerovereenkomst;

3° kaderleden : met uitsluiting van die welke deel uitmaken van het leidinggevend personeel in de zin van artikel 19, eerste lid, 2°, de bedienden, die in de onderneming een hogere functie uitoefenen, die in het algemeen voorbehouden wordt aan de houder van een diploma van een bepaald niveau of aan diegene die een evenwaardige beroepservaring heeft.



Ces fonctions et ces cadres sont désignés par l'employeur selon la procédure et les modalités fixées par le Roi;

4° organisations représentatives des travailleurs : les organisations de travailleurs définies à l'article 3 de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires;

5° organisations représentatives des cadres : les organisations interprofessionnelles de cadres, constituées sur le plan national et qui comptent au moins dix mille membres.

Ces organisations sont reconnues comme représentatives par le Roi, selon la procédure et les modalités qu'il détermine. Le Conseil national du travail donne son avis dans le cadre de la procédure de reconnaissance. »

## ART. 155

Dans l'article 17, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 23 janvier 1975, les mots « et des cadres » sont insérés entre les mots « des travailleurs » et les mots « le conseil d'entreprise ».

## ART. 156

A l'article 20 de la même loi, modifié par les lois des 28 janvier 1963, 17 février 1971 et 23 janvier 1975 et par l'arrêté royal n° 4 du 11 octobre 1978, sont apportées les modifications suivantes :

1° les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Les délégués effectifs et suppléants du personnel sont élus au scrutin secret sur des listes de candidats dont chacune ne peut comporter plus de candidats qu'il n'y a de mandats effectifs et suppléants à conférer.

Sur ces listes, le nombre d'ouvriers, d'employés et de cadres doit être proportionnel à l'importance numérique de chacune de ces catégories de personnel. Pour l'application du présent alinéa et par dérogation à l'article 14, § 1<sup>er</sup>, 3°, on entend également par cadre le personnel de direction.

Toutefois, des candidats représentant les cadres ne pourront être présentés séparément des autres catégories que pour autant que l'entreprise occupe au moins quinze cadres. »;

2° l'alinéa 3 est abrogé;

3° à l'alinéa 5, les mots « d'ouvriers et d'employés » sont remplacés par les mots « d'ouvriers, d'employés et de cadres ».

Deze functies alsmede die kaderleden worden aangewezen door de werkgever, volgens de nadere regelen en de procedure bepaald door de Koning;

4° representatieve organisaties van werknemers : de organisaties van werknemers omschreven in artikel 3 van de wet van 5 december 1968 betreffende de paritaire comités en de collectieve arbeidsovereenkomsten;

5° representatieve organisaties van kaderleden : de interprofessionele organisaties van kaderleden, die voor het gehele land zijn opgericht en die ten minste tienduizend leden tellen.

Deze organisaties worden als representatief erkend door de Koning volgens de nadere regelen en de procedure die Hij bepaalt. De Nationale Arbeidsraad brengt in het kader van de erkenningsprocedure advies uit. »

## ART. 155

In artikel 17, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 januari 1975, worden tussen de woorden « de werknemers » en de woorden « , kan de ondernemingsraad » ingevoegd de woorden « en van de kaderleden ».

## ART. 156

In artikel 20 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 28 januari 1963, 17 februari 1971 en 23 januari 1975 en bij het koninklijk besluit nr. 4 van 11 oktober 1978, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste en het tweede lid worden vervangen als volgt :

« De effectieve en plaatsvervangende afgevaardigden van het personeel worden bij geheime stemming verkozen op kandidatenlijsten die elk niet meer kandidaten mogen omvatten dan er mandaten van effectief en plaatsvervangend lid zijn toe te kennen.

Op die lijsten moeten het aantal werklieden, bedienden en kaderleden evenredig zijn met de numerieke sterkte van elk van die categorieën van het personeel. Voor de toepassing van dit lid, en in afwijking van artikel 14, § 1, 3°, wordt onder kaderleden eveneens het leidinggevend personeel begrepen.

De kandidaten die de kaderleden vertegenwoordigen zullen maar afzonderlijk van de andere categorieën mogen worden voorgedragen voor zover de onderneming ten minste vijftien kaderleden tewerkstelt. »;

2° het derde lid wordt opgeheven;

3° in het vijfde lid worden de woorden « werklieden en bedienden » vervangen door de woorden « werklieden, bedienden en kaderleden ».

## ART. 157

Dans la même loi, un article 20bis, rédigé comme suit, est inséré :

« Art. 20bis. — Un collège électoral distinct est également constitué pour les cadres, si l'entreprise compte au moins 15 cadres. »

## ART. 158

Dans la même loi, un article 20ter, rédigé comme suit, est inséré :

« Art. 20ter. — Les délégués du personnel sont élus sur des listes de candidats présentés par les organisations représentatives des travailleurs.

Toutefois, s'il existe un collège électoral propre aux cadres, les délégués de ces derniers sont élus sur des listes de candidats présentés par :

- 1° les organisations représentatives des travailleurs;
- 2° les organisations représentatives des cadres;
- 3° au moins 10 p.c. du nombre des cadres de l'entreprise sans que le nombre des signataires appuyant cette liste puisse être inférieur à cinq si le nombre de cadres est inférieur à cinquante et à dix si le nombre de cadres est inférieur à cent.

Un cadre ne peut appuyer qu'une liste visée au 3°.

## ART. 159

A l'article 21 de la même loi, modifié par les lois des 16 janvier 1967, 17 février 1971 et 23 janvier 1975 et par l'arrêté royal n° 4 du 11 octobre 1978, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 4° et 5°, les mots « à l'organisation des travailleurs » sont remplacés par les mots « à l'organisation représentative des travailleurs ou à l'organisation représentative des cadres »;

2° dans le § 2, alinéa 3, les mots « ou l'organisation représentative des cadres » sont insérés entre les mots « travailleurs » et les mots « qui a présenté »;

3° dans le § 5, les mots « l'organisation des travailleurs à laquelle il est affilié » sont remplacés par les mots « l'organisation représentative des travailleurs ou l'organisation représentative des cadres qui a présenté sa candidature ».

## ART. 157

In dezelfde wet wordt een artikel 20bis ingevoegd, luidende :

« Art. 20bis. — Een afzonderlijk kiescollege voor de kaderleden wordt samengesteld wanneer de onderneming ten minste 15 kaderleden telt. »

## ART. 158

In dezelfde wet wordt een artikel 20ter ingevoegd, luidende :

« Art. 20ter. — De afgevaardigden van het personeel worden verkozen op door de representatieve werknemersorganisaties voorgedragen kandidatenlijsten.

Indien er evenwel een afzonderlijk kiescollege voor kaderleden is, worden de afgevaardigden van deze laatste verkozen op kandidatenlijsten voorgedragen door :

- 1° de representatieve werknemersorganisaties;
- 2° de representatieve organisaties van kaderleden;
- 3° ten minste 10 pct. van het aantal kaderleden van de onderneming, met dien verstande dat het aantal ondertekenaars ter ondersteuning van deze lijst niet kleiner mag zijn dan vijf indien het aantal kaderleden minder bedraagt dan vijftig, en dan tien indien het aantal kaderleden minder bedraagt dan honderd.

Een kaderlid kan slechts één lijst bedoeld onder 3° steunen. »

## ART. 159

In artikel 21 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 16 januari 1967, 17 februari 1971 en 23 januari 1975 en bij het koninklijk besluit nr. 4 van 11 oktober 1978, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, tweede lid, 4° en 5°, worden de woorden « de werknemersorganisatie » vervangen door de woorden « de representatieve werknemersorganisatie of van de representatieve organisatie van kaderleden »;

2° in § 2, derde lid, worden tussen de woorden « werknemersorganisatie » en de woorden « die de kandidatuur » ingevoegd de woorden « of de representatieve organisatie van de kaderleden »;

3° in § 5, worden de woorden « de arbeidsorganisatie, waarbij hij is aangesloten » vervangen door de woorden « de representatieve werknemersorganisatie of de representatieve organisatie van de kaderleden, die zijn kandidatuur heeft voorgedragen ».

## ART. 160

La phrase liminaire de l'article 24, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 23 janvier 1975, est remplacée par la disposition suivante :

« Les employeurs, les travailleurs, les organisations représentatives des travailleurs et les organisations représentatives des cadres peuvent introduire auprès des tribunaux du travail : ... ».

## ART. 161

Dans l'article 27, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 17 février 1971, les mots « et des travailleurs » sont remplacés par les mots « des travailleurs et des cadres ».

## CHAPITRE VI

## AUTRES MESURES

## SECTION PREMIERE

## Prime syndicale

## ART. 162

A l'article 2, § 3, de la loi du 1<sup>er</sup> septembre 1980 relative à l'octroi et au paiement d'une prime syndicale à certains membres du personnel du secteur public, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> Le 1<sup>o</sup>, modifié par la loi-programme du 2 juillet 1981, est remplacé par la disposition suivante :

« 1<sup>o</sup> à l'égard des membres du personnel visés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, auxquels le régime institué par cette loi est rendu applicable, les organisations qui satisfont aux conditions de l'article 8, § 1<sup>er</sup> ou § 2, de cette loi; »;

2<sup>o</sup> Le 2<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« 2<sup>o</sup> à l'égard des membres du personnel visés au 1<sup>o</sup> auxquels le régime institué par la loi du 19 décembre 1974 n'est pas rendu applicable, et à l'égard des membres du personnel visés à l'article 1<sup>er</sup>, § 2, 1<sup>o</sup>, 1<sup>o</sup>bis, 1<sup>o</sup>ter, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup> et 8<sup>o</sup> de ladite loi, les organisations qui satisfont aux conditions de l'article 7 de cette loi; »;

3<sup>o</sup> Le 4<sup>o</sup> et le 5<sup>o</sup> sont complétés comme suit :

« sans préjudice des dispositions du 1<sup>o</sup> du présent paragraphe ».

## ART. 163

A l'article 7 de la même loi, modifié par la loi du 2 juillet 1981, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> Dans la phrase introductive, le mot « six » est remplacé par le mot « neuf »;

## ART. 160

De inleidende zin van artikel 24, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 januari 1975, wordt vervangen als volgt :

« De werkgever, de werknemers, de representatieve organisaties van werknemers en de representatieve organisaties van kaderleden kunnen bij de arbeidsrechten : ... ».

## ART. 161

In artikel 27, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1971, worden de woorden « en van de arbeiders » vervangen door de woorden «, van de werknemers en van de kaderleden ».

## HOOFDSTUK VI

## ANDEKE MAATREGELLEN

## AFDELING 1

## Vakbondspremie

## ART. 162

In artikel 2, § 3, van de wet van 1 september 1980 betreffende de toekenning en de uitbetaling van een vakbondspremie aan sommige personeelsleden van de openbare sector, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> Het 1<sup>o</sup>, gewijzigd bij de programmawet van 2 juli 1981, wordt vervangen als volgt :

« 1<sup>o</sup> ten opzichte van de personeelsleden bedoeld in artikel 1, § 1, van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, waarop de door die wet ingestelde regeling wordt toepasselijk verklaard, de organisaties die voldoen aan de voorwaarden van artikel 8, § 1 of § 2, van die wet; »;

2<sup>o</sup> Het 2<sup>o</sup> wordt vervangen als volgt :

« 2<sup>o</sup> ten opzichte van de sub 1<sup>o</sup> bedoelde personeelsleden waarop de regeling ingesteld door de wet van 19 december 1974 niet toepasselijk wordt verklaard, en ten opzichte van de personeelsleden bedoeld in artikel 1, § 2, 1<sup>o</sup>, 1<sup>o</sup>bis, 1<sup>o</sup>ter, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup> en 8<sup>o</sup>, van dezelfde wet, de organisaties die voldoen aan de voorwaarden van artikel 7 van die wet; »;

3<sup>o</sup> Het 4<sup>o</sup> en het 5<sup>o</sup> worden aangevuld als volgt :

« onverminderd het bepaalde in 1<sup>o</sup> van deze paragraaf ».

## ART. 163

In artikel 7 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1981, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> In de inleidende zin wordt het woord « zes » vervangen door het woord « negen »;

2° Aux 1° et 2°, la mention « article 7, § 1<sup>er</sup> » est remplacée par la mention « article 7 »;

3° Le 3° est rapporté;

4° Il est inséré un alinéa 2, rédigé comme suit :

« Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup>, les membres d'une organisation syndicale — autre que celles visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> — peuvent obtenir la prime syndicale à partir de l'année de référence qui suit l'année calendrier durant laquelle la représentativité de leur organisation a été constatée, pour autant qu'ils ressortissent du comité de négociation pour l'accès auquel leur organisation a été reconnue représentative et pour autant qu'ils satisfassent aux autres conditions pour l'octroi de la prime syndicale. »

#### ART. 164

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente section par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

### SECTION 2

#### Indemnité de milice

#### ART. 165

Un article 2bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 9 juillet 1951 portant indemnité en faveur des familles des militaires soldés, modifiée par la loi du 13 juillet 1970 :

« Article 2bis. — Aux conditions déterminées par le Roi, la présente loi est également applicable :

1° aux personnes qui, conformément à l'article 2bis des lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962, sont admises à accomplir le terme de service actif imposé aux miliciens par l'article 66 des lois coordonnées, ainsi qu'à certains de leurs ayants droit;

2° aux personnes qui, conformément à l'article 87bis des lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962, et à l'article 21 de la loi de redressement du 31 juillet 1984, sont affectées au service de la protection civile ou à d'autres tâches d'intérêt général, ainsi qu'à certains de leurs ayants droit;

3° aux militaires soldés qui effectuent un stage en vertu de l'article 10, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 13 juillet 1976 relative aux effectifs en officiers et aux statuts du personnel des forces armées, modifié par l'article 23 de la loi de redressement du 31 juillet 1984, ou un terme de service en vertu de l'article 11, § 2, de la loi du 27 décembre 1973 relative aux statuts du personnel du cadre actif du corps opérationnel de la gendarmerie, modifié par l'article 25 de la loi de redressement du 31 juillet 1984, ainsi qu'à certains de leurs ayants droit. »

2° In 1° en 2°, wordt de uitdrukking « artikel 7, § 1 » vervangen door de uitdrukking « artikel 7 »;

3° Het 3° wordt ingetrokken;

4° Er wordt een tweede lid ingevoegd, luidende :

« Onverminderd het bepaalde in het eerste lid, kunnen de leden van een vakorganisatie — andere dan die bedoeld in het eerste lid — de vakbondspremie verkrijgen vanaf het referentiejaar dat volgt op het kalenderjaar waarin de representativiteit van hun organisatie werd vastgesteld, voor zover zij behoren tot het gebied van het onderhandelingscomité voor de toegang waarvan hun organisatie representatief werd bevonden en zij aan de andere voorwaarden voor toekenning van de vakbondspremie voldoen. »

#### ART. 164

De Koning bepaalt de datum van inwerkingtreding van deze afdeling bij in Ministerraad overlegd besluit.

### AFDELING 2

#### Militievergoeding

#### ART. 165

In de wet van 9 juli 1951 houdende vergoeding ten behoeve van de gezinnen van soldijtrekkende militairen, gewijzigd bij de wet van 13 juli 1970, wordt een artikel 2bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 2bis. — Onder de voorwaarden door de Koning bepaald, is deze wet eveneens van toepassing :

1° op de personen die overeenkomstig artikel 2bis van de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, gemachtigd worden de werkelijke diensttermijn te volbrengen die artikel 66 van de gecoördineerde wetten aan de dienstplichtigen oplegt, alsook op sommige van hun rechthebbenden;

2° op de personen die overeenkomstig artikel 87bis van de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, en artikel 21 van de herstelwet van 31 juli 1984, aangewezen worden voor de dienst van de civiele bescherming of voor andere taken van algemeen belang, alsook op sommige van hun rechthebbenden;

3° op de soldijtrekkende militairen die een stage volbrengen op grond van artikel 10, § 1, van de wet van 13 juli 1976 betreffende de getalsterkte aan officieren en de statuten van het personeel van de krijgsmacht, gewijzigd door artikel 23 van de herstelwet van 31 juli 1984, of een diensttermijn volbrengen op grond van artikel 11, § 2, van de wet van 27 december 1973 betreffende het statuut van het personeel van het actief kader van het operationeel korps van de rijkswacht, gewijzigd door artikel 25 van de herstelwet van 31 juli 1984, alsook op sommige van hun rechthebbenden. »

## ART. 166

Dans la même loi un article 3bis est inséré, rédigé comme suit :

« Article 3bis. — Pour l'application de la présente loi, les termes « épouse », « femme divorcée », et « épouse séparée de droit ou de fait » sont remplacés respectivement par « conjoint », « conjoint divorcé » et « conjoint séparé de droit ou de fait » lorsque le service presté l'est par une personne de sexe féminin. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, mettre les textes des lois qui sont modifiées par la présente disposition en concordance avec celle-ci. »

## SECTION 3

Prolongation du mandat de la Délégation générale  
à la réforme de la comptabilité de l'Etat

## ART. 167

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal n° 105 du 23 novembre 1982 créant une Délégation générale à la réforme de la comptabilité de l'Etat :

1° Les mots « deux ans » sont remplacés par les mots « quatre ans »;

2° Il est inséré un alinéa 2, rédigé comme suit :

« Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi peut proroger ce délai pour un an au maximum. »

## SECTION 4

## Communications - Sabena

## ART. 168

La Société anonyme belge d'exploitation de la navigation aérienne (Sabena) est autorisée à apporter à ses statuts les modifications mentionnées au texte annexé à la présente loi.

## ART. 169

Par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, l'Etat peut garantir le paiement des intérêts et le remboursement des emprunts et autres opérations de financement de la Sabena.

## ART. 170

L'intervention de l'Etat dans les charges d'intérêt des emprunts et des autres opérations de financement de la Sabena conclus à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1985 est supprimée.

## ART. 166

In dezelfde wet wordt een artikel 3bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 3bis. — Voor de toepassing van deze wet, worden de termen « echtgenote », « uit de echt gescheiden vrouw » en « in rechte of in feite gescheiden echtgenote » respectievelijk vervangen door « echtgenoot », « uit de echt gescheiden man » en « in rechte of in feite gescheiden man » wanneer de dienst volbracht wordt door een persoon van het vrouwelijk geslacht. De Koning kan bij in Ministerraad overlegd besluit de wetteksten die door deze bepaling worden gewijzigd ermee in overeenstemming brengen. »

## AFDELING 3

Verlenging van het mandaat van de Algemene Afvaardiging  
tot hervorming van de Rijkscomptabiliteit

## ART. 167

In artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 105 van 23 november 1982 tot oprichting van een Algemene Afvaardiging tot hervorming van de Rijkscomptabiliteit, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° De woorden « twee jaren » worden vervangen door de woorden « vier jaar »;

2° Een tweede lid wordt ingevoegd, luidende :

« Bij in Ministerraad overlegd besluit, kan de Koning die termijn met ten hoogste een jaar verlengen. »

## AFDELING 4

## Verkeerswezen - Sabena

## ART. 168

De Belgische Naamloze Vennootschap tot exploitatie van het luchtverkeer (Sabena) wordt gemachtigd in haar statuten de wijzigingen aan te brengen opgegeven in bijlage bij deze wet.

## ART. 169

Bij in Ministerraad overlegd besluit kan de Staat de betaling van de intresten en de terugbetaling van de leningen en andere financieringsverrichtingen van de Sabena waarborgen.

## ART. 170

De bijdrage van de Staat in de lasten van de intresten der leningen en andere financieringsverrichtingen van de Sabena aangegaan vanaf 1 januari 1985, vervalt.

## SECTION 5

Affaires économiques  
Modification de la loi du 2 avril 1962

## ART. 171

L'article 3quinquies de la loi du 2 avril 1962 constituant une Société nationale d'investissement et des sociétés régionales d'investissement, inséré par la loi du 30 mars 1976 et abrogé par la loi du 4 août 1978, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 3quinquies. — Une société anonyme peut acquérir, par voie d'achat, ses propres actions ou parts bénéficiaires, en possession de la Société nationale d'investissement, d'une filiale spécialisée de celle-ci ou d'une société dans laquelle la Société nationale d'investissement ou une filiale spécialisée détient une participation qui représente au moins 50 p.c. du capital, ci-après collectivement dénommée « la société venderesse » aux conditions suivantes :

1° l'assemblée générale, statuant aux conditions de quorum et de majorité prévues à l'article 70 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, a accordé l'autorisation, a fixé les modalités et les conditions des acquisitions ou a délégué la fixation de ces modalités et conditions au conseil d'administration, étant entendu que la société venderesse ne peut exercer son droit de vote sur cette acquisition;

2° les sommes affectées à l'acquisition sont susceptibles d'être distribuées aux actionnaires;

3° l'opération ne porte que sur des actions entièrement libérées;

4° les actions ou parts bénéficiaires sont en possession de la société venderesse pour les avoir souscrites à l'occasion de leur émission.

Les actions et parts bénéficiaires acquises en application de l'alinéa 1<sup>er</sup> sont nulles de plein droit. Le conseil d'administration détruit les titres nuls en vertu de la présente disposition et en dépose la liste au greffe du tribunal de commerce. »

## ART. 172

Dans l'article 4, § 5, septième tiret, de la même loi, les mots « 3sexies, septies et octies », sont remplacés par les mots « 3quinquies, 3sexies, 3septies et 3octies ».

## AFDELING 5

Economische Zaken  
Wijziging van de wet van 2 april 1962

## ART. 171

Artikel 3quinquies van de wet van 2 april 1962 tot oprichting van een Nationale Investeringsmaatschappij en van gewestelijke investeringsmaatschappijen, ingevoegd door de wet van 30 maart 1976 en opgeheven door de wet van 4 augustus 1978, wordt hersteld als volgt :

« Artikel 3quinquies. — Een naamloze vennootschap kan, door inkoop, eigen aandelen of winstbewijzen verkrijgen die in het bezit zijn van de Nationale Investeringsmaatschappij, van een gespecialiseerde dochtervennootschap ervan of van een vennootschap waarin de Nationale Investeringsmaatschappij of een gespecialiseerde dochtervennootschap een participatie bezit die ten minste 50 pct. van het kapitaal vertegenwoordigt, hierna gezamenlijk de « verkopende vennootschap » genoemd, onder de volgende voorwaarden :

1° de algemene vergadering heeft, met inachtneming van de in artikel 70 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen bepaalde voorschriften inzake quorum en meerderheid, toestemming gegeven tot verkrijging en de wijze en de voorwaarden vastgesteld waarop de verkrijgingen zullen plaatsvinden of de vaststelling van deze wijze en voorwaarden opgedragen aan de raad van bestuur, met dien verstande dat de verkopende vennootschap met betrekking tot deze verkrijging niet stemgerechtigd is;

2° de bedragen bestemd voor de verkrijging zijn vatbaar voor uitkering aan de aandeelhouders;

3° alleen volgestorte aandelen komen in aanmerking voor verkrijging;

4° de aandelen of winstbewijzen zijn in het bezit van de verkopende vennootschap door erop ingetekend te hebben ter gelegenheid van hun uitgifte.

De aandelen en winstbewijzen die met toepassing van het eerste lid zijn verkregen, zijn rechtens van onwaarde. De raad van bestuur vernietigt de effecten die krachtens deze bepaling van onwaarde zijn en legt de lijst ervan neer op de griffie van de rechtbank van koophandel. »

## ART. 172

In artikel 4, § 5, zevende streepje, van dezelfde wet, worden de woorden « 3sexies, septies en octies » vervangen door de woorden « 3quinquies, 3sexies, 3septies en 3octies. »

## SECTION 6

## Cumul de mandats publics

## ART. 173

§ 1<sup>er</sup>. Sans préjudice des dispositions légales ou réglementaires en matière d'incompatibilités ou d'interdictions, personne ne peut exercer plus de deux mandats auprès de l'ensemble des institutions et organismes suivants :

a) les organismes d'intérêt public soumis au pouvoir de contrôle ou de tutelle de l'Etat;

b) les établissements publics et associations de droit public soumis au pouvoir de contrôle ou de tutelle des provinces, des communes, des agglomérations et fédérations de communes ou de toute autre personne morale de droit public créée ou organisée par ou en vertu de la loi;

c) les associations de personnes morales de droit public;

d) les associations de personnes morales de droit public et de personnes morales de droit privé, ainsi que les personnes morales de droit privé lorsque ces mandats sont exercés au nom ou pour compte d'une autorité publique.

§ 2. Les mandats exercés auprès des organismes d'intérêt public soumis au pouvoir de contrôle ou de tutelle des Communautés et Régions sont pris en compte pour le respect de la limite fixée au § 1<sup>er</sup>.

§ 3. Le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, fixe les modalités d'application et les exceptions éventuelles au présent article et détermine les autorités chargées d'en contrôler l'application.

§ 4. La nullité des mandats conférés en infraction à la présente disposition prend effet le premier jour du troisième mois qui suit celui de la constatation de l'infraction par les autorités que le Roi détermine en application du § 3.

## CHAPITRE VII

## Dispositions finales

## ART. 174

Les dispositions de l'article 62 ne sont pas applicables aux contrats en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

## ART. 175

Les dispositions du chapitre IV, section 5, sous-section 2, cessent d'être en vigueur deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, exception faite pour les travail-

## AFDELING 6

## Cumulatie van openbare mandaten

## ART. 173

§ 1. Onverminderd de wetten of verordeningen inzake onverenigbaarheden of ontzeggingen, mag niemand meer dan twee mandaten uitoefenen bij de gezamenlijke instellingen en lichamen die hierna volgen :

a) de instellingen van openbaar nut onderworpen aan de controle of het toezicht van de Staat;

b) de openbare instellingen en verenigingen van publiek recht die onderworpen zijn aan de controle of het toezicht van de provincies, van de gemeenten, van de agglomeraties of federaties van gemeenten, of van elke andere publiekrechtelijke rechtspersoon die is opgericht en georganiseerd door of krachtens een wet;

c) de verenigingen van publiekrechtelijke rechtspersonen;

d) de verenigingen van publiekrechtelijke rechtspersonen en van privaatrechtelijke rechtspersonen, evenals de privaatrechtelijke rechtspersonen wanneer deze mandaten in name of voor rekening van een openbare overheid uitgeoefend worden.

§ 2. De mandaten die worden uitgeoefend bij de instellingen van openbaar nut die onder de toezichts- of voogdijbevoegdheid van de Gemeenschappen en Gewesten vallen, worden in aanmerking genomen voor het naleven van de in § 1 gestelde grens.

§ 3. De Koning stelt bij in Ministerraad overlegd besluit nadere regels vast voor de toepassing van en de eventuele uitzonderingen op dit artikel en bepaalt de overheden die belast zijn met het toezicht op de toepassing ervan.

§ 4. De nietigheid van de mandaten die worden verleend met overtreding van deze bepaling, heeft gevolg op de eerste dag van de derde maand volgend op die van de vaststelling van de overtreding door de overheden die de Koning, met toepassing van § 3, bepaalt.

## HOOFDSTUK VII

## Slotbepalingen

## ART. 174

De bepalingen van artikel 62 zijn niet van toepassing op de overeenkomsten die lopen op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet.

## ART. 175

De bepalingen van hoofdstuk IV, afdeling 5, onderafdeling 2, houden op van kracht te zijn twee jaar na datum van inwerkingtreding van deze wet, behoudens ten aanzien van de

leurs qui, avant l'expiration des dispositions de cette sous-section, ont interrompu leur carrière professionnelle, conformément à l'article 100, pour la durée prévue dans leur convention.

Le Roi peut proroger l'application du chapitre IV, section 5, sous-section 2, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

## ART. 176

Hormis les dispositions assorties d'une entrée en vigueur particulière, la présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1985.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 22 janvier 1985.

## BAUDOUIN

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
W. MARTENS

Le Ministre de la Justice,  
J. GOL

Le Ministre des Finances et des Classes moyennes,  
F. GROOTJANS

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,  
Ch.-F. NOTHOMB

Le Ministre des Affaires économiques,  
M. EYSKENS

Le Ministre des Communications et des Postes,  
Télégraphes et Téléphones,  
H. DE CROO

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,  
M. HANSENNE

Le Ministre du Budget,  
Ph. MAYSTADT

Le Ministre de la Défense nationale,  
A. VREVEN

Le Ministre des Affaires sociales,  
J.-L. DEHAENE

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
J. GOL

werknemers die voor het verstrijken van de bepalingen van deze onderafdeling, overeenkomstig artikel 100 hun beroepsloopbaan hebben onderbroken voor de in hun overeenkomst bepaalde duur.

De Koning kan bij in Ministerraad overlegd besluit de toepassing van hoofdstuk IV, afdeling 5, onderafdeling 2, verlengen.

## ART. 176

Behoudens de bepalingen waarvoor een bijzondere inwerkingtreding geldt, heeft deze wet uitwerking met ingang van 1 januari 1985.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 22 januari 1985.

## BOUDEWIJN

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
W. MARTENS

De Minister van Justitie,  
J. GOL

De Minister van Financiën en Middenstand,  
F. GROOTJANS

De Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt,  
Ch.-F. NOTHOMB

De Minister van Economische Zaken,  
M. EYSKENS

De Minister van Verkeerswezen en Posterijen,  
Telegrafie et Telefonie,  
H. DE CROO

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
M. HANSENNE

De Minister van Begroting,  
Ph. MAYSTADT

De Minister van Landsverdediging,  
A. VREVEN

De Minister van Sociale Zaken,  
J.-L. DEHAENE

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
J. GOL